

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И
ИННОВАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**ДЖИЗАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

**На правах рукописи
УО'К 81'373.46(=1/=8):35**

АВЯСОВА ИРИНА РАФАИЛОВНА

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЙСКИХ ВОЕННЫХ АББРЕВИАТУР
НА РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание,
переводоведение**

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание учёной степени доктора наук по филологии (PhD)

Научный руководитель:

**доктор филологических наук, профессор.
А.Э.Маматов**

Джизак – 2025

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
I ГЛАВА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОПИСАНИЯ СОКРАЩЕНИЙ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ЯЗЫКОЗНАНИИ	12
§1.1. Аббревиатура в системе языка: аббревиатура и редукция	12
§1.2. Типы сокращений и их классификации	15
§1.3. Фонетико-грамматические особенности сокращений	34
§1.4. Роль и место сокращений в словарном составе языка	51
Выводы по первой главе	54
II ГЛАВА: СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ, РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ АББРЕВИАТУР.....	57
§2.1. Общие замечания: материал исследования и процедура анализа	57
§2.2. Структура и семантика слоговых аббревиатур в английском, русском и узбекском языках	61
§2.3. Структура и семантика сложно-слоговых аббревиатур в английском, русском и узбекском языках	72
§2.4. Структура и семантика инициальных сокращений в английском, русском и узбекском языках	80
Выводы по второй главе	94
III ГЛАВА: УПОТРЕБЛЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ ВОЕННЫХ СОКРАЩЕНИЙ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ	96
§3.1. Особенности образования и функционирования аббревиатур в английском, русском и узбекском языках	96
§3.2. Основные способы расшифровки военных сокращений в английском, русском и узбекском языках	109
§3.3. Передача иностранных (английских) военных сокращений на русском и узбекском языках	118
Выводы по третьей главе.....	128
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	132
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	136
ПРИЛОЖЕНИЕ	148

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность и востребованность темы диссертации. В современной лингвистике особое внимание уделяется исследованию языковой природы терминов различных типологических систем, включая их этимологию, словообразовательные модели, лексико-семантические характеристики и парадигматические связи. Актуальными являются вопросы структурно-семантического анализа профессиональных терминов и аббревиатур, а также проблематика их адекватного перевода на разные языки, в частности на русский и узбекский. Особую значимость приобретает изучение морфологических, синтаксических и семантических особенностей английских военных аббревиатур в контексте их интерпретации и передачи средствами других языков.

В ведущих научных центрах мира особое внимание уделяется исследованию феномена аббревиации. Проникновение сложных денотатов в различные типологические языки порождает необходимость использования словосочетаний или сложных слов для их обозначения. Актуальными являются научные изыскания, направленные на анализ причин появления аббревиатур, их социолингвистических аспектов, классификацию, определение места в системе словообразования языка, изучение тенденций развития процессов аббревиации и вопросов перевода подобных лексических единиц.

В условиях Нового Узбекистана узбекский язык переживает новый этап качественного развития. В узбекском языкоznании термины интерпретируются на основе современных концепций, таких как лингвопрагматическая, лингвокогнитивная и антропоцентрическая парадигмы. «В условиях глобализации актуальной задачей является сохранение чистоты нашего национального языка, расширение его словарного запаса, создание узбекских эквивалентов современных терминов в различных

сферах и обеспечение их единообразного использования»¹, в том числе сопоставительно-типологическое, лексико-семантическое и деривационное изучение терминов и аббревиатур в различных типологических языках, включая их сходные и отличительные черты, особенно в военной сфере, а также вопросы их перевода и создание специализированных словарей – относятся к числу актуальных задач современной лингвистики.

Данное диссертационное исследование в определенной степени способствует реализации задач, поставленных в таких законодательных актах, как указ Президента Республики Узбекистан «О мерах по коренному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного» за № УП-5850 от 21 октября 2019 года, указ Президента Республики Узбекистан «О стратегии Узбекистан – 2030» за № УП-158 от 11 сентября 2023 года, постановление Президента Республики Узбекистан «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по содействию изучению иностранных языков в Республике Узбекистан» за № ПП-5117 от 19 мая 2021 года, а также постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки» за № 376 от 18 мая 2018 года, постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по эффективной организации популяризации изучения иностранных языков» за № 312 от 19 мая 2021 года и других нормативных правовых актах в этой области.

Соответствие темы приоритетным направлениям научных исследований, проводимых в республике. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому,

¹ Речь Президента Шавката Мирзиёева на торжественной церемонии, посвящённой тридцатилетию придания узбекскому языку статуса государственного. 21 октября 2019 года. [Источник: president.uz/uz/uz].

экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Лексико-семантические, грамматические и функционально-структурные аспекты профессиональной терминологии, в частности военных терминов, а также особенности современных аббревиатур были предметом изучения во многих статьях и отдельных исследованиях лингвистов. Эти проблемы рассматриваются в отдельных работах зарубежных авторов, таких как Дж. Алгео (J. Algeo), Х. Марчанда (Marchand H.), К. Сундена (K. Sunden), В. Хофрихтера (Hofrichter W.)², а также русских – И.В. Арнольда, В.В. Борисова, Л.В. Васильченко, Е.П., Горшунова, А.Н. Елдышева, Л.Ф. Каховской, Ю.Г. Кочарян, Р.И. Могилевского, В.И. Солопова, В.Н. Шевчука и многих других лингвистов³. В научных трудах профессора Р.И. Могилевского разработаны классификации, связанные с формированием и развитием русских и славянских аббревиатур, которые служат основой не только для изучения аббревиации в русском языке, но и для её развития в узбекском языке.

В узбекском языкознании особенности военной лексики, способы формирования военных терминов, а также их семантико-функциональные аспекты в определённой степени были изучены такими лингвистами, как

² Algeo, John, 1975. "The Acronym and its Congeners", in Makkai, A. and Makkai V., (Eds.), 1975. The First LACUS Forum, 1974. Columbia, S.C.: Hornbeam Press, – 217-234 p.; Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. Munchen: Verlag C.H. Beck, Second edition, 1969. – 545 p.; Sunden, K. Contribution to the Study of English. Words in Modern English / K. Sunden. – Uppsala, 1904. – 233 p.; Hofrichter W. Zu Problemen der Abkürzung in der deutschen Gegen-wartssprache. B., 1977. – 176 p.

³ Арнольд И.В. Образование акронимов в современном английском языке пример самонастройки лексической системы // Взаимодействие языковых структур в системе: (Вопросы структуры английского языка в синхронии и диахронии). – Л.: ЛГУ, 1980. Вып. 4. – 197-202 с.; Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 320 с.; Васильченко Л.В. Аббревиатуры в словообразовательной структуре русского языка: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Алма-Ата, 1986. – 19 с.; Горшунов Ю.В. Структурно-семантические особенности сложносокращенных слов современного английского языка: Автореф. канд. дис. – М., 1984. – 15-16с.; Елдышев А.Н. Строение и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 1984. – 96 с.; Каховская Л.Ф. Аббревиатура как способ словообразования: Автореф. канд. дис. – Минск, 1980. – 24 с.; Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 256 с.; Могилевский Р.И. Аббревиация как лингвистическое явление: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Тбилиси, 1966. – 20, 32 с.; Солопов В.И. Образование и лексикализация аббревиатур в устной военной коммуникации: (На материале русского и английского языков): Канд. дис. – М., 1989. – 283 с.; Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке: Аффиксальное словоизменение. – М.: Воениздат, 1983. – 231 с.

Аликулов З.А., Дадабаев Ҳ., Долимов Ш.З., Ёдгоров Ҳ.Э., Курганов А.М.,
Шарипова М.К., Эргашева Ф.И., Эркинов Э.С.⁴

В то же время вопросы, связанные с английскими аббревиатурами и их параллельными формами в узбекском языке, процессами формирования и развития аббревиатур в русском и узбекском языках, а также их перевод, не были предметом отдельного комплексного исследования.

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.
Диссертация выполнена в рамках научного направления научно-исследовательского плана Джизакского государственного педагогического университета по теме: «Комплексные исследования по подготовке профессиональных педагогических кадров, обладающих навыками применения современных педагогических технологий в образовательном процессе, направленных на воспитание и обучение студентов, освоение информационно-коммуникационных технологий и иностранных языков».

Цель данного исследования заключается в раскрытии лексико-семантических, деривационных и семантико-функциональных особенностей военных терминов и аббревиатур английского языка, а также в определении принципов их перевода и передачи в русском и узбекском языках.

Задачи исследования:

определить теоретические основы описания военной терминологии в лингвистике, включая сокращения в языковой системе, аббревиации и

⁴ Аликулов З.А. Аббревиатуры в узбекском языке: Автореф. ... дис. Канд.филол. наук. – Ташкент, 1976. – 23 с.; Дадабаев Ҳ. А. Военная лексике в староузбекском языке: Дис. канд.филол.наук. – Т., 1981. – 176 с.; Дадабаев Ҳ. А. Тарихий ҳарбий терминлар лугати. – Т.: Университет, 2003. – 72 б.; Долимов Ш.З. Ҳарбий атамаларнинг қисқача изоҳли лугати. – Т., 2007. – 394 б.; Ёдгоров Ҳ.Э. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхроник тадқиқи.Филол.фналар номзоди...дис. – Т., 1996. – 186 б.; Курганов А.М. Инглизча-ўзбекча ҳарбий атамалар лугати. – Т., 2021. – 156 б.; Шарипова М.К. Образование и функционирование аббревиатур в современном русском и узбекском языках (на материале сми). Канд. дис. – Самарканд, 2023. – 162 с.; Эргашева Ф.И. Способы образования английских военных терминов // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2010. № 8. – 36-44 с.; Эркинов Э.С. Ҳарбий қасбга оид лисоний бирликларнинг систем-функционал хусусиятлари (инглиз тили материали асосида) автореф.дисс.филол.ф.ф.док-ри (PhD). С., 2020. – 53 б.

редукции, виды сокращений и их классификацию, фонетико-грамматические особенности аббревиатур, а также их роль и место в лексическом составе языка;

выявить структурно-семантические особенности английских, русских и узбекских сокращений, в частности, вопросы строения и семантики слоговых, сложнослоговых и инициальных сокращений в русском и узбекском языках, провести сравнительный анализ аббревиатур в английском, русском и узбекском языках, раскрыть структурно-семантические особенности сокращений на основе применяемой методологии;

ответить на вопросы использования английских военных сокращений в терминологических системах русского и узбекского языков, формирования и функционирования аббревиатур в английском, русском и узбекском языках, определить основные способы расшифровки военных сокращений, а также вопросы перевода английских военных аббревиатур на русский и узбекский языки;

проанализировать влияние контекстуальных и культурных особенностей на методы перевода, сравнение эффективности различных подходов с целью выявления наиболее результативных способов точной и ясной передачи значения сокращений в рамках военной терминологии.

Объектом исследования являются сокращения в английской военной терминологической системе как единицы вторичной номинации со статусом слова, полученной в результате соответствующих процессов лексической деривации и лексикализации.

Предметом исследования данной диссертации является сравнительный анализ семантико-функциональных и структурных особенностей английских военных терминов и аббревиатур, а также изучение вопросов их перевода на русский и узбекские языки и способов их передачи.

Методы исследования. В работе использованы сравнительно-типологический, функционально-стилистический, дериватологический, сравнительно-статистический и контрастивный методы анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

раскрыты в лингвистике понятие термина и его языковой статус, лексико-семантический и структурный состав профессиональных терминов и аббревиатур, место аббревиации в языковой системе, её фонетико-грамматические и деривационные особенности, а также вопросы перевода на языки с различными типологическими системами;

обоснована реализация способов передачи эквивалентов английских, русских и узбекских военных аббревиатур в переводе с использованием контекстуального анализа (расшифровка значений), например: *Dr.* = Doctor «доктор», *doktor*; *Co.* = colonel – «полковник», *polkovnik*; а также методов использования лексических аналогий, как в случае с *HQ* (Headquarters – штаб), *CO* (Company – рота), *BN HQ* (Battalion Headquarters – «штаб батальона»);

установлена структура односложных аббревиатур, таких как *dos* (dosimetry), *lab* (laboratory) в английском, русском и узбекском языках; сложносокращённых форм типа *radsta* (radio station – «радиостанция»), *navsat* (navigational satellite – «навигационный спутник»), а также аббревиатур на основе заглавных букв, таких как *HHK* – harbiy-havo kuchlari, Военно-воздушные силы;

выявлены методы создания аббревиатур, основанные на заимствовании и передаче иноязычных сокращений в контексте военной терминологии английского, русского и узбекского языков: эквивалентный перевод (*m* – метр, *mmf*), калькирование (*WS* = *weapon system* – «система оружия», *qurol tizimi WS-610A*), транслитерация (*NATO* = North Atlantic Treaty Organization, *radar* = radio detection and ranging – «радиолокатор, радар», *radiolokator*, *radar*), транскрипция (Эс-Эс-Ти = *SST* – Supersonic Transport, Эй-Би-Эм = *ABM* – Anti-Ballistic Missile (Defense) – «система противоракетной обороны», *raketaga qarshi mudofaa tizimi*).

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

описано современное состояние военных терминов английского языка, определена степень активности отдельных подсистем в профессиональной речи;

подготовлен курс лекций с целью подтверждения необходимости лингвистической подготовки будущих специалистов по различным областям профессиональной деятельности;

разработаны предложения и практические рекомендации по развитию способов передачи аббревиатур при изучении английского языка и совершенствованию принципов создания учебной литературы и словарей;

был составлен трех-язычный словарь английских военных аббревиатур, основываясь на научных выводах относительно выявления специфики употребления и перевода английских военных аббревиатур на русский и узбекский языки, бумажный вариант и электронное (мобильное) приложение «Словарь английских военных аббревиатур (узб-рус)».

Достоверность результатов исследования обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предположения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется использованием результатов, полученных на основе проведенного анализа и выводами, открывающими перспективы для дальнейшего развития системно-семантического исследования отдельных пластов специальной лексики, в том числе и на материале других языков.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что материалы диссертации могут быть использованы в учебном процессе при проведении лекционных и семинарских занятий по предметам «Лексикология английского языка», «Фразеология английского языка», «Теория и практика перевода», в преподавании специальных предметов, при составлении

терминологических словарей, а также при написании магистерских диссертаций.

Внедрение результатов исследования. На основе разработанных способов передачи английских военных аббревиатур на русский и узбекские языки:

выводы о термине и его языковом статусе, лексико-семантическом и структурном составе профессиональных терминов и аббревиатур, месте аббревиации в языковой системе, её фонетико-грамматических и деривационных особенностях, а также о проблемах перевода на различные типологические языки были применены в рамках практического проекта MUZ-2015-0725140051 «Создание и внедрение англо-узбекско-русского фразеологического словаря для обогащения речи учащихся начальных классов». Эти результаты были использованы для совершенствования анализа и комментариев к местным этнологическим исследованиям (согласно справке Джизакского государственного университета от 7 февраля 2024 года № 04-155). В результате материалы использовались при разработке учебников и учебных пособий в рамках инновационного исследовательского проекта;

выводы о контекстуальном анализе (декодировании значений) аббревиатур, таких как *Dr. = Doctor* – «доктор», *doktor*; *Co. = colonel* – «полковник», *polkovnik*; а также использовании лексических аналогий, таких как *HQ* (*Headquarters* – штаб), *CO* (*Company* – рота), *BN HQ* (*Battalion Headquarters* – штаб батальона), были внедрены в учебник «*Classroom Language*» (свидетельство о публикации № 71-24 на основании приказа ректора Гулистанского государственного университета от 30 мая 2023 года № 71). В результате учебник был дополнен новыми данными, направленными на понимание и правильный перевод аббревиатур и типологии словообразования;

данные о структурном составе односложных аббревиатур (*dos* – *dosimetry*, *lab* – *laboratory*), сложносокращённых форм (*radsta* – *radio station*, *navsat* – *navigational satellite*) и аббревиатур, построенных из заглавных букв

(*ННК – harbiy-havo kuchlari*, Военно-воздушные силы), были использованы в учебнике *Teaching and Learning Strategies* (свидетельство № 194-337, выданное на основании приказа Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан от 29 мая 2024 года № 194). В результате содержание учебника было обогащено актуальными источниками и сведениями о структуре аббревиатур;

выводы, касающиеся способов заимствования и создания сокращений на основе эквивалентного перевода (*m* – метр, *mmf*), калькирования (*WS* – *weapon system* – «система оружия», «qurol tizimi WS-610A»), транслитерации (*NATO*, *radar* – «радиолокатор», «radiolokator») и транскрипции (*Эс-Эс-Ти* – *SST* – Supersonic Transport, *Эй-Би-Эм* – *ABM* – Anti-Ballistic Missile), были использованы на занятиях по английскому языку для курсантов Военного авиационного института Республики Узбекистан (на основании справки Военного авиационного института от 15 января 2024 года № 17). В результате была достигнута поэтапная модернизация профессиональной компетенции и общего уровня знаний курсантов института.

Аппробация результатов исследования. Результаты исследований были обсуждены на 19 научно-практических конференциях, в том числе на 6 международных и 13 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 33 научные работы, в том числе 14 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, из которых 4 статьи в республиканских и 10 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация включает в себя введение, три главы, выводы по каждой главе, заключение, список использованной литературы и приложение. Общий объем диссертации составляет 135 страниц.

І ГЛАВА. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОПИСАНИЯ СОКРАЩЕНИЙ ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ЯЗЫКОЗНАНИИ

§ 1.1. Аббревиация в системе языка: аббревиация и редукция

С давних времен человечество стремилось упростить свою речь, делая её более лаконичной и краткой. Лингвисты считают язык историческим и динамичным явлением, которое постоянно изменяется под влиянием времени и культуры.

Убежденность в том, что язык представляет собой историческое и динамическое явление, привела к появлению множества лингвистических теорий. Эти теории были направлены на выявление и объяснение причин и закономерностей развития языка. «На начальном этапе формирования сравнительного языкознания была распространена точка зрения, согласно которой известные языки достигли своего расцвета в древности, а в современную эпоху пребывают в состоянии упадка и постепенной деградации»⁵. Данное положение, впервые высказанное Ф. Боппом, было поддержано А. Шлейхером, который писал: «В пределах истории мы видим, что языки только дряхлеют по определенным жизненным законам, в звуковом и формальном отношении. Языки, на которых мы теперь говорим, являются, подобно всем языкам исторически важных народов, старческими языковыми продуктами. Все языки культурных народов, насколько они нам вообще известны, в большей или меньшей степени находятся в состоянии регресса»⁶. В рамках данной теории, рассматривавшей историческое существование языка как этап старения и угасания, изучались явления, внешне схожие с аббревиацией, в частности редукция.

«Этимологически эти термины являются синонимами, поскольку в средневековой латыни оба означали «сокращение». Однако в лингвистике они обозначают разные явления. Аббревиация представляет собой произвольное

⁵ Бопп Ф. Сравнительная грамматика. – М., 1956. – 587 с.

⁶ Шлейхер А. Компендиум сравнительной грамматики индоевропейских языков // История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях / Ред. В.А. Звегинцев. М.: Просвещение, -Ч. 1., 1964. – 107-110 с.

сокращение, которое автор текста (реже – говорящий) сознательно применяет к словам или словосочетаниям. Редукция же, напротив, подразумевает непроизвольное укорочение или упрощение формы слова или словосочетания, происходящее под влиянием естественных процессов в истории языка.

Для объяснения редукции (а в некоторых случаях и аббревиации) нередко применяется так называемая «теория удобства». Согласно этой теории, носители языка стремятся к упрощению и экономии речевых средств, выбирая более удобные способы выражения»⁷.

Стремление к экономии языковых средств является естественной характеристикой любого языка, проявляющейся во всех языковых системах. Однако способы и степень её реализации различаются в зависимости от конкретного языкового уровня и микросистемы. Темпы и формы этого процесса определяются типологическими особенностями языка, которые, в свою очередь, оказывают влияние на его развитие и направляют эволюцию языковых структур.

Индоевропейские языки изначально имели синтетическую структуру, где грамматические значения выражались через флексии, а связи между словами определялись морфологическими показателями. Со временем многие языки этой семьи, особенно в Западной Европе, утратили флексивность, переходя к аналитическому строю.

Этот процесс включал упрощение морфологии: исчезновение падежных окончаний, унификацию склонений и замену синтетических глагольных форм аналитическими конструкциями. Например, во французском языке полностью исчезло склонение имён, а в английском осталось лишь две падежные формы.

В истории английского языка особенно заметна тенденция к упрощению: в древнеанглийский период начали исчезать личные глагольные окончания и двойственное число, а в среднеанглийский – родовые различия. Современный английский практически утратил флексивность, став

⁷ Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях. – М.: Иностранная литература, 1960. – 263 с.

аналитическим языком. Категория рода отсутствует, а категория числа не связана с падежом. В целом, в английском языке редукция сначала проявилась на фонологическом уровне, а позднее повлияла на систему словообразования и общий строй языка.

По мнению Хофрихтера, «В немецком языке это выразилась, прежде всего, в редукции падежных окончаний, хотя характерной особенностью немецкого языка и сейчас остается сохранение словообразовательных суффиксов и широкое развитие системы словоизводства с помощью аффиксации и словосложения даже на самых новейших этапах его развития»⁸.

Редукция и аббревиация в русском языке берут своё начало ещё со времён старославянского языка. В древности сокращение слов происходило в основном за счёт выпадения гласных и согласных звуков, что было обусловлено фонетическими изменениями и стремлением к упрощению произношения. Этот процесс активно проявлялся в редукции гласных, особенно в безударных слогах, что привело к упрощению морфологической структуры слов.

«Редукция также проявлялась в тюркских языках, когда звуковая форма слова сокращается до более короткой и удобной для произнесения формы. Это явление чаще встречается в разговорной речи и неформальных ситуациях.

Редукция может быть вызвана различными факторами, такими как ускорение темпа речи, экономия времени или усиление эмоциональной окраски высказывания. Однако, в официальных или более формальных ситуациях редукция не приветствуется и может восприниматься как неправильное произношение. Таким образом, редукцию можно рассматривать как стихийный исторический процесс, упрощающий структуру слова и ведущий к преобразованию всего грамматического строя языка. В отличие от этого, аббревиация представляет собой сознательный процесс сокращения

⁸ Hofrichter W. Zu Problemen der Abkürzung in der deutschen Gegen-wartssprache. B., 1977. – 176 s.

словесного знака, который иногда может привести к трансформации всего знака в целом.

Несомненно, между этими процессами существует сходство, так как их результатом является определённое упрощение структуры, будь то знака или языка в целом. Поэтому термин «редукция» иногда используется как родовой для обозначения обоих процессов. В таком случае аббревиацию следует рассматривать как разновидность редукции⁹.

§ 1.2. Типы сокращений и их классификации

В исследованиях, посвящённых проблеме аббревиации в английском языке, для обозначения различных типов сокращений «применяется широкий спектр терминов, включая abbreviation, abecedism, acronym, alphabetic word (alphabetism), anagram, blend, clipping, contraction, curtailment, elliptical word, incomplete compound, initialism, logogram, protogram, shortening, stump-word, trunk-word и другие. Аналогичная ситуация характерна и для других языков. Так, в немецком языке для обозначения различных типов сокращений используются термины abkürzung, abbreviatur, akronym, buchstabenwort, initialwort, klammerwort, klappwort, kurzwort, sparzeichen и другие. Во французском языке применяются такие обозначения, как abréviation, alphabetism, mot alphabétique, sigle»¹⁰, а в узбекском языке используются термины abbreviatura, qisqartma, anagramma, kesish, qisqarish, qisqartirish, elliptik so‘z, to‘liq bo‘limgan birikma.

Термин «аббревиация» трактуется по-разному в различных источниках, что связано с различиями в научных подходах и классификациях. В одних работах его используют в широком смысле, обозначая любой процесс сокращения слов и словосочетаний, включая графические сокращения, усечения и акронимы. В других источниках аббревиация рассматривается только как процесс образования инициальных сокращений, состоящих из

⁹ Авясова И. Р. Аббревиация в системе языка: аббревиация и редукция //Science and innovation. – Т., 2024. 3. – №. Special Issue 19. – 341-343 р.

¹⁰ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 43-45с.

начальных букв слов. Некоторые лингвисты включают в понятие аббревиации только те сокращения, которые читаются как цельные слова, исключая буквенные абривиатуры. Такое разнотечение усложняет систематизацию явления и требует уточнения терминологии в каждом конкретном исследовании.

Например, Е.П. Волошин считает, что «аббревиация является специфическим способом словообразования в английском языке»¹¹.

В.В. Борисов видит «аббревиацию как слитный единый, неразрывный процесс превращения одной единицы, представляющей собой единство звучания и значения, в другую единицу, также представляющую собой единство звучания и значения»¹².

В.Н. Шевчук рассматривает абривиацию как «способ варьирования формальной структуры номинативной единицы ввиду того, что полная форма и абривиатура имеют одинаковый план содержания при вариативном плане выражения, полная форма и абривиатура представляют собой две структурные разновидности одной номинативной единицы. Кроме того, структурные различия не дублируются здесь лексико-семантическими различиями, так как семантика обоих вариантов тождественна»¹³.

Одно из наиболее ёмких определений абривиации дается, на наш взгляд, Е.С. Кубряковой: «Абривиация есть процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое в своей форме отражает какую-либо часть или части исходной мотивирующей единицы»¹⁴.

¹¹ Волошин Е. П. Абривиатуры в лексической системе английского языка: Дис. канд. филол. наук. – М., 1966. – 134 с.

¹² Борисов В.В. Структурно-семантические особенности акронимов в современном английском языке: Автореф. канд. дис. – М., 1969. – 16 с.

¹³ Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: Докторская диссертация. – М.: Военный институт, 1985. – 229с.

¹⁴ Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. – М.: Наука, 1981. – 200 с.

На основе приведённого выше определения А.Н. Елдышев высказывает, мнение о том, что поскольку все вторичные единицы языка по определению являются мотивированными знаками, «признание за аббревиатурами возможности считать их мотивированными единицами языка ставит их в один ряд с другими производными словами»¹⁵. Ср. с другой точкой зрения: «Аббревиация не сопровождается семантическим сдвигом, являющимся основным показателем отношений производности при словообразовании»¹⁶.

«В процессе развития аббревиатур выделяются пять последовательных этапов, характеризующих разные типы отношений между полным и сокращаемым вариантом термина, причем каждый из них характеризуется определенным набором признаков, свидетельствующих о том или ином качественном изменении статуса аббревиатуры в языке: 1. Полный вариант, не имеющий краткого аналога. 2. Полный вариант и сокращение при доминировании полного варианта: antiballistic missile = АВМ. 3. Полный вариант и сокращение при их равноправном функционировании: Women's Army Corps = WAC. 4. Сокращение и полный вариант при доминировании сокращения. MTRV = Multiple Independently Targetable Reentry Vehicle. 5. Сокращение, ставшее самостоятельной терминологической единицей: radar, laser»¹⁷. В.Н. Шевчук отмечает «условность разделения процесса развития сокращения на этапы: четко выделяются лишь первый и последний этапы, границы между остальными бывают порою зыбкими, расплывчатыми, трудно поддаются идентификации. Кроме того, ничто не указывает на то, что каждая аббревиатура непременно должна пройти все эти этапы. Каждая из функционирующих в системе языка аббревиатур находится в данный момент на одном из перечисленных выше этапов развития»¹⁸.

¹⁵ Елдышев А.Н. Строение и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 1984. – 8 с.

¹⁶ Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: Докторская диссертация. – М.: Военный институт, 1985. – 229-230 с.

¹⁷ Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: Докторская диссертация. – М.: Военный институт, 1985. – 234 с.

¹⁸ Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: Докторская диссертация. – М.: Военный институт, 1985, – 236-238 с.

Сокращение, по определению В.В. Борисова, есть единица устной или письменной речи, образованная из отдельных компонентов некоторой развернутой формы, «с которой данная единица находится в определенной лексико-семантической связи»¹⁹.

Исходя из вышеизложенного, мы предлагаем следующие определения аббревиации и аббревиатуры:

Аббревиация – это процесс словообразования, при котором новые лексические единицы создаются путём сокращения исходных слов или словосочетаний, сохраняя их семантическую связь и функциональное значение.

Аббревиатура – это результат аббревиации, представляющий собой сокращённую языковую единицу, образованную из начальных букв, слогов, частей слов или их сочетаний, функционирующую в языке наравне с полными словами.

Эти определения помогают прояснить соотношение аббревиации и словообразования, а также отражают упорядоченность процесса и механизм преобразования исходной единицы в аббревиатуру. Аббревиатуры образуются в основном двумя способами: усечением и контракцией.

«Усечение подразумевает не только сокращение какой-либо части или частей редуцируемого слова, например, recorder – corder, но и эллипсис полнозначного члена, например, conning tower – conn. Контракция включает не только стяжение начальных и конечных сокращённых элементов исходной единицы, но и предварительный эллипсис одного или нескольких срединных элементов исходной единицы. Основные варианты контракции включают сохранение начальных частей всех или некоторых элементов исходной единицы, например, Военный институт иностранных языков – ВИИЯ, и сохранение

¹⁹ Борисов В.В. Структурно-семантические особенности акронимов в современном английском языке: Автореф. канд. дис. – М., 1969. – 18 с.

начальных частей отдельных (не всех) элементов исходной единицы, например, High-speed Anti-Radiation Missile = HARM»²⁰.

«Под усечением подразумевается операция по сокращению любых линейных частей редуцируемого слова или слов – элементов прототипа, а также сокращение, полученное в результате данной операции, например, recon = reconnaissance (разведка), arty msl bn = artillery missile battalion (Артиллерийский ракетный дивизион). Усечение в целом не тождественно сокращению, так как обозначает более узкое понятие. Сокращение и усечение совпадают только тогда, когда редуцируемым прототипом аббревиатуры является отдельное слово или слова из состава полного наименования»²¹.

Вопрос о наименовании языковых единиц, возникающих в результате аббревиации полных наименований, остаётся актуальным в современной лингвистике. Это связано с необходимостью точного описания и классификации данных единиц, их места и функций в языке, а также их восприятия носителями языка. Несмотря на активные исследования, единого подхода к их обозначению в лингвистике пока не выработано.

Лингвисты продолжают дискуссии о том, как именно называть единицы, образованные путём сокращения полных наименований. Каждый исследователь предлагает своё видение, отражающее понимание специфики таких единиц. В научной литературе для их обозначения используются термины: сокращения, аббревиатуры, акронимы, сложносокращённые слова, усечения и другие. Например, В.В. Борисов даёт следующее определение сокращения:

«Сокращение – это единица устной или письменной речи, созданная из отдельных (не всех) элементов звуковой или графической оболочки некоторой развернутой формы (слова или словосочетания), с которой данная единица находится в определенной лексико-семантической связи»²².

²⁰ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 45-46 с.

²¹ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 47 с.

²² Борисов В.В. Структурно-семантические особенности акронимов в современном английском языке: Автореф. канд. дис. – М., 1969. – 19 с.

Некоторые языковеды различают «аббревиатуры, понимаемые как единицы, образованные из первых звуков/букв элементов сокращенного словосочетания, и сокращения (т.н. сложносокращенные слова), под которыми они понимают единицы, полученные при сокращении исходного наименования до слога (слогов)»²³. Другие понимают под аббревиатурами «сокращенные единицы только буквенного типа (альфабетизмы), напр. БДК - (Большой десантный корабль), USMC - (United States Marine Corps), а под акронимами - сокращенные единицы, реализуемые в устной речи в соответствии с нормами орфоэпии, напр. ТОГ - танковый огневой городок, JAG - Judge Advocate General»²⁴. Третьи же считают «акронимами оба приведенных выше типа сокращений на основании того, что при озвучивании составляющих альфабетизмы букв, фонотип названий последних образует слог»²⁵.

В данной работе термины «аббревиация» и «сокращение», используются как абсолютные синонимы, которые понимаются как «процесс образования сокращенного варианта полной исходной единицы с помощью различных формальных операций»²⁶.

Классификация сокращений

Сложность структуры сокращений и возможность комбинирования различных способов аббревиации значительно затрудняют их классификацию. В лингвистике существует множество подходов к их типологизации, одним из которых является деление на графические и лексические сокращения.

²³ Волошин Е. П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: Дис. канд. филол. наук. – М., 1966. – 8 с.

²⁴ Елдышев А.Н. Строение и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 1984. – 23-26 с.; Соловьев В.И. Образование и лексикализация аббревиатур в устной военной коммуникации: (На материале русского и английского языков): Канд. дис. – М., 1989. – 283 с.

²⁵ Ильченко Л.М. Компрессивное словообразование как один из способов реализации принципов языковой экономии: Автореферат канд. диссертации. – Пятигорск: ПГИИЯ, 1993. – 17 с.

²⁶ Борисов В.В. Структурно-семантические особенности акронимов в современном английском языке: Автореф. канд. дис. – М., 1969. – 18 с.

Графические сокращения представляют собой усечённые или сокращённые формы слов и словосочетаний, которые используются исключительно в письменной речи и не изменяются по грамматическим категориям. Они включают в себя такие формы, как акронимы (например, ВВС – Военно-воздушные силы), буквенные аббревиатуры (например, ГСМ – горюче-смазочные материалы) и усечённые слова (инф. – информация). Лексические сокращения, в отличие от графических, активно используются в устной речи, могут изменяться по падежам, числам и временам. Примерами таких сокращений являются слова «командир» (сокращённо – «комбат», командир батальона) и «десантник» (от «десант»).

«Для графических сокращений характерны некоторые особенности. В частности, одно сокращение может заменять ряд однокоренных слов и словоформ (*англ.* loc = locality; locate; located; locating; location, etc.; auth = authorize; authorized; authority, etc.; prep = preparation; preparatory; prepare; prepared, etc.). И наоборот, одно и то же слово может заменяться на письме несколькими вариантами графического сокращения: *англ* – ammunition = am, amm, ammn, amn, ammo, amu»²⁷.

«В графических сокращениях активно применяются точки, дефисы, косые черты, курсив и другие средства графического оформления. Существуют даже классификации графических сокращений в русском языке, основанные на способах их оформления. В соответствии с этой классификацией различаются следующие типы графических сокращений: 1) точечные сокращения: в. – век; 2) дефисные сокращения: ф-ка – фабрика; 3) косолинейные сокращения: п/п – по порядку; 4) курсивные сокращения: г – грамм; 5) нулевые (графически невыделенные) сокращения: г – грамм; 6) комбинированные сокращения: ж.-д. – железнодорожный. С известными модификациями эта классификация применима и для других языков. Однако

²⁷ Словарь иностранных военных сокращений. Сост. В. В. Борисов и др. – М., 1961. – 450 с.

она важна, прежде всего, с точки зрения орфографии сокращений и имеет меньшее значение с точки зрения обеспечения расшифровки сокращений»²⁸.

Более важным в данном контексте является «разделение графических сокращений на окказиональные, или текстовые, и стандартные, общепринятые. Практически каждый пишущий может формировать собственную систему сокращённой записи слов и предложений, используя созданные им самим графические сокращения в личных записях. Типичным примером текстовых (созданных для конкретного текста) графических сокращений являются сокращения в энциклопедических статьях, справочниках и т.п. Заглавное слово, например, «гидравлика», в тексте статьи заменяется сокращением «г.», которое в других статьях может использоваться для замены других терминов, таких как «гидроаэродром», «гидролокация» и т.д. Вне контекста конкретного текста такие сокращения теряют смысл»²⁹.

Систематизация и стандартизация графических сокращений необходимы для их широкого общественного признания, особенно в военной и технической сферах, где унифицированные обозначения критически важны. В вооружённых силах большинства стран действуют стандартизованные системы сокращений, повышающие эффективность взаимодействия. Например, «в США регулярно разрабатываются и обновляются директивные документы по их использованию: Military Standard Abbreviations for Use on Drawings, Specifications, Standards and in Technical Documents (MIL-STD-12C); Air Force Manual of Abbreviations (AFM 11-2), Department of the Air Force»³⁰ и другие. В данных документах приводятся также правила образования и написания сокращений.

В наставлении BBC США AFM 11-2 приведены следующие правила:

²⁸ Шарипова М.К. Образование и функционирование аббревиатур в современном русском и узбекском языках (на материале СМИ): Канд. дис. – Самарканд, 2023. – 37-39 с.

²⁹ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 49-51с.

³⁰ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 49-51с.

«Сокращения, образованные от отдельных слов, пишутся строчными буквами (attach - «придавать», “ustiga qo’shib bermoq”, “berilmoq” – atch; hospital – «госпиталь», “gospital” – hosp). Прописные буквы употребляются, когда сокращение стоит в начале предложения или используется в качестве имени собственного.

Сокращения, образованные от двух или нескольких слов, пишутся с использованием начальной прописной буквы для каждого слова (Air Force Manual – «устав (наставление) BBC», “Harbiy havo kuchlari nizomi (qo’llanma)” = AFM). Исключения должны быть сведены к минимуму.

Косая линия используется только для указания на опущенные предлоги, союзы или артикли (Deputy Chief of Staff for Personnel – «заместитель начальника штаба по личному составу», “Shtab boshlig‘ining shaxsiy tarkib bo‘yicha o‘rinbosari” = DCS/P).

В сокращениях нельзя использовать символы и условные обозначения (например, %); однако, вместо союза «and» может быть использован знак & (Research and Development – «научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы», “Ilmiy-tadqiqot va tajriba-konstrukturlik ishlari” – R&D). Орфографические и фонетические характеристики вновь образуемых сокращений не должны противоречить правилам хорошего вкуса и т.д.»³¹.

В представленных выше американских рекомендациях отсутствует строгое разграничение между графическими и лексическими сокращениями, однако они в большей степени ориентированы именно на создание графических сокращений.

Завершая рассмотрение графических сокращений, отметим, что «произвольно создаваемые нестандартные сокращения существенно затрудняют коммуникацию и часто подвергаются критике со стороны сторонников «чистоты языка». Эти критики утверждают, что

³¹ Air Force Manual of Abbreviations (AFM 11-2). Department of the Air Force. 15 August 1969. – Washington, D.C., – p. 2.

«непонятность», характерная для данной группы сокращений, якобы присуща всем видам сокращений и аббревиации в целом»³².

Тем не менее, многовековая практика использования графических сокращений наглядно подтверждает их жизнеспособность и полноценность как элементов письменной коммуникации. Их следует воспринимать не как языковые явления, а как составные части системы письма.

Кроме того, существует группа сокращений, для которой сложно установить чёткие границы. В последние десятилетия, на фоне почти повсеместного распространения грамотности, роль письменной речи значительно возросла. «Появляются сокращения, которые никак не реализуются (и, по-видимому, не могут реализоваться) в речи, а с самого начала предназначены исключительно для зрительного восприятия. Примером такого сокращения является многокомпонентная аббревиатура ADCOMSUBORD-COMRNBSPAC (Administrative Command, Amphibious Forces, Pacific Fleet, Subordinate Command «административное командование десантных сил вспомогательного командования Тихоокеанского флота США»), “AQSh Tinch okeani floti qo‘makchi qo‘mondonligi desant kuchlari ma‘muriy qo‘mondonligi”»³³, или такие как O‘RQKKMTM – O‘zbekiston Respublikasi Qurolli Kuchlari kichik mutaxassislar tayyorlash markaz, ЦПМС РУ-центр подготовки младших специалистов Республики Узбекистан.

«Что касается лексических сокращений, то они безусловно должны быть признаны единицами языка. Любая языковая единица может считаться таковой, если она выделяется в речи и при этом сохраняет важные общие признаки языка, не добавляя новых качеств. Для соответствия этим требованиям, такая единица должна, во-первых, иметь не только внешнюю (звуковую) форму, но и выраженное значение (смыслоное или эмоциональное содержание), а во-вторых, не быть продуктом процесса речи, а существовать заранее и воспроизводиться в речи. Важно подчеркнуть, что языковая

³² Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 55 с.

³³ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 55-56 с.

единица должна одновременно обладать обоими этими признаками. Лексические сокращения соответствуют этим критериям»³⁴.

Классификация лексических сокращений сложна из-за их структуры, изменчивости и сочетания разных способов аббревиации с другими методами словообразования. Поскольку они входят в лексико-семантическую систему языка, их разновидности различаются в зависимости от языковой специфики.

В английском языке выделяют две основные группы сокращений: синтаксические, возникающие при опущении частей слов, сюда относятся такие сокращения, как *automatic* (*automatic pistol*) – «автоматический пистолет» (*avtomatik pistolet*), *battleship* (*line-of-battle ship*) – «линейный корабль» (*chiziqli kema*), *solid* (*solid propellant*) – «твердое ракетное топливо» (*qattiq raketa yoqilg‘isi*) и морфологические, формируемые через изменение морфем. Обе группы связаны с сокращением языкового материала при изменении смысла, но обладают различными структурными особенностями. Их анализ позволяет глубже понять механизмы аббревиации и упорядочить языковые сокращения.

Рассмотрим более подробно сокращения, образованные посредством морфологического преобразования. «Морфологическая аббревиация характеризуется тем, что приводит к разрушению традиционно используемых в языке корневых морфем. Специфической её особенностью является наличие в составе таких сокращений фрагментов («обломков», «осколков») слов, которые, как правило, не совпадают ни с морфемами, ни со слогами.

Морфологические сокращения делятся на три основные группы:

1) усечения; 2) инициальные сокращения; 3) сокращения смешанного типа (с элементами усечения и инициальной аббревиации).

Обычно различают три типа усечения:

³⁴ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике. Канд. дис. – М., 2007. – 56-57 с.

усечение концевой части слова (напр. *sub* от *submarine* = «подводная лодка», “*suv osti kemasi*” или от *submachine-gun* = «автомат», «пистолет-пулемет», “*avtomat, pistolet-pulemyot*”;

усечение начальной части слова (напр. *phone* от *telephone* – «телефон», “*telefon*”, *copter* от *helicopter* – «вертолет», “*vertolyot*” (любопытно, что от слова *helicopter* образуются два вида усечений; достаточно часто употребляются и *heli* и *copter*);

усечение начальной и концевой части слова (эти случаи чрезвычайно редки в английском языке. Обычно в качестве примеров приводят сокращения *flu* от *influenza* – «инфлюэнца», «грипп», “*gripp*”, *tec* от *detective* – «детектив», «сыщик», “*detektiv, surishtiruvchi, ayg‘oqchi*”. В военной и технической лексике усечения этого типа не зарегистрированы)»³⁵.

«Несмотря на то, что корень исходной формы в усечениях разрушен, они сохраняют достаточный фонемный состав, чтобы служить носителями морфемных значений. Именно это обстоятельство позволяет широко использовать усечения в устной речи»³⁶.

Посредством усечения, иногда сопровождаемого суффиксацией, формируются, в частности, сокращения от собственных имён. Во времена Второй мировой войны в речи английских и американских военнослужащих появились такие сокращения, некоторые из которых сохраняются в употреблении и сегодня. Примером могут служить сокращённые географические названия, такие как *Gib* (*Gibraltar*) – «Гибралтарский пролив» (*Gibraltar bo‘g‘ozi*), *Med* (*The Mediterranean*) – «Средиземное море» (*O‘rta yer dengizi*).

«Сокращённые наименования, используемые для обозначения боевой техники, включают: самолёты: *Cat* (*Catalina*) – летающая лодка «Каталина» (*uchadigan qayiq* “*Katalina*”), *Fort* (*Flying Fortress*) – бомбардировщик

³⁵ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М.: Воениздат, 1972. – 121 с.

³⁶ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 57-58 с.

«Летающая крепость» (bombardimonchi “Uchadigan qal’ा”); танки и автомобили: Croc (Crocodile) – огнемётный танк «Крокодил» (o’tsochar tank “Krokodil”) и т.д.»³⁷.

Способность усечений сохранять «морфемное значение широко используется для создания «связанных» аббревиатурных морфем, которые входят в состав многокомпонентных сокращений как своеобразные «блоки». Такие стандартные аббревиатурные морфемы применяются, в частности, для создания сокращённых наименований различных организационных единиц в вооружённых силах США и в системе НАТО. Например, в сокращении CINCALAIRCENTEUR вычленяется пять компонентов: CINC (Commander-in-Chief – «командующий», “qo’mondon”), AL (Allied – «объединенный», “birlashgan”), AIR (Air Forces – «военно-воздушные силы», “harbiy-havo kuchlari”), CENT (Central – «центральный», “markaziy”) и EUR (Europe – «Европа», “Yevropa”). Поскольку компоненты стандартны, по ним достаточно легко реконструируется полная форма: Commander-in-Chief, Allied Air Forces, Central Europe - «командующий объединенными военно-воздушными силами НАТО в Центральной Европе», “Markaziy Yevropadagi NATO birlashgan harbiy-havo kuchlari qo’mondoni”»³⁸.

Инициальные аббревиатуры классифицируются по способу их произнесения, то есть, по их фонетической структуре. Обычно выделяются «три типа инициальных аббревиатур: буквенные, звуковые и буквенно-звуковые.

1. Буквенные аббревиатуры произносятся как совокупность алфавитных названий букв, входящих в их состав (например, ABM ['ei'bi:'em] от antiballistic missile (defense) – «противоракетная оборона», “raketaga qarshi mudofaa”).

2. Звуковые аббревиатуры произносятся не по алфавитным названиям отдельных букв, входящих в их состав, а как обычное слово; например, SAC [saek] (от Strategic Air Command – «стратегическое авиационное

³⁷ Кочарян Ю.Г. Аббревиатуры в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 58 с.

³⁸ Кочарян Ю.Г. Аббревиатуры в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 58-59 с.

командование», “strategik aviatsiya qo‘mondonligi”). Аббревиатуры этого типа обычно называются акронимами. Явление акронимии получило исключительно широкое распространение в современных языках, особенно в английском, оно обладает рядом специфических особенностей.

3. Буквенно-звуковые аббревиатуры, в произнесении которых сочетаются оба вышеуказанных способа, для английского языка менее характерны (примерами могут служить VTOL [‘vi:tol] от vertical take off and landing – «вертикальный взлет и посадка», “vertikal uchish va qo‘nish”).

Возможны колебания в произнесении отдельных аббревиатур. Например, ARC = automatic remote control – «автоматическое дистанционное управление», “avtomatik masofaviy boshqaruв” может произноситься и как [‘ei:a:si:] и как [a:k]; однако общей тенденцией является произнесение аббревиатур по звуковому типу.

К морфологическим сокращениям смешанного типа относятся: 1) сокращения, создаваемые в результате одновременного применения усечения и инициальной аббревиации: MOFLAB = mobile floating assault bridge – «самоходный штурмовой наплавной мост»; 2) частично сокращенные слова; 3) контрактуры (стяжения); 4) телескопические слова»³⁹.

«Частично сокращённые слова формируются в результате взаимодействия аббревиации со словосложением, что приводит к их образованию на основе усечённого компонента и полнозначного слова. Так, например, усечённая морфема para (parachute – «парашютный», «десантный», parashyutli, desantli) включается в состав сложных слов, таких как para-bomb – «авиационная бомба с парашютным устройством» (parashyut moslamali aviatsiya bombasi), paraboy – «парашютист» (parashyutchi) и другие.

Частично сокращённые слова также могут включать инициальную аббревиатуру, соединённую с полнозначным словом. Примерами являются M-day (mobilization day – «день мобилизации», safarbarlik kuni) и DOD-

³⁹ Борисов В.В. Аббревиатура и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М.: Воениздат, 1972. – 126 с.

approved (approved by the Department of Defense – «одобренный Министерством обороны», Mudofaa vazirligi tomonidan tasdiqlangan) и т.д.

Ещё одним механизмом формирования частично сокращённых слов является объединение аббревиатуры с аффиксом. Например, anti-ICBM (intercontinental ballistic missile – «предназначенный для борьбы с межконтинентальными баллистическими ракетами», qit’alararo ballistik raketalarga qarshi kurash uchun mo’ljallangan) или intra-CONUS (continental United States – «находящийся на континентальной части США», AQShning kontinental qismida joylashgan).

К данной группе можно условно отнести и лексические единицы с ярко выраженной эмоциональной окраской, образованные путём соединения аббревиатур и полнозначных слов или собственных имён, иногда с элементами телескопии. Например, Usashima (от USA и компонента японских географических названий shima), которым американские военнослужащие в Японии обозначали территорию США⁴⁰.

«Контрактуры образуются в результате опущения срединной части слова и стяжения его начального и конечного элементов»⁴¹ (arty = artillery). В английском языке контрактуры встречаются относительно редко.

«Телескопия представляет собой особый механизм формирования сокращённых лексических единиц. К важным отличиям телескопических слов от других морфологических сокращений следует отнести:

специфику коррелята⁴²: (например, smog = smoke + fog – простое соположение двух грамматически равнозначных слов «дым + туман» = «дым с туманом», tutun + tuman = “tutunli tuman”; в других случаях семантическое соотношение слов коррелята может быть сложным, так, rockoon = rocket + balloon – «ракета + аэростат», “raketa + aerostat” означает не «ракета с

⁴⁰ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 126 с.

⁴¹ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 127 с.

⁴² Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 128 с.

аэростатом», “raketa aerostat bilan”, а «(высотно-зондирующая) ракета, стартующая с аэростата», “(balandlikni zondlovchi) aerostatdan uchiriladigan raketa”);

возможность наложения морфем⁴³: (navigation = naval aviation, globility = global mobility и др.).

Наконец, существует особая категория сокращённых единиц, сформированных под одновременным воздействием аббревиации и аффиксации. Примеры таких образований включают civvy (civilian) – «гражданский» (fuqarolik), middy (midshipman) – «мичман» (michman) и другие. С практической точки зрения важно ознакомиться с основными типами сокращений, представленными в официальных документах вооружённых сил США. Однако следует учитывать, что данная классификация имеет исключительно прикладной характер и не различает графические и лексические сокращения, а также не проводит границы между сокращениями и условными обозначениями⁴⁴.

Обычно выделяются следующие «типы сокращений»:

1. Алфавитизм (alphabetism) – это отдельная буква или сочетание букв, совпадающие по алфавитному принципу с исходным словом или выражением и используемые в качестве краткой формы. В некоторых случаях в них могут входить римские или арабские цифры. (Например: HQ (Headquarters – «штаб»), AA (Anti-Aircraft – «зенитный»), B2 (Bomber 2 – «стратегический бомбардировщик»), XII Corps (Twelfth Corps – «Двенадцатый корпус»)).

2. Акроним (acronym) – сокращение, произносимое как слово, образованное путём сочетания начальных букв (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation = LASER), (United Nations Educational,

⁴³ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 128 с.

⁴⁴ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 61-63 с.

Scientific, and Cultural Organization = UNESCO) или комбинацией слогов и букв (sound navigation and ranging = SONAR).

3. Сокращенное кодовое наименование (brevity code) - сочетание букв, используемое для краткого обозначения выражения, предложения или группы предложений (effective date of change of strength accountability – «фактическая дата исключения из списков (личного состава)», “Ro‘uxatdan chiqarilishning aniq sanasi (shaxsiy tarkib)” – EDCSA).

4. Контрактура (contraction) – аббревиатура, образованная за счёт опущения отдельных букв или слогов с объединением начальных и конечных элементов (receipt – rcpt; quarter – qtr, doctor – dr).

5. Организационное обозначение (organization designation) – группа букв, предназначенная для обозначения командований, органов управления, должностных лиц, воинских частей и подразделений, а также географических объектов, используемая преимущественно в адресации сообщений (United States Air Forces, Europe – USAFE; Strategic Air Command – SAC)⁴⁵.

Для теоретических и практических целей сокращения необходимо классифицировать не только по структурным типам, но и по другим признакам.

«С стилистической точки зрения сокращения можно разделить на две основные группы: сокращения нейтральные и экспрессивные. К стилистически нейтральным сокращениям относятся, например, AF = Air Force – «Военно-воздушные силы США», AQSh Harbiy havo kuchlari, MC = Marine Corps – «корпус морской пехоты», Dengiz piyoda qo‘sishnlari, TC = Training Center – «учебный центр», o‘quv markazi. Также сюда можно отнести сокращения, такие как HQ = Headquarters – «штаб», shtab, PT = Physical Training – «физическая подготовка», jismoniy tayyorgarlik, и CC = Command Center – «командный центр», qo‘mondonlik markazi.

⁴⁵ Air Force Manual of Abbreviations (AFM 11-2). Department of the Air Force. 15 August 1969. – Washington, D.C., – 1-2 p.

Из экспрессивных сокращений достаточно упомянуть snafu = situation normal, all fouled up – «обстановка нормальная – полная неразбериха», “Vaziyat odatdagi –to‘liq tartibsizlik”, HP = hot pilot – «летчик-лихач», “olatasir uchuvchi” К общеупотребительным относятся сокращения, широко используемые в языке и понятные всем его носителям. Так, практически всем говорящим на английском языке известны такие сокращения, как USA = United States of America – «Соединенные Штаты Америки», “Amerika Qo‘shma Shtatlari”, UN = United Nations – «Организация Объединенных Наций», “Birlashgan Millatlar Tashkiloti”, EU = European Union – «Европейский Союз», “Yevropa Ittifoqi”, NATO = North Atlantic Treaty Organization – «Организация Североатлантического договора», “Shimoliy Atlantika Sharhnomasi Tashkiloti”. и др»⁴⁶.

К специализированным сокращениям относятся те, которые применяются исключительно в конкретных профессиональных или научных сферах и обычно понятны только узкому кругу специалистов. Они широко используются в военном деле, медицине, радиотехнике и других отраслевых дисциплинах (sitrep (situation report) – «донесение об обстановке», Vaziyat haqida hisobot, AWOL (absent without leave) – «самовольное оставление части», Tartibsiz ravishda xizmat joyini tark etish).

Иногда «среди совпадающих по буквенному составу сокращений одно является общеупотребительным, а другое – специальным, что приводит к возникновению омонимии.

1. NATO = North Atlantic Treaty Organization – «Организация Североатлантического союза, НАТО», “Shimoliy Atlantika ittifoqi tashkiloti, NATO” известна большинству людей, говорящих на английском языке.

2. Сокращение NATO = National Association of Travel Organizations – «Национальная ассоциация бюро путешествий», “Milliy sayohat byurolari

⁴⁶ Борисов В.В. Аббревиатура и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 128 с.

“birlashmasi” известно, в основном, в среде организаторов туристических путешествий. В данном случае налицо омонимия сокращений.

Также можно выделить сокращения-неологизмы и устаревшие сокращения, что подчёркивает их принадлежность к наиболее динамичной части лексики. Они быстро возникают, меняются и столь же стремительно исчезают, что делает их изучение особенно важным. При анализе сокращений, особенно совпадающих по своему буквенному составу, важно учитывать временной период их использования. Сокращение NATO, широко применявшееся в годы второй мировой войны, имело коррелят North African Theater of Operations – «Североафриканский Театр военных действий», “Shimoliy Afrika harbiy harakatlar teatri”. Современное сокращение NATO, как уже указывалось, означает «Организация Североатлантического союза, НАТО», “Shimoliy Atlantika ittifoqi, NATO”»⁴⁷.

Мы рассмотрели только основные виды классификаций сокращений, которые позволяют глубже понять особенности сокращённых единиц и их структурное разнообразие. Эти классификации не только способствуют теоретическому осмыслению данного явления, но и обладают важным практическим значением. Они помогают систематизировать сокращения, что особенно полезно при создании справочников, словарей и других ресурсов, необходимых для профессиональной и научной деятельности.

Важно подчеркнуть, что специфика структуры сокращений делает их уникальными в языке. В сокращениях встречается значительно больше переходных явлений, чем среди слов других структурных типов. Это объясняется высокой степенью их гибкости и вариативности, обусловленной возможностью взаимодействия различных способов словообразования и сокращения. Такой динамичный характер сокращений требует более глубокого и многоаспектного анализа, чтобы понять их роль и значение в современном языке.

⁴⁷ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 64-65 с.

§ 1.3. Фонетико-грамматические особенности сокращений

Орфографические и фонетические особенности сокращений

Сокращения представляют собой неотъемлемую составляющую современной языковой системы, выполняя ключевую функцию в оптимизации устной и письменной коммуникации. Они обеспечивают возможность лаконичного и эффективного выражения сложных понятий и терминов, что приобретает особую значимость в профессиональной и технической сферах. Однако, несмотря на их универсальность и практическую ценность, сокращения создают определённые трудности, связанные с их интерпретацией, переводом и адаптацией в различных языковых контекстах.

Разнообразие сокращений и их функциональных характеристик подчёркивает необходимость их всестороннего исследования. Сокращения охватывают широкий спектр структурных и семантических особенностей, включая фонетические сокращения, связанные с произношением, и сложные инициальные аббревиатуры, применяемые в специфических контекстах. Анализ сокращений позволяет глубже понять их влияние на языковую систему, а также особенности их восприятия и использования в различных коммуникативных ситуациях.

Функционирование сокращений связано с решением множества значимых лингвистических вопросов, что делает их изучение важной частью современной лингвистики. В первую очередь, это касается вопросов их формирования, функционирования и восприятия как в устной, так и в письменной речи. Сокращения представляют собой уникальное явление, так как они не только упрощают языковую коммуникацию, но и создают дополнительные сложности, связанные с их интерпретацией, переводом и адаптацией в различных языках и культурных контекстах.

Особое внимание следует уделить фонетическим, орфографическим и грамматическим характеристикам сокращений, которые наиболее ярко проявляются в процессе их практического использования в речи. Например, фонетические аспекты сокращений включают особенности их произношения,

такие как звуковая адаптация в устной речи или влияние на ритм и интонацию. Орфографические особенности сокращений связаны с их визуальным представлением, что может варьироваться в зависимости от языка или профессиональной сферы. Грамматические характеристики сокращений затрагивают их использование в качестве частей речи, согласование с другими элементами предложения и синтаксические функции, которые сокращения могут выполнять.

В настоящем разделе будут рассмотрены основные аспекты, связанные с сокращениями, их структурными особенностями и коммуникативной ролью. Кроме того, будет проведён анализ того, как сокращения функционируют в разных языковых системах и культурных контекстах, а также в какой степени они способствуют экономии языковых средств и ускорению обмена информации. Такое исследование имеет значение не только для теоретической лингвистики, но и для прикладных направлений, таких как перевод, терминология и автоматическая обработка текста.

Сокращения, в отличие от обычных слов, обладают широким спектром фонетических и орфографических особенностей, которые значительно влияют на их значение и восприятие. Эти особенности делают сокращения уникальными языковыми единицами, требующими особого подхода к их анализу. Многие сокращения, также известные как графические, изначально создавались исключительно для зрительного восприятия и использовались только в письменной коммуникации, служа средством упрощения и экономии текста. Со временем такие графические сокращения трансформировались в звуковые, произносимые как обычные слова или сочетания звуков, при этом их фонетическая форма сохраняла связь с графической основой. Кроме того, фонетические и орфографические особенности сокращений имеют важное значение для их интерпретации и адаптации в разных языках. Например, фонетическая адаптация сокращений может варьироваться в зависимости от языковой среды, что иногда приводит к изменению их значения или звучания. Орфографические аспекты, такие как использование заглавных букв, дефисов,

точек или аббревиатурных знаков, играют ключевую роль в их визуальной идентификации и различении. Таким образом, сокращения представляют собой гибкие языковые единицы, которые функционируют на пересечении фонетических, орфографических и семантических процессов, оказывая влияние как на устную, так и на письменную коммуникацию. «Анализируя взаимосвязь «написание – значение – звучание» в сокращениях, можно с большой наглядностью убедиться, что на современном этапе развития языков – в эпоху массовой коммуникации с помощью печатных текстов – письменность стала в сущности второй материальной оболочкой языка»⁴⁸.

Использование точек после сокращений является важным лингвистическим правилом, которое помогает избежать путаницы между омонимичными словами (словами, которые пишутся одинаково, но имеют разные значения). Например, сокращения fig. (от англ. figure – «рисунок») и figs. (figures – «рисунки») пишутся с точкой, чтобы отличить их от слова fig («инжир» или «фига»). Аналогично, сокращение no. (от англ. number – «номер» или «число») сопровождается точкой, чтобы его не спутать со словом no («нет»).

Таким образом, правильное использование точек в сокращениях не только повышает точность текста, но и обеспечивает его однозначность для читателя. Это особенно важно в научных и академических работах, где ясность и точность изложения являются ключевыми требованиями. Соблюдение этих правил помогает избежать недоразумений и способствует более глубокому пониманию материала.

Эта практика особенно важна в технических, научных и деловых текстах, где точность и однозначность критически значимы. Точки не только повышают читаемость сокращений, но и помогают разграничивать их от слов, имеющих аналогичное буквенное оформление.

⁴⁸ Борисов В.В. Аббревиатура и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 230 с.

Аббревиатуры являются гибкими единицами языка, которые могут трансформироваться в соответствии с орфографическими и грамматическими нормами. Этот процесс особенно заметен при их переходе из категории сокращений в полноправные слова, которые активно используются в речи. Такие изменения способствуют адаптации аббревиатур к общепринятым языковым правилам, что обеспечивает их более широкое применение в разных контекстах.

«Своеобразие структуры и орфографии сокращений обусловливают возможность возникновения нескольких вариантов при реализации их в речи. Многие сокращения, имеющие фиксированное графическое изображение, читаться могут по-разному»⁴⁹. Например, сокращение AA = antiaircraflt – «зенитный, противовоздушный» может реализоваться в речи как ['ei'ei] и как ['dubl'ei], а AWOL = absent without official leave – «находящийся в самовольной отлучке», “o‘zbilarmonlik bilan xizmatdan tashqarida bo‘lgan” – как ['ei'dlbl'ju-'ou'el] и как ['ei wol].

Стилистически окрашенные варианты чтения не только облегчают произношение, но и со временем могут получить новую графическую форму. Например, HFDF становится huff-duff, а ICBM – ick-boom. Такое упрощение часто переводит сокращения в другой стилистический план, делая их частью повседневной речи.

Такие трансформации подчеркивают гибкость аббревиатур как языковых единиц. Они адаптируются к различным коммуникативным ситуациям, изменяя как свое звучание, так и графическое оформление. Подобные изменения происходят под влиянием фонетической экономии и тенденции к упрощению, что делает сокращения более доступными для использования как в официальной, так и в неформальной речи.

Во время Второй мировой войны в английских вооружённых силах активно использовались стилистические синонимы сокращений,

⁴⁹ Борисов В.В. Аббревиатура и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 233 с.

представляющие собой упрощённые разговорные варианты официальных аббревиатур. Эти варианты, как правило, возникали в неформальной среде и использовались для удобства произношения и восприятия, а также для усиления выразительности речи. Например, Naffi ['næfi], Narfy ['na:fɪ] – вариант сокращения NAAFI (Navy, Army and Air Force Institution) – «Военно-торговая служба ВМС, BBC и сухопутных войск» (Harbiy-savdo xizmati dengiz, havo va quruqlik qo'shinlari); Reemy ['ri:'mi] – разговорная форма R.E.M.E. (Royal Electrical and Mechanical Engineers) – «Инженерная ремонтно-восстановительная служба» (Ta'mirlash va tiklash muhandislik xizmati).

Использование таких разговорных сокращений упрощало взаимодействие среди военнослужащих и способствовало формированию специфической военной лексики. Эти стилистические синонимы часто рождались в среде военнослужащих и широко использовались как в официальной, так и в неформальной речи.

«Стилистические синонимы сокращений могут формироваться на основе ассоциаций. Так, неудобопроизносимое INSSCC = Interim National Space Surveillance Control Center – «Межведомственный национальный центр контроля и наблюдения за космическим пространством», несколько напоминающее по буквенному составу слово insect – «насекомое», “hashorot” образует стилистический синоним Insect, а от NROTC = Naval Reserve Officer Training Corps – «корпус подготовки офицеров запаса ВМС», “harbiy-dengiz kuchlari ofitseryalarini tayyorlash korpusi”, «курсант корпуса подготовки офицеров запаса ВМС», “harbiy-dengiz kuchlari zaxira ofitseryalarini tayyorlash korpusining kursanti” по аналогии со словом neurotic «неврастеник», “nevrastenik” образуется стилистический синоним Neurotic (к значению «курсант», “kursant”))»⁵⁰.

⁵⁰ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 77 с.

Особенности графической формы аббревиатур создают возможности для их специфического произношения. «Буквенные аббревиатуры, содержащие одинаковые буквы, могут произноситься с использованием «математического способа»: CCDD = Command and Control Development Division – «отдел разработки систем управления и контроля», “boshqarish va nazorat tizimlarini ishlab chiqish bo‘limi” может читаться как C square D square [si:'skweə 'di'skweə], то есть «C в квадрате, D в квадрате», “C ning kvadrati, D ning kvadrati”; HHHMU = hydrazine hand-held maneuvering unit – «ручной ракетный двигатель на гидразиновом топливе для маневрирования космонавта», “Kosmonavt manyovr o‘tkazish uchun gidrazin yoqilg‘i bilan qo‘llaniladigan qo‘l raketali dvigateli” – как H-Cubed MU ['eitʃkju:bid'əm'ju:]; CCCCA = Command Communications Control Center Agency – «отдел центров управления связью командование», “qo‘mondonlik aloqa boshqaruva markazlarining bo‘limi” – как Four C-A ['fo:s'i:ei], и т. п. Тоже и во французском языке: например, G.A.A.A. = Groupement atomique alsacien-atlantique – «Групман атомик альзасъен атлантик» (объединение атомной промышленности), “atom sanoati birlashmasi” произносится G trois A.

Способ чтения оказывает обратное влияние на графику сокращений. В некоторых случаях встречается «математическая» запись сокращений: Command and Control Communications (System) = CCC = C³; Combat Service Support System = CSSS = CS³; Command and Control Development Division = CCDD = C²D² и др. Иногда на базе записи варианта чтения возникает, по существу, новое слово: True Temperature Tunnel - «аэродинамическая труба для моделирования реальных аэротермодинамических условий полета гиперзвуковых аппаратов», “Gipertovush qurilmalarining haqiqiy aerotermodinamik parvoz sharoitlarini modellashtirish uchun aerodinamik quvur” = TTT ['traipl ti:] = Tripletee»⁵¹.

⁵¹ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 77-78 с.

«Аббревиация уменьшает степень избыточности в слове или словосочетании. При некоторых условиях при реализации аббревиатур в речи (например, при радиотелефонных переговорах) оказывается необходимым повысить степень избыточности. Это достигается с помощью так называемого «фонетического алфавита», в котором каждая буква заменяется словом, чаще всего именем, начинающимся с этой буквы»⁵². Например, сокращение RTO = radio-telephone operator – «радиотелефонист», “radiotelefonchi” при радиотелефонных переговорах читается, как Romeo Tango Oscar, вертолет управления десантом (command and control helicopter = C & C helicopter) называется Charlie-Charlie helicopter или просто Charlie-Charlie.

«Характер реализации аббревиатур в речи определяется прежде всего фонетической системой конкретного языка. Если проследить, как реализуется в речи ряд однотипных аббревиатур, например ПВО = противовоздушная оборона, ПКО = противокосмическая оборона, ПРО = противоракетная оборона, ПЛО = противолодочная оборона, то окажется, что первые две из них читаются побуквенно: [пэ-вэ-'о] и [пэ-ка- 'о], а последние две – слитно: [про] и [пло]. Дело в том, что сочетания звуков [п] и [л], [п] и [р] в начале слова обычны для русского языка (плохой, плоский, площадь и т. д.; прорыв, провал, прописной и т. д.), в то время как сочетания звуков [п] и [в], [п] и [к] в таких условиях невозможны.

Исключительно большое влияние на характер реализации аббревиатур в речи оказывает языковая норма. Например: в русском языке сокращения ФБР = Федеральное бюро расследований и ФРГ = Федеративная Республика Германии принято произносить [фэ-бэ-'эр] и [фэ-эр-'гэ], соответственно, в то время как практически во всех других сокращениях, имеющих букву ф в своем составе, эта буква имеет обычное алфавитное чтение [эф]»⁵³. В английских вооруженных силах принято в устной речи заменять сокращения,

⁵² Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 239 с.

⁵³ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 68-70 с.

обозначающие офицерские звания, полными формами: Col. = Colonel – «полковник», “polkovnik” читается [kə:nl], Sqn-Ldr. = Squadron-Leader – «майор авиации», “aviatsiya mayori” читается ['skwodrən 'li:də] и т. д. Но в то же время допускается и исключение (P.O. = Pilot Officer – «лейтенант авиации», “aviatsiya leytenant” читается как ['pi:'ou]). В этих случаях именно от нормы зависит, относятся ли сокращения к графическим или лексическим.

Большое влияние оказывает норма и на графику сокращений. «Во французском языке, например, в сокращениях довольно широко используются надстрочные буквы: B^{de} – brigade - «бригада», “brigada”; B^{ie} – batterie – «батарея»; B^{on} – battalion – «батальон», “batalon”, «дивизион», “divizion” и т.п.»⁵⁴. В английских и немецких сокращениях надстрочные буквы отсутствуют. «Любопытно отметить, что во французском языке и заимствованные сокращения могут оформляться с помощью надстрочных букв: типичное английское сокращение Ltd. = limited – «(компания) - с ограниченной ответственностью», “(kompaniya) – mas’uliyati cheklangan” во французских текстах встречается в виде L^{td}»⁵⁵.

Сокращения демонстрируют сложное и многоуровневое взаимодействие между графической и фонетической структурами. Они могут проявлять вариативность как в произношении, так и в орфографии, но при этом сохраняют зависимость от языковых норм и орфоэпических традиций.

Фонетическая адаптация сокращений зависит не только от орфографической формы, но и от звуковых закономерностей конкретного языка. В английском языке, например, сочетания букв могут интерпретироваться по-разному в зависимости от традиционных правил произношения, что объясняет различные способы чтения акронимов. В других языках, таких как русский или французский, возможны дополнительные

⁵⁴ Борисов В.В. Аббревиатура и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 240 с.

⁵⁵ Борисов В.В. Аббревиатура и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 240 с.

адаптации, включая добавление гласных звуков или изменение ударения, чтобы сделать сокращение более удобным для произношения.

Кроме того, фонетическая структура сокращений может подвергаться изменениям в процессе языкового развития. Некоторые акронимы со временем приобретают новое звучание, а иногда даже выходят за рамки своего первоначального значения. Это явление особенно заметно в профессиональном и военном дискурсе, где удобство произношения и экономия речевых средств играют ключевую роль в закреплении новых сокращённых единиц в языке.

Однако особенности сокращений проявляются не только на фонетическом и орфографическом уровнях. Не менее важную роль играет их грамматическая организация, которая также характеризуется высокой степенью вариативности.

Грамматические особенности сокращений

Грамматические особенности сокращений представляют собой одну из наиболее сложных и противоречивых областей их изучения, поскольку их использование в языке не всегда подчиняется жёстким нормам и правилам.

Лексические сокращения, как особый тип слов, обладают высокой степенью грамматической вариативности. В отличие от традиционных слов, их формальная структура не всегда подчиняется строгим языковым правилам, что усложняет процесс их морфологической и синтаксической адаптации. Это особенно заметно в тех случаях, когда сокращения используются в качестве самостоятельных единиц речи, а не просто как условные обозначения.

Одной из ключевых причин такой нестабильности является то, что аббревиация как способ словообразования остаётся относительно новым явлением. В отличие от других продуктивных способов формирования слов, таких как аффиксация или словообразовательное сложение, аббревиация не имеет чётко закреплённых норм, регулирующих, например, образование форм множественного числа, падежные окончания или способы

согласования в предложении. Как следствие, использование сокращений в речи зачастую основывается на субъективных предпочтениях носителей языка или на профессиональных и контекстуальных стандартах.

Кроме того, в разных языках сокращения могут подчиняться различным грамматическим моделям. В одних случаях они следуют традиционным грамматическим правилам, а в других – создают особые конструкции, которые не встречаются в общем языке. Это особенно заметно в отношении категории числа, где способы выражения множественного числа сокращений могут различаться в зависимости от языка и структуры исходного выражения.

Категория числа. Категория числа в сокращениях английского, русского и узбекского языков проявляется по-разному в силу их морфологических особенностей. В английском языке множественное число чаще всего формируется по общим грамматическим правилам, но некоторые аббревиатуры сохраняют неизменяемую форму. Это связано с особенностями восприятия таких слов как самостоятельных единиц, в то время как другие могут получать регулярные суффиксы. В русском языке сокращённые слова могут изменяться по числу в зависимости от их структуры. Слоговые и усечённые сокращения склонны к принятию флексивных окончаний, тогда как буквенные аббревиатуры в большинстве случаев остаются неизменными. Однако в ряде случаев множественное число выражается не морфологически, а синтаксически, через контекстное употребление. Узбекский язык, обладая агглютинативной природой, допускает добавление аффиксов множественного числа к сокращённым словам, но буквенные аббревиатуры остаются неизменяемыми. При этом контекстное выражение множественности играет важную роль, поскольку сокращения в узбекском языке чаще используются в их базовой форме без морфологических изменений. Во всех трёх языках тенденция к сохранению исходной формы сокращений во множественном числе объясняется их функцией в языке: они служат для экономии речевых ресурсов и упрощения коммуникации, поэтому их изменение по числу

минимизируется. Однако при активном использовании сокращённые формы могут адаптироваться к морфологическим моделям языка и приобретать новые грамматические характеристики.

В английском языке множественное число сокращений образуется, как правило, стандартным способом – путем добавления суффикса -s (POW = prisoner of war – «военнопленный», “harbiy asir” – POWs = prisoners of war – «военнопленные», “harbiy asirlar”; OD = order of the day - «приказ по части», “qism buyrug‘i” – ODs = orders of the day – «приказы по части», “qism buyruqlar”.

«В немецком языке, в отличие от английского, не существует единого показателя категории множественного числа, и образование формы множественного числа зависит прежде всего от рода существительного. Тем не менее, наблюдается тенденция образовывать форму множественного числа сокращений с помощью суффикса -s, независимо от того, как формируется множественное число коррелята»⁵⁶. Тенденция к унификации формы множественного числа сокращений в немецком языке указывает на стремление выделить их в отдельную категорию слов с особой структурой. Использование суффикса -s для этой цели, хотя в немецком языке он редко встречается при образовании множественного числа, В. Г. Павлов объясняет следующим образом: «Может быть, эта некоторая необычность, исключительность суффикса -s в сочетании с его безразличием к грамматическому роду существительных (с его помощью могут быть образованы формы множественного числа от существительных всех трех родов: Saisons, Leutnants, Porträts) и послужила причиной того, что суффикс -s утвердился в роли показателя множественного числа сокращенных слов, тоже несколько необычных по своему звучанию и графическому

⁵⁶ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 242-244 с.

оформлению. В какой-то степени здесь могло оказаться также влияние английского и французского языков»⁵⁷.

Категория рода. В английском языке категория рода в сокращениях не выражается грамматически, так как этот язык не имеет системы родовых окончаний, присущих многим другим языкам. Однако род может проявляться на семантическом уровне, особенно если сокращение обозначает профессии, должности или социальные роли. В таких случаях восприятие рода зависит от традиционных ассоциаций, например, некоторые аббревиатуры могут подразумевать мужской или женский образ в зависимости от контекста. При использовании сокращений выбор местоимения также может сигнализировать о родовой принадлежности: если сокращение относится к конкретному человеку, то могут использоваться местоимения «he» или «she», однако в современном языке всё чаще предпочтение отдаётся нейтральному «they». В деловой и официальной среде сокращения, обозначающие титулы и обращения, стремятся к гендерной инклюзивности, что особенно заметно в переходе от традиционных «Miss» и «Mrs.» к нейтральному «Ms.», а также в использовании сокращения «Mx.» для обозначения неопределенного или небинарного гендерного статуса. Исторически сокращения в английском языке могли указывать на пол носителя, однако современные тенденции ведут к отказу от гендерных маркеров в пользу универсальных форм. В большинстве случаев сокращения остаются грамматически нейтральными, а их родовая характеристика определяется исключительно контекстом и семантическими коннотациями.

«В немецком и французском языках наблюдается тенденция относить сокращения некоторых лексико-семантических разрядов к определенному грамматическому роду. В немецком языке сокращения, обозначающие типы самолетов, различные станки и марки мотоциклов, относятся к женскому роду, в то время как сокращения, обозначающие марки автомобилей,

⁵⁷ Павлов В. Г. Функционирование сокращений в современном немецком языке. (Номенклатурные и речевые сокращения): Канд. дисс. – М., 1970. – 40 с.

выступают как существительные мужского рода. Во французском языке сокращения, обозначающие различные технические устройства и системы, чаще всего относятся к женскому роду»⁵⁸.

В узбекском языке категорий роды, как таковых, нет. Узбекский относится к тюркским языкам, где грамматический род отсутствует, что является одной из их характерных особенностей. Вместо грамматического рода значение пола (мужской или женский) передается лексически, то есть использованием разных слов или добавлением уточняющих слов. Вместо грамматического рода в узбекском языке используется лексический способ выражения пола. Если необходимо указать, относится ли субъект к мужскому или женскому полу, в речи используются специальные слова или контекстуальные маркеры. Например, для обозначения пола человека могут использоваться слова erkak (мужчина) и ayol (женщина), которые добавляются к существительному: erkak o‘qituvchi (учитель-мужчина), ayol shifokor (женщина-врач). В ряде случаев в узбекском языке значение пола может оставаться неопределенным, если оно несущественно для контекста, что особенно характерно для профессиональных и социальных наименований: o‘qituvchi, shifokor, tarjimon (учитель, врач, переводчик).

Таким образом, узбекский язык, будучи бесполым в грамматическом отношении, компенсирует отсутствие категории рода развитой системой лексических и контекстуальных средств выражения пола. Аббревиатуры в этом языке также не подчиняются категории рода, что делает их использование универсальным и гибким в языковой практике.

Падежные формы. В английском языке падежные формы сокращений выражаются ограниченно, так как сама система склонения существительных развита слабо. В отличие от языков с флексивной системой, таких как русский, английские существительные практически не изменяют свою форму по падежам, за исключением притяжательного падежа (possessive case). Это

⁵⁸ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 79-80 с.

правило распространяется и на сокращения, в которых грамматическая функция чаще определяется синтаксическим окружением, а не морфологическими изменениями.

В подавляющем большинстве случаев сокращения остаются неизменными вне зависимости от выполняемой ими синтаксической роли в предложении. Однако в притяжательном падеже к аббревиатурам, воспринимаемым как обычные существительные, может добавляться апостроф с «-s», что делает их грамматически аналогичными полным словам. Если же сокращение оканчивается на букву «s», то в некоторых стилях письма допустимо добавление только апострофа без «-s», однако эта норма не является строгой. В разговорной и письменной речи иногда встречаются случаи использования сокращений в роли дополнения или объекта предлога, но при этом они остаются неизменяемыми, а их функция определяется исключительно синтаксисом.

Таким образом, английские сокращения не изменяются по падежам в привычном понимании, а грамматическая связь выражается через порядок слов и предлоги. Единственное исключение составляет притяжательный падеж, который в некоторых случаях маркируется апострофом, но в целом английская языковая система избегает падежных изменений, что делает сокращения статичными и неизменяемыми в различных контекстах.

Между русскими и узбекскими аббревиатурами и сложносокращёнными словами имеются расхождения и в парадигме склонений. Если в русском языке склоняемые аббревиатуры изменяются, в основном, по трём типам склонений (I, II, III), и имеют при этом более 50 падежных окончаний, то в узбекском языке (хотя количество падежей совпадает – по 6) склоняются только по одному традиционному типу и имеют не более 5 падежных окончаний. Рассмотрим некоторые из них.

В русском языке

химзащита – химическая защита

И.п. химзащита

В узбекском языке

кимхимоя – кимёвий ҳимоя

Б.к. кимхимоя

Р.п. химзащиты	Қ.к. кимхимоянинг
Д.п. химзащите	Ж.к. кимхимояга
В.п. химзащиту	Т.к. кимхимояни
Т.п. химзащитой	Ў-п.к. кимхимояда
П.п. о химзащите	Ч.к. кимхимоядан ⁵⁹

Следует отметить, что склонение (изменение по падежам) относится, в основном, только к склоняемым аббревиатурам и сложносокращённым словам. Остальные русские и иностранные аббревиатуры не подвергаются каким-либо лексико-грамматическим изменениям. И это доказывает, что узбекское аббревиатурообразование, несмотря на некоторые национальные особенности, появилось и развивается по законам и нормам русского аббревиатурообразования.

Конверсия. Конверсия (*conversion*) – один из ключевых механизмов словообразования в английском языке, при котором слово изменяет свою грамматическую категорию без изменения формы. В сфере военной лексики этот процесс особенно активен, так как военные сокращения широко используются в устной и письменной коммуникации, что приводит к их адаптации в языке.

Военные аббревиатуры и сокращения в английском языке часто переходят из одной части речи в другую, приобретая новые синтаксические функции. Первоначально такие термины формируются как существительные, но в процессе употребления могут становиться глаголами, прилагательными или даже наречиями. Часто это связано с необходимостью ускоренной передачи информации в армейской среде, где краткость и точность являются приоритетными.

Одним из распространённых случаев конверсии является превращение военных сокращений в глаголы. Этот процесс происходит, когда аббревиатура приобретает динамическое значение, указывая на процесс или действие.

⁵⁹ Шарипова М.К. Образование и функционирование аббревиатур в современном русском и узбекском языках (на материале СМИ): Канд. дис. – Самарканд, 2023. – 106-107 с.

Подобная трансформация наблюдается и в образовании прилагательных, когда сокращения начинают выполнять функцию определения, обозначая характеристики или принадлежность к военной сфере. В некоторых случаях военные сокращения используются в роли наречий, особенно в командных структурах и оперативных отчетах, где важно быстро передавать информацию.

Конверсия военных сокращений в английском языке обусловлена не только внутренними закономерностями словообразования, но и внешними факторами, такими как профессиональная необходимость, развитие военной терминологии и влияние военной культуры на общий язык. Многие военные термины, пройдя через конверсию, закрепляются в разговорной и профессиональной речи, а некоторые даже выходят за пределы военной сферы, становясь частью повседневного лексикона.

Конверсия военных сокращений в русском и узбекском языках проявляется по-разному из-за различий в их морфологической структуре. В русском языке сокращения легко переходят из одной части речи в другую без изменения формы, особенно часто превращаясь в глаголы и прилагательные. Военные термины, изначально существительные, начинают обозначать действия или характеристики, что удобно для краткости команд и профессионального общения. Некоторые сокращения со временем утрачивают связь с полными формами, превращаясь в самостоятельные слова. В узбекском языке, обладающем агглютинативной системой, конверсия требует добавления аффиксов, особенно при переходе в глаголы или прилагательные. Это делает процесс более формализованным, но сохраняет его продуктивность в военной терминологии. Хотя сокращения в русском языке могут без изменений функционировать как наречия, в узбекском для этого обычно требуются грамматические показатели. Однако в устной военной речи обе системы демонстрируют тенденцию к упрощению, позволяя сокращениям выполнять новые функции.

«Иногда конверсия сопровождается «изменением орфографии: например, to emcee, emceed, emceeing (от MC = Master of Ceremonies – «церемониймейстер», «конферансье», “Marosim boshqaruvchisi, konferansye”).

Особую трудность для понимания и перевода представляют наречия, образованные путем конверсии от сокращений-существительных, поскольку они не выделяются никакими формальными признаками, кроме места в предложении: to go AWOL – «быть в самовольной отлучке», “o‘zboshimchalik bilan xizmatdan tashqarida bo‘lish” to fly IFR – «совершать полет по приборам». Убедительным доказательством того, что в подобных случаях мы имеем дело с аббревиатурами, так сказать, «вторичного порядка», служит невозможность их замены коррелятами «первичных» сокращений»⁶⁰.

Этот феномен демонстрирует, что сокращения, пройдя этап конверсии, теряют прозрачную связь со своей исходной формой и начинают функционировать как самостоятельные единицы языка. Они могут приобретать новые значения, не всегда прямо связанные с исходным коррелятом, что усложняет их интерпретацию и перевод. Таким образом, аббревиатуры, образованные в результате конверсии, представляют собой особый лексический пласт, развивающийся по законам, отличным от традиционного словообразования.

Кроме того, необходимо учитывать, что такие изменения в статусе аббревиатур происходят не только на уровне отдельных слов, но и в широком коммуникативном контексте. Например, в профессиональной и военной сферах конвертированные сокращения могут использоваться в специфических значениях, понятных только узкому кругу специалистов. Однако при распространении в массовой коммуникации или литературе они могут приобретать новую стилистическую окраску, выходя за рамки своего первоначального значения и становясь частью разговорной речи.

⁶⁰ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 92 с.

§ 1.4. Роль и место сокращений в словарном составе языка

В настоящее время наблюдается активное развитие аббревиатур и их проникновение во все сферы жизни. Этот процесс обусловлен ростом информационной нагрузки, глобализацией, развитием цифровых технологий и необходимостью ускорения коммуникации. Сокращённые формы слов и выражений широко используются в науке, технике, медицине, бизнесе, военном деле, политике, массовой культуре, а также в повседневной и интернет-коммуникации.

Процесс развития аббревиатур не останавливается, и в будущем можно ожидать появления новых сокращений, особенно в связи с технологическим прогрессом. Аббревиатуры всё больше интегрируются в цифровую среду, используются в голосовых помощниках, чат-ботах и мессенджерах, а также продолжают проникать в языки разных народов. Их роль в ускорении коммуникации и оптимизации передачи информации неизменно возрастает, делая их неотъемлемой частью современной языковой системы.

Сегодня сокращения широко используются как в устной, так и в письменной речи. Они присутствуют в литературно-разговорной речи, газетных публикациях, научных и деловых стилях. «Сокращению подвергаются:

1. Названия различных учреждений, организаций, институтов, лабораторий и т.д. Например, ASCEL (Army Signal Corps Engineering Laboratories) – инженерные лаборатории корпуса войск связи (амер.), “Aloqa qo‘shinlari korpusining muhandislik laboratoriyalari (Amerika)”; CEERI (Central Electronics Engineering Research institute) – центральный научно-исследовательский институт по электронике, “markaziy elektronika ilmiy-tadqiqot instituti”.

2. Названия стран, например: Ca; Can; Cana; Cda; (Canada) – Канада, “Kanada”; E; En; Eng; Engl; (England) – Англия, “Angliya”; USA (United states of America) – США (Соединенные Штаты Америки, “Amerika Qo‘shma Shtatlari”).

3. Названия городов, например: Sacto or Sac for Sacramento; Chi for Chicago; Philly for Philadelphia.

4. Названия должностей, званий, титулов, орденов, медалей, например: Dr (doctor) – доктор, “doktor, shifokor”; M.A. (Master of Arts) – магистр искусств, “san’at magistri”; D.S.O. (Distinguished Service Order) – орден за боевые заслуги, “jangovar xizmatlari uchun orden”.

5. Сокращения в объявлениях, адресах, типографские сокращения, например: col. (column) – газетный столбец, “gazeta ustuni”; E.C. (Eastern Central) – восточно-центральная часть Лондона; mat. (matinee) – дневной спектакль, “kunduzgi spektakl”; tongt (tonight) – сегодня вечером, “bugun kechqurun”; perfs., pr. (performances) – спектакли, концерты, “spektakllar, kontsertlar”.

6. Названия дней недели, месяцев, например: Mond (Monday) – понедельник, “dushanba”; T; Tu; Tues; (Tuesday) – вторник, “seshanba”; Ja, Jan (January) – январь, “yanvar”; F, Feb, Feby (February) – февраль, “fevral”; Jul; Jy (July) – июль, “iyul” и т.д.

7. Военные звания и термины, например: capt. (captain) – капитан, “kapitan”; Lieut-Col (Lieutenant-Colonel) – подполковник, “podpolkovnik”; paratrooper (parachute-trooper) – парашютист, “parashyutchi”; sub (submarine) - подводная лодка, “suv osti kemasi”; R.A.F. (Royal Air Force) – Британские военно-воздушные силы, “Buyuk Britaniya harbiy havo kuchlari”; A-plane - самолет с атомным двигателем, “atom dvigatelli samolyot”; H-bomb – водородная бомба, “vodorodli bomba” (В данном примере (H-bomb) и одновременно является компонентом сложно-сокращенного слова и буквенным обозначением, заимствованным из языка химии.) и др.”⁶¹.

Таким образом, сокращения играют значительную роль в современной языковой системе, обеспечивая лаконичность, удобство и эффективность коммуникации. Они появляются в ответ на потребность в быстрой передаче

⁶¹ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике. Канд. дис. – М., 2007. – 108-110 с.

информации, а их распространение и закрепление в языке обусловлено социальными, технологическими и профессиональными факторами.

С одной стороны, активное использование сокращений способствует упрощению языка и делает общение более динамичным. С другой стороны, оно может привести к потере части семантической информации, усложняя процесс понимания текста, особенно для носителей языка, не знакомых с контекстом или специальной терминологией.

Важно отметить, что сокращения не просто подстраиваются под нормы языка, но и сами оказывают на него влияние, изменяя структуру словаря, грамматические модели и стилистические особенности речи. Это особенно заметно в профессиональных и специализированных сферах, где аббревиатуры становятся самостоятельными языковыми единицами и даже приобретают новые значения.

Кроме того, процессы стандартизации и кодификации сокращений в лексикографии, официальных документах и научных публикациях продолжаются, что свидетельствует об их устойчивом месте в языковой системе. Развитие цифровых технологий, социальных сетей и делового общения лишь усиливает тенденцию к дальнейшему распространению сокращений в различных языках мира.

В целом, сокращения можно рассматривать как один из динамичных и перспективных аспектов современного языка. Их роль не ограничивается только удобством использования – они отражают культурные, технологические и социальные изменения в обществе. Это делает их важным объектом исследования в лингвистике, а также значимым элементом языковой практики.

Следовательно, на современном этапе сокращения слов и словосочетаний активно используются как в устной, так и в письменной коммуникации, охватывая сферу массовых медиа, научных исследований и делового общения.

Выводы по первой главе

1. Современное словообразование в английском языке – это самостоятельная дисциплина со своими противоречиями и проблемами, одной из которых являются процессы и причины сокращения и аббревиации. Аббревиация, как один из важнейших процессов в языке, не только упрощает и ускоряет передачу информации, но и способствует экономии языковых ресурсов, особенно в специализированных областях, таких как военная терминология. Этот процесс отражает стремление языка к компрессии информации при сохранении смысла.

2. На протяжении истории индоевропейские языки постепенно сокращали флексивные формы, теряя показатели падежа, рода и склонения. Это способствовало развитию аналитического строя в современных языках. В ранний период английский язык упрощал флексию на фонологическом уровне, что позже повлияло на его словообразование и структуру. Аббревиация изначально использовалась для экономии в письменности, а в разговорной речи закрепилась позже: в 16 веке в английском, в конце 19 века в русском и только в 20 веке в узбекском, кроме терминологических областей.

3. Аббревиация и редукция тесно связаны, но выполняют разные функции в языке. Аббревиация служит для создания новых лексических единиц на основе уже существующих слов, в то время как редукция направлена на сокращение или упрощение фонетической структуры слов. Их взаимодействие помогает языку адаптироваться к изменяющимся условиям коммуникации.

4. Сокращения делятся на графические и лексические. Графические используются только в письменной речи, не имея собственной звуковой формы, и в устной речи заменяются полными вариантами слов. Лексические сокращения образуются либо за счёт опущения частей слов, либо через морфологическое преобразование. К последним относятся усечения, аббревиатуры (инициальные сокращения) и смешанные формы, сочетающие оба способа.

5. Аббревиатуры подчиняются особым фонетическим правилам, которые могут отличаться от стандартных фонетических норм языка. Эти особенности включают как изменения в звуковом составе, так и адаптацию к фонологическим законам языка, что делает сокращения более гармоничными и удобными для произношения.

6. Аббревиатуры в языке часто принимают специфические грамматические формы, которые не всегда соответствуют правилам, применяемым к полным словам. Это может включать особенности склонения и спряжения, а также синтаксические ограничения, связанные с использованием сокращений в предложениях.

7. В языке существует множество типов сокращений, каждый из которых выполняет свою функцию и имеет уникальные характеристики. В военной терминологии особую значимость приобретают акронимы и инициальные аббревиатуры, которые обеспечивают краткость и понятность сложных понятий и терминов.

8. Аббревиатурное словообразование играет ключевую роль в создании новых лексических единиц, особенно в специализированных областях. Этот процесс позволяет языку быстро адаптироваться к новым реалиям, создавая термины, которые могут быть легко восприняты и использованы носителями языка.

9. В процессе аббревиатурного словообразования используются определенные морфемы и словосочетания, которые служат основой для создания новых сокращений. Эти единицы играют центральную роль в формировании новых слов, обеспечивая их понятность и однозначность в контексте использования.

10. Сокращения занимают значимое место в современном языке, особенно в специализированных областях. В военной терминологии сокращения не только облегчают общение, но и отражают специфику профессиональной лексики, создавая компактные и эффективные средства коммуникации.

11. Сокращения, особенно в таких динамичных областях, как военная терминология, проходят процессы эволюции и закрепления в языке. Со временем многие сокращения становятся частью общенационального лексикона, пересекая границы профессиональных сообществ и становясь общепринятыми.

II ГЛАВА. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ, РУССКИХ И УЗБЕКСКИХ АББРЕВИАТУР

§ 2.1. Общие замечания: материал исследования и процедура анализа

Конкретное определение границ между различными типами аббревиатур остаётся одной из наиболее дискуссионных проблем словообразования. Их многообразие, широкий спектр употребления и структурные особенности значительно затрудняют процесс их классификации. С лингвистической точки зрения важно не только выделение аббревиатур как самостоятельных единиц, но и их разграничение с условными обозначениями, кодами и другими сходными явлениями, которые особенно тесно связаны с письменной формой языка.

При классификации аббревиатур необходимо учитывать целый ряд факторов. Некоторые исследователи ориентируются на структурные особенности исходного выражения, другие – на функциональное назначение сокращённой единицы в речи. Разработка универсального подхода к классификации осложняется тем, что аббревиация, как способ словообразования, остаётся в стадии активного формирования, а её механизмы ещё не до конца стандартизированы. Это приводит к вариативности в использовании аббревиатур и определённым трудностям в их интерпретации.

В данном исследовании мы опираемся на классификацию, разработанную А.Н. Елдышевым, поскольку она учитывает не только структуру аббревиатур, но и их связь с исходными номинативными единицами. Такой подход помогает выявить закономерности образования слоговых, сложно-слоговых и инициальных сокращений в английском языке, а также определить их функцию в современной языковой системе. Этот «метод позволяет анализировать особенности сохранения «следов» слов в структуре сокращений, а также учитывать их морфологические и структурные характеристики:

- а) исходной единицы (слово, словосочетание, набор слов, количество слов в исходном словосочетании, порядок их следования и его соответствие синтаксическим нормам);
- б) результативного аббревиатурного знака (линейная протяженность «следов»: инициал, слог, слово; количество сохраняемых компонентов и их соответствие числу полнозначных слов исходного словосочетания);
- в) позиций, занимаемые компонентами аббревиатур в исходных для них словах: начальная, конечная, срединная;
- г) фонетические и графические особенности оформления аббревиатур; наличие в их составе элементов, отсутствующих в структуре исходного слова или словосочетания;
- д) способ соединения фрагментов слов в сложных аббревиатурах (примыкание или наложение)»⁶².

В данном работе рассматриваются структурные типы английских аббревиатур: слоговые, сложно-слоговые и инициальные. Важно не только их выделение среди лексических единиц, но и разграничение с кодовыми обозначениями и схожими явлениями, особенно в письменной форме.

В.В. Борисов справедливо отмечает, что «для структуры сокращения характерна фонетическая или графически мотивированная связь с развёрнутой формой; сокращение создаётся из наиболее значимых «осколков» звуковой или графической оболочки полной формы... Для условных же обозначений в отличие от мотивированности сокращений характерна полная произвольность их выбора, абсолютная независимость от звуковой и графической формы той лексической единицы, которую они обозначают»⁶³.

Различие между аббревиатурами и условными обозначениями заключается не только в их структуре, но и в принципе функционирования.

⁶² Елдышев А.Н. Строение и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 1984. – 16 с.

⁶³ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 101-103 с.

Аббревиатуры всегда сохраняют связь с полной формой слова или выражения, тогда как условные обозначения существуют независимо, не имея привязки к произношению или написанию. Это особенно заметно в том, как разные языки и системы письма передают информацию. Например, знак градуса ($^{\circ}$) с одинаковым успехом используется практически во всех языках. В то время как аббревиатура «**deg.**» (degree) остаётся специфичной для английского языка.

В настоящее время интенсивное развитие ИТ-технологий оказывает огромное влияние на все сферы человеческой деятельности, и военная сфера не является исключением. Информационные технологии играют ключевую роль в модернизации вооружённых сил и в обеспечении их боеспособности. В современных условиях ИТ-решения активно применяются для создания высокоточных систем управления, разведки, связи, а также для координации военных операций. Примеры их влияния можно наблюдать в развитии таких технологий, как:

1. Системы управления боевыми действиями (C4ISR) – технологии управления, контроля, связи, компьютеров, разведки, наблюдения и рекогносцировки.
2. Кибербезопасность и кибератаки – современные вооружённые силы уделяют огромное внимание защите информационных систем, а также разработке средств для ведения кибервойны.
3. Дроны и автономные системы – использование беспилотных летательных аппаратов и наземной техники, оснащённых передовыми ИТ-решениями, для выполнения разведывательных, атакующих и логистических задач.
4. Системы симуляции и моделирования – ИТ-технологии позволяют создавать виртуальные среды для тренировки военного персонала, а также для моделирования различных сценариев военных операций.

5. Искусственный интеллект и анализ данных – AI используется для обработки больших объёмов данных, автоматизации процесса принятия решений и прогнозирования действий противника.

Однако в рамках текущего исследования примеры аббревиатур, напрямую связанных с влиянием ИТ-технологий на военную сферу, не рассматривались, так как они содержат цифры и входят в другой пласт исследования.

Как уже отмечалось ранее, на основе процедуры, разработанной А.Н. Елдышевым, с учётом структурных особенностей, в нашей работе выделены следующие «типы» аббревиатур:

слоговые: AC = academy – «академия»; “akademiya”; acad = academy – «академия»; amer. «военное училище»; “akademiya”, “harbiy bilim yurti”; dos = dosimetry – «дозиметрия»; “dozimetriya”; NOM = nomenclature – «номенклатура, терминология»; “nomenklatura, terminologiya”;

сложнослоговые: RADSTA = radio station – «радиостанция»; “radiostansiya”; COMSAT = Communications Satellite (Corporation) – «Комсэт», «корпорация спутников связи»; “Sun’iy yo‘ldosh aloqa uyushmasi”; comsec = communications security – «скрытность связи»; “aloqa maxfiyligi”;

инициальные: BRA = battalion reserve area – «район расположения батальонного резерва»⁶⁴, “Batalyon zahirasi joylashgan hudud”.

Отбор сокращений данного исследования проводился из различной литературы как научной, так и общественно-политической, а также из английских и американских справочников по различным областям знаний. Семантика, которых, уточнялась по авторитетным лексикографическим справочникам известные последовательным подходом к толкованию значений и детализированностью дефиниций⁶⁵ и некоторые другие источники (см. Список словарей).

⁶⁴ Елдышев А.Н. Строение и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автoref. дис. канд. филол. наук. – М., 1984. – 96 с.

⁶⁵ Ступин Л.П. Словарь современного английского языка. – М., 1973. – 745 с.; Snell-Hornby, M. The Turns of Translation Studies: New Paradigm or Shifting Viewpoints. John Benjamins Publishing Co., – Amsterdam, 2006. – 19 p.

На основании проведённого отбора сокращений и анализа источников сформирована репрезентативная выборка, отражающая различные структурные и функциональные типы аббревиатур. Данный подход обеспечивает возможность выявления ключевых закономерностей их образования, функционирования и взаимодействия с другими единицами языка. Особое внимание уделяется изучению семантических и грамматических характеристик сокращений, что способствует углублённому осмыслинию их роли в системе современного языка и специфики их использования в различных дискурсивных практиках.

§ 2.2. Структура и семантика слоговых аббревиатур в английском, русском и узбекском языках

Современные языковые процессы свидетельствуют о важной роли слоговых аббревиатур в динамике лексической системы. Они представляют собой особый тип сокращённых номинативных единиц, возникающих в результате усечения слова или словосочетания до одного или нескольких слогов. В отличие от инициальных аббревиатур, состоящих из первых букв слов, слоговые аббревиатуры сохраняют значимые фонетические элементы исходного слова, что делает их ближе к морфологически обусловленным языковым образованиям. Их широкое распространение в различных сферах коммуникации объясняется стремлением к языковой экономии и оптимизации речевой деятельности.

Несмотря на значительное внимание к феномену аббревиации, вопросы структуры и семантики слоговых аббревиатур остаются предметом активного научного обсуждения. Вопреки распространённому мнению о том, что сокращённые формы являются лишь техническими заменителями полных номинаций, фактический анализ показывает наличие сложных семантических трансформаций в процессе их употребления. Как отмечают исследователи, аббревиатуры не только воспроизводят исходные номинации, но и могут приобретать новые значения, которые нередко выходят за рамки

первоначального семантического объёма. Эти изменения обусловлены прагматическими факторами, контекстуальной обусловленностью, а также внутренними закономерностями языковой эволюции.

Исследования последних лет пролили свет на множество вопросов, связанных с аббревиацией. Однако, по-прежнему остаются неразрешёнными многие аспекты, требующие дальнейшего изучения и анализа. «Чрезвычайно много неясного в вопросе о лексико-семантических особенностях сокращений, закономерностях их семантического развития»⁶⁶. Это обусловлено прежде всего сложностью раскрытия семантической природы языковых единиц и их репрезентации в системе значений. Данная проблема особенно актуальна в отношении аббревиатур, которые, будучи специфическими языковыми знаками, демонстрируют сложные механизмы семантической деривации и интерпретации. Несмотря на растущий научный интерес к данной области, многие аспекты семантики аббревиатур остаются недостаточно изученными. На недостаточную исследованность семантики аббревиатур указывали многие лингвисты⁶⁷.

Основная сложность при изучении семантики аббревиатур заключается в том, что среди лингвистов нет единого мнения относительно их статуса в системе словообразования. Некоторые исследователи рассматривают сокращённые слова лишь как графические или фонетические эквиваленты полных номинаций, полагая, что процесс аббревиации не порождает новых значений, а лишь создаёт техническую замену одной языковой единицы другой. Согласно этой точке зрения, аббревиатуры не обладают словообразовательной производностью, так как в процессе их формирования не происходит семантического сдвига.

⁶⁶ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 15 с.

⁶⁷ Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М.: Наука, 1981. – 200 с.; Елдышев А.Н. Строение и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 1984. – 21 с.; Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1989. – 189 с.

Вопреки этому, результаты современных исследований показывают, что сокращённые единицы могут не только дублировать исходные номинации, но и приобретать самостоятельные значения, а также особые коннотации, обусловленные контекстом их употребления. Таким образом, аббревиатура, изначально функционировавшая в языке как «дублет» полного наименования, со временем становится автономной единицей, интегрированной в лексико-семантическую систему языка.

Основные задачи данной главы состоят в систематизации способов образования английских аббревиатур, выявлении механизмов формирования их вторичных значений, а также анализе семантической трансформации сокращений в процессе их употребления. Рассмотрение данных аспектов позволяет не только глубже понять природу аббревиатур, но и определить их роль в языковой динамике, а также проследить закономерности их семантической эволюции.

«Исходя из структурных особенностей исходных единиц, сокращение которых приводит к появлению структурно более простого знака, можно выделить три основных способа образования аббревиатур.

Первый называется семантико-синтаксическим. Сущность его заключается в опущении составной части устойчивого словосочетания, например: morning = good morning и т.п. При этом происходит «своеобразный» эллипс словосочетания.

Вторым способом образования усечённых слов считается разложение сложного слова на составные части и называется его морфолого-синтаксическим сокращением, например: aid = medical aid, и т.п.

И, наконец, третий способ известен как фономорфологическое сокращение. Его суть заключается в том, что новая единица вычленяется из структуры прототипа по слоговому принципу, создавая самостоятельную единицу, которая ранее не функционировала в языке. Существенной чертой фономорфологического сокращения является то, что границы новой единицы

не совпадают с морфологическими границами прототипа. Например, *croc = crocodile, bro = brother и т.п.»*⁶⁸.

Для дальнейшего анализа необходимо учитывать специфику аббревиатур и разграничить фономорфологические сокращения от других типов. Важно отличать случаи эллипсиса сложных слов или словосочетаний от фономорфологических сокращений, поскольку первые изначально существовали как полноценные слова. Однако эллипсис может рассматриваться в рамках слоговых аббревиатур.

Некоторые исследователи относят эллиптические слова⁶⁹, такие как *car = motorcar, rail = railway*, к сокращениям, что объясняется сложностью проведения чёткой границы между ними.

В то же время эллипсис традиционно рассматривается отдельно от аббревиации. А.Н. Елдышев справедливо отмечает, что «при эллипсе фактически происходит возврат к уже существовавшему в языке слову. Именно поэтому среди слоговых сокращений нельзя рассматривать единицы, сохраняющие полное формальное тождество со словом, с теми же грамматическими характеристиками, что и слово. Здесь речь должна идти не столько о сокращении, сколько о семантическом способе словообразования»⁷⁰.

Поскольку различные авторы, изучавшие слоговые сокращения, подходили к ним с разных точек зрения, они использовали целый набор различных терминов, которые, соответственно, по-разному отражали специфические черты данного явления. «Так, их называли усечениями, одночленными слоговыми сокращениями (one-member syllable shortenings), морфемными усечениями, простыми усечениями и усечёнными единицами или усечёнными словами, а также слоговыми сокращениями»⁷¹.

⁶⁸ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат., 1972. – 21 с.

⁶⁹ Подрезова К.Н. Лексические сокращения в современном французском языке. Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1968. – 53 с.; Никанорова И.А. Усеченные единицы типа «*doc*» и «*por*» в современном английском языке (к вопросу о слове и варианте слова): Автореф. канд. дис. – М., 1971. – 185 с.

⁷⁰ Елдышев А.Н. Строение и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 1984. – 16 с.

⁷¹ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 125 с.

В данной работе используется термин «слоговое сокращение» (сведение слова к одному слогу), так как он подчёркивает структурную простоту этого типа аббревиатур. Такой подход облегчает их разграничение с сложнословными сокращениями, состоящими из частей разных слов, например *Interpol* (*International Police*).

В работах многих уже упомянутых здесь лингвистов⁷², предлагается классификация, которая наилучшим образом согласуется с целями нашего исследования.

«Слоговые сокращения делятся на четыре вида в зависимости от того, какая часть слова подвергается усечению:

1. Слоговые сокращения, в которых сохраняется начальная часть слова, а его конечная часть усекается (апокопа), ср.: *lab* = *laboratory*; *cap* = *captain*; *vac* = *vacation*.

2. Слоговые сокращения, в которых сохраняется конечная часть, а усекается начальная часть (афереза), ср.: *phone* = *telephone*; *chute* = *parachute*.

3. Слоговые сокращения, в которых сохраняется срединная часть исходного слова, а его начало и конец усекаются (краевые усечения), ср.: *frig* = *refrigerator*; *flu* = *influenza* (военных аббревиатур выявлено не было).

4. Слоговые сокращения, в которых сохраняются слоги из начальных и конечных частей слов, ср.: *acty* = *activity*; *ego* = *cargo*; *ops* = *operator*»⁷³.

«Среди слоговых сокращений подавляющее большинство составляют аббревиатуры, в которых сохраняется начальная часть слова, а конечная часть усекается. Это подтверждает мысль Г. Марчанда о том, что такой тип сокращений является «самым продуктивным видом усечений»⁷⁴.

⁷² Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. Munchen: Verlag C.H. Beck, Second edition, 1969. – 545 p.; Soudek L. Structure of Substandard Words in British and American English. - Bratislava, 1967. – 465 p.; Подрезова К.Н. Лексические сокращения в современном французском языке. Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1968. – 125 с. и др.

⁷³ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 65-68 с.

⁷⁴ Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. Munchen: Verlag C.H. Beck, Second edition, 1969. – 357-361 p.

«Сохраняется часть слова, или часть корневой морфемы, которая является носителем лексического значения в производном слове, удерживает прочные ассоциативные связи с мотивировавшими её наименованиями. Она также сохраняет сильную формальную и, следовательно, семантическую связь с исходными словами, ср.: анг. sec = second – «секунда»; recon = reconnaissance – «разведка»; русск. воен. = военный; пом = помощник; узб. avia. = aviatsiya; harb. = harbiy.

Эти примеры показывают, что в английских аббревиатурах, таких как *sec*, *recon*, а также в русских *комбат*, *пом* и в узбекских *avia*, *harb* сохраняется смыслонесущая часть слова, которая обеспечивает семантическое тождество между сокращённой и исходной единицей за счёт их формального сходства. Такие усечения воспринимаются как обычные слова, но с меньшей линейной протяжённостью.

Однако обычно, как только изменилась протяжённость слова, то есть его форма, меняется и семантика. Другими словами, при сравнении слоговых сокращений с их прототипами обнаруживается «сдвиг» или перенос значения, что указывает на семантическое нетождество между аббревиатурой и исходным словом»⁷⁵.

Семантическая структура слоговой аббревиатуры развивается по тем же законам, что и у полных слов, «следуя закону полисемии, который заключается в том, что одна знаковая форма (или графическая последовательность) способна вместить в себя целый ряд содержаний. Такое совмещение импликационно-связанных понятий в одном слове наблюдается в семантической структуре слоговой аббревиатуры veg = vegetable – «plant, esp. of the sort used for food: eg. Potatoes, cabbages, beans, onions, carrots, etc.», которая репрезентируется двумя лексико-семантическими вариантами (ЛСВ): 1) жарг. «овощи», “sabzavotlar”; 2) ав. «морская мина», “dengiz minasi”»⁷⁶.

⁷⁵ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 127 с.

⁷⁶ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 128 с.

Вторым по численности подклассом среди слоговых аббревиатур являются «сокращения, в которых сохраняется конечная часть слова, а начальная часть усекается. Этот процесс называется аферезой»⁷⁷ сп.: scope = telescope – «телескоп», “teleskop”; tenna = antenna – «антенна», “antenna” и т.п. Слово helicopter – «вертолёт», “vertolyot” образует два вида усечений, которые достаточно часто употребляются, и heli, и copter.

«Сопоставление семантики результативной единицы с её исходной также показывает не полное её тождество, а иногда и нетождество, сп.: bus = omnibus. Слоговая аббревиатура *bus* используется для обозначения «автобуса», “avtobus” (любого), а прототип *omnibus* - только для обозначения «двухэтажного автобуса» – «former name for a bus». Оба слова закрепились в языке и функционируют параллельно.

Слово tash появилась в результате усечения слова moustache «усы», но значение аббревиатуры отличается сниженной стилистической окраской, а потому употребляется в устной речи и военном жаргоне»⁷⁸.

Существуют также «слоговые аббревиатуры, которые образовались путем усечения начальной части слова, сохранив при этом значение исходного слова. На момент создания такие аббревиатуры были полностью идентичны своим прототипам по значению, однако с течением времени они приобрели уникальные семантические особенности, сп.: glyph = hieroglyph – 1) «символический знак», “Simvolik belgi”, 2) «указатель», “ko‘rsatkich”; mac = tarmac – брит. «гудронированное шоссе», “gudronlangan shosse”, 2) «термакадам», “tarmakadam”, 3) «предантгарная бетонированная площадка», “angar oldi betonlangan maydoncha”.

Третью подгруппу составляют слоговые сокращения, в которых сохраняется срединная часть слова (синкопа), сп.: frig = refrigerator – «холодильник», “sovutqich”; lecky = electric train – брит. диал. «электричка»,

⁷⁷ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 130 с.

⁷⁸ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 130 с.

“elektropoezd”; flu = influenza - разг. «грипп», “gripp”; tec = detective – «детектив, сыщик», “detektiv, surishtiruvchi, ayg‘oqchi”»⁷⁹.

Последнюю, «четвертую подгруппу среди слоговых аббревиатур составляют сокращения, у которых усечена середина слова (стяжения), ср.: moy = money – разг. «деньги», “pul”; miny = ministry - разг. «министрство», “vazirlif”; t’ment = tournament – «турнир, спортивное соревнование», “turnir, sport musobaqasi”»⁸⁰.

Особенностью подобных усечений, как и всех подклассов и подтипов слоговых сокращений, является их сниженная стилистическая окраска. Это приводит к тому, что их использование ограничивается разговорным языком, различными жаргонами и сленгами.

С точки зрения «сферы употребления и назначения слоговых аббревиатур-усечений можно выделить три разновидности:

1. Общераспространенные, нейтральные слова типа metro = metropolitan; auto = automobile; cinema = cinematograph; taxi = taximetre и др., которые вошли в лексику языка и практически вытеснили свой прототип – исходные формы.

2. Аббревиатуры с выраженной стилистической характеристикой, иногда фамильярного характера. Часто в словарях сокращений такие аббревиатуры снабжены пометками разг., жарг., диал., amer., брит., ср.: для солдат, ожидающих демобилизацию “short-timer” – тот, у кого осталось мало времени до окончания службы жарг. «дембель», “dembel”.

3. Аббревиатуры, для которых характерен «сдвиг» (перенос) значения»⁸¹.

В ходе исследования семантики аббревиатур и значений их исходных единиц, семантическая структура которых описывалась в терминах лексико-

⁷⁹ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 745 с.

⁸⁰ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 745 с.

⁸¹ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 445 с.

семантических вариантов, были выявлены следующие «типы отклонений» в семантике аббревиатур: 1. Метафора; 2. Метонимия; 3. Приращённые значения, связанные с различными коннотациями а) расширение значения; б) сужение значения, н-р.: *comment* = *commemorative postage stamp* – «памятная почтовая марка», “*esdalik pochta markasi*”; в) компрессия, н-р.: *comms* = *communications* – «связь, служба связи, коммуникация», “*aloqa, aloqa xizmati, kommunikatsiya*”; г) избыточность, н-р.: *con* = *confidence (trick)* – разг. «обман, надувательство», “*aldamchilik, firibgarlik, tovlamachilik*”; д) эллипсис (результат совмещения процессов аббревиации и суффиксации), н-р.: *techie* = *tech* – *technology*, «техника/технология; специалист по технике», “*texnika bo‘yicha mutaxassis*”»⁸².

Семантика слоговых аббревиатур в узбекском и в русском языках тесно связана с их исходными фразами или названиями. Они обычно используются для упрощения длинных или сложных названий и для удобства общения. Однако, без знания исходной фразы или контекста, значение слоговой аббревиатуры может быть неясным.

Слоговые аббревиатуры в узбекском языке представляют собой сокращения, образованные путем соединения первых слогов или частей слов, входящих в состав названия. Такой метод позволяет создавать компактные и легко запоминающиеся формы слов, которые активно используются в разных сферах: от официальных документов до разговорной речи.

Слоговые аббревиатуры в узбекском языке обычно имеют следующие структурные особенности: 1) Комбинация первых слогов: аббревиатура формируется путем соединения первых слогов каждого слова. 2) Сочетание слогов и букв: иногда используется сочетание первого слога одного слова и первой буквы другого. 3) Упрощённые формы названий: для сокращения могут использоваться ключевые слова или их фрагменты, передающие основную идею.

⁸² Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике. Канд. дис. – М., 2007. – 134 с.

Семантика таких сокращений зависит от их компонентов. Обычно они отражают: 1) указание на принадлежность (географическую, организационную, культурную); 2) Функциональное назначение; 3) Тип организации.

Слоговые аббревиатуры в узбекском языке особенно популярны в названиях государственных организаций, образовательных учреждений, культурных и общественных структур. Они облегчают коммуникацию, делая длинные названия более удобными для использования. В военной сфере используется множество специализированных терминов, которые понятны только в соответствующем контексте (ChOTQMBY – Chirchiq Oliy tank qo‘mondonlik muhandislik bilim yurti, ЧВТКИУ – Чирчикское Высшее Танковое Командно-Инженерное Училище; O‘RQKKMTM – O‘zbekiston Respublikasi Qurolli Kuchlari kichik mutaxassislar tayyorlash markaz, ЦПМС РУ-центр подготовки младших специалистов республики Узбекистан; ShHO – Sharqiy harbiy okrug, ВВО - Восточный военный округ; МНО – Markaziy harbiy okrug, ЦВО – Центральный военный округ; avia. – aviatsiya, авиа. – авиация; harb. – harbiy, воен. - военный).

Таким образом, структура и семантика слоговых аббревиатур в узбекском языке тесно связаны с их функцией – быть лаконичными, но информативными формами выражения.

Наш материал опровергает традиционную точку зрения о том, что «формальная редукция слова не приводит к изменениям в его семантике, которая заимствуется аббревиатурным знаком»⁸³. Нам удалось выявить некоторые семантические «сдвиги» в значении слоговых аббревиатур.

Наше исследование также подтвердило, что слоговые аббревиатуры, рассматриваемые вне контекста своих мотивирующих слов, демонстрируют все свойства, характерные для полнозначных лексических единиц. В этом смысле они способны функционировать как самостоятельные языковые

⁸³ Кодухов, В. И. Общая теория аббревиации. – М.: Наука, 1974. – 256 с.

знаки, обладающие морфологической, семантической и синтаксической самостоятельностью. Таким образом, слоговые аббревиатуры могут рассматриваться не просто как производные формы сокращённых конструкций, а как активное средство пополнения корневого и словообразовательного фонда английского языка.

Анализ номинативной функции слоговых аббревиатур и их семантических характеристик позволяет сделать вывод о том, что именно эти аспекты являются ключевыми в определении их статуса в системе языка. Преобразование слоговой аббревиатуры в полнозначное слово сопровождается развитием её собственной семантической структуры, что выражается в появлении новых значений, в том числе переносных (метафора, метонимия) или смысловых оттенков, отсутствующих в исходной мотивирующей основе. Этот процесс свидетельствует не только о высокой динамичности аббревиатур в языке, но и об их активном участии в эволюции лексической системы. Дополнительным подтверждением словного статуса слоговых аббревиатур является их способность подчиняться грамматическим законам языка и изменяться в соответствии с его морфологическими нормами. Это особенно заметно в процессе словоизменения, когда слоговые сокращения образуют грамматические формы, характерные для несокращённых слов. Например,ср.: *gents*, в то время как существует форма *gentlemen*.

В ходе анализа были выявлены основные модели образования слоговых аббревиатур, которые характеризуются разными способами усечения исходных слов: 1) усечение конечной части слова; 2) усечение начальной части слова; 3) усечение начала и конца исходного слова; 4) усечение срединной части исходного слова.

При этом линейная протяжённость результативной единицы, как правило, составляет один-два слога от исходного мотивирующего слова. Это объясняется необходимостью сохранения удобочитаемости и узнаваемости сокращённой формы в контексте речи.

Слоговые аббревиатуры отличаются не только структурными особенностями, но и разной степенью семантической трансформации. В зависимости от сферы употребления и семантических характеристик можно выделить три основных типа: 1) аббревиатуры с нейтральной семантикой; 2) аббревиатуры с выраженной стилистической характеристикой; 3) аббревиатуры с переносом значения.

Процесс становления слоговой аббревиатуры сопровождается не только сокращением формы, но и изменением её семантики. Новый знак может приобрести дополнительный оттенок значения или даже полностью изменить своё исходное значение в зависимости от условий функционирования в языке. Исследование структуры и семантики слоговых аббревиатур показывает, что их формирование связано с различными способами усечения мотивирующего слова, что позволяет им сохранять фонетические и морфологические характеристики исходной лексемы. Однако в ряде случаев процесс сокращения выходит за рамки одного слова и охватывает целые словосочетания, что ведёт к образованию сложнослоговых аббревиатур.

§ 2.3. Структура и семантика сложнослоговых аббревиатур в английском, русском и узбекском языках

Сложнослоговые аббревиатуры представляют собой особый тип сокращений, образуемых путём объединения частей нескольких слов. Они активно используются в различных языках, облегчая передачу информации и выполняя номинативную функцию. Несмотря на общий принцип образования, их структура и семантика могут различаться в зависимости от языковой системы.

Структурно такие аббревиатуры формируются по определённым моделям, характерным для каждого языка. В одних случаях они создаются из начальных частей слов, обеспечивая удобство произношения, в других – основаны на усечении корневых основ или адаптируются с учётом

фонетических особенностей. Их распространённость и использование зависят от сферы применения и особенностей словообразовательных процессов.

Семантически сложнослоговые аббревиатуры выполняют важную роль в языковой системе, позволяя экономить языковые ресурсы и ускорять передачу информации. Они могут приобретать дополнительные значения, использоваться в качестве терминов в различных профессиональных областях или даже становиться частью общеупотребительной лексики. Некоторые из них обладают интернациональным характером и сохраняют свою форму при заимствовании другими языками.

Сложнослоговые аббревиатуры представляют собой универсальное языковое явление, которое развивается в разных языках с учётом их специфики. Их структурные и семантические особенности определяются внутренними закономерностями каждого языка, что отражает общие тенденции языковой экономии и упрощения коммуникации.

Рассмотрим подробнее типы сложнослоговых сокращений, согласно теории А.Н. Елдышева.

«Сложнослоговые сокращения подразделяются на три типа:

- 1) **собственно-сложнослоговые сокращения**, включающие в свой состав начальный слог или слоги исходных единиц;
- 2) **сращения**, отличительной чертой которых является включение в структуру аббревиатуры финальной части слова.
- 3) **сложносокращённые слова**, включающие в свой состав наряду со слогом цельнооформленное слово или корневую морфему слова.

Каждый из этих типов в зависимости от структурных особенностей и компонентов этих аббревиатур делится на подтипы, каждый из которых будет описан отдельно.

1) **Собственно сложнослоговые сокращения** – это такие аббревиатуры, которые включают в свой состав не менее двух слогов, представляющих разные полные слова, спр.: syncom = *synchronous communication* – «синхронная связь», “sinxron aloqa”; navsat = *navigational*

satellite – «навигационный спутник», “navigatsion sun’iy yo‘ldosh”; Mindef = Ministry of Defence – «Министерство обороны» (Великобритания), “Mudofaa vazirligi (Buyuk Britaniya)”.

Такие аббревиатуры мы называем двухкомпонентными сложнослоговыми. Они являются наиболее частотными в современном английском языке⁸⁴.

В большинстве случаев аббревиатуры этого типа изображаются на письме как обычные слова, согласно правилам правописания английского языка, но иногда пишутся и заглавными буквами.

«Сравнение трактовки аббревиатур в данных примерах с их исходными словосочетаниями показывает, что в семантическом плане они практически совпадают,ср.: PERCOM *тж.* Percom = peripheral communication – «периферийная связь», “periferik aloqa”; peref *тж.* PEREF = personal effects – «личные вещи», “shaxsiy narsalar”; solrad = solar radiation – «солнечная радиация», “quyosh radiatsiyasi”.

Однако существуют аббревиатуры, которые не совпадают или не полностью совпадают с исходными словосочетаниями. Так, аббревиатура MINESPOL образовалась из двух первых слогов Ministers «министры», “vazirlar” и policy «политика», “siyosat”, хотя значение аббревиатуры значительно шире, оно обозначает не просто политику министров, а англ. Conference of Ministers Responsible for Science and Technology Policy in the European and North American Region – «Конференция (ЮНЕСКО) министров, ответственных за научно-техническую политику в Европейском и Североамериканском регионах (ООН)», “YUNESKOning Yevropa va Shimoliy Amerika mintaqasida ilmiy-texnik siyosat uchun mas’ul bo‘lgan vazirlar anjuman (BMT)”»⁸⁵.

⁸⁴ Елдышев А.Н. Строение и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 1984. – 14 с.

⁸⁵ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 133 с.

В английском языке существуют также и трехкомпонентные аббревиатуры: milcomsat *тж.* MILCOMSAT = military communications satellite – «военный спутник связи», “harbiy aloqa sun‘iy yo‘ldoshi”; milsatcom *тж.* MILSATCOM = Military Satellite Communications (System) – военная система спутниковой связи «Милсатком», harbiy yo‘ldosh aloqa tizimi “Milsatkom”.

2) *Сращения*

Изучение работ, посвященных сращениям, показало, что авторы применяют разные критерии для отграничения их от других типов сокращений. Так, некоторые лингвисты включают в разряд сокращений только те единицы, в состав которых входит усеченный конечный элемент слова, который сам занимает в образовании финальное положение.

«Сторонники противоположной точки зрения расширяют границы сращений, т.к. включают в число этих образований и единицы, инкорпорирующие цельное слово, без учёта места, занимаемого последним в структуре сокращения»⁸⁶.

Ни один из способов аббревиации не породил такого множества терминов, которые разные авторы применяли по отношению к сращениям, а именно: слова-телескопы (telescopes)⁸⁷, словосложения-сокращения⁸⁸, контрактуры⁸⁹, сращения (blends)⁹⁰, гаплологические телескопные

⁸⁶ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 135-138с.

⁸⁷ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 320 с.; Algeo, John, 1975. “The Acronym and its Congeners”, in Makkai, A. and Makkai V., (Eds.), 1975. The First LACUS Forum, 1974. Columbia, S.C.: – Hornbeam Press, – 234 р.

⁸⁸ Хахам Л.А. Основные типы новообразования в современном английском языке и способы их перевода на русский язык: Дис. канд. филол. наук. – М., 1967. – 252 с.

⁸⁹ Павлов В. Г. Функционирование сокращений в современном немецком языке. (Номенклатурные и речевые сокращения): Канд. дисс. – М., 1970. – 4 с.

⁹⁰ Soudek L. Structure of Substandard Words in British and American English. – Bratislava, 1967. – 465 p.

неологизмы⁹¹, слова-гибриды, слитки⁹², сращения⁹³, субморфемный уровень словообразования⁹⁴, слова-портмоне⁹⁵ и т.д.

Разнообразие терминов подчёркивает сложность и неоднородность изучения данного типа аббревиатур. Вопрос о включении сращений в категорию сложных аббревиатурных образований остаётся дискуссионным и не имеет однозначного решения. Л. Соудек выделяет «четыре класса сращений»:

1. Class A. Concatenated blends. No overlap in contract area between first and second components - цепочечные *сращения*, компоненты которых в зоне соединения не перекрывают друг друга: happenident (happen + accident); pramateur (professional + amateur) сложное слово;

2. Class B. Overlapping blends. Both components of the blend share contact elements which may be individual sound groups - налагающиеся сращения (мы их будем называть *накладками*). Оба элемента сращения имеют общую часть в месте их соединения: bedventure (bed + adventure); animule (animal + mule); frogurt (frozen + yogurt);

3. Class C. Implanted blends – встроенные сокращения (у нас *слово-вставки*). Одно слово встраивается в структуру второго: anticipatering (anticipating + pater); askillity (ability + skill); destarture (departure + start); enfarcement (enforcement + farce);

4. Class D. Graphic blends – *графические сращения*. Фонетическое оформление слова не меняется, и только графическое изображение позволяет

⁹¹ Тимошенко Т.Р. Телескопия в словообразовательной системе современного английского языка: Автореф. канд. дис. – Киев, 1976. – 26 с.

⁹² Мурадян А.Ю., Воронин СВ. Словослияние и аналогия // Проблемы пополнения словарного состава романо-германских языков: Межвуз. сб. научн. тр. / Отв. ред. Е.П.Чеснович. – Л.: ЛГПИ, 1983. – 3-10 с.

⁹³ Елдышев А.Н. Строение и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 1984. – 21 с.

⁹⁴ Зятковская Р.Г. Статус словообразовательных компонентов в телескопии // Проблемы статуса деривационных формантов. Владивосток, 1989. – 24-29 с.

⁹⁵ Algeo, John, 1975. “The Acronym and its Congeners”, in Makkai, A. and Makkai V., (Eds.), 1975. The First LACUS Forum 1974. Columbia, S.C.: – Hornbeam Press, – 217-234 p.; Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1989. – 189 с.

зарегистрировать встроенное в него другое слово: buy-centenial (buy + bicentennial); sellebration (sell + celebration); boyster-ous (boy + boisterous)»⁹⁶.

Классификация Л. Соудека охватывает все структурные типы сращений.

Сложнослоговые аббревиатуры представляют собой тип сокращений, которые образуются путем соединения слов, частей слов или сочетания слов и отдельных букв. Эти сокращения широко используются как в русском, так и в узбекском языках, включая официальную, военную и научно-техническую сферы.

В русском языке сложнослоговые аббревиатуры формируются из первых слогов составляющих слов. При этом сохраняется фонетическая благозвучность и упрощается произношение, например: Главком = «Главный командующий», Замполит = «Заместитель по политической части», Военторг = «Военная торговля», Генштаб = «Генеральный штаб» и т.д.

В узбекском языке аббревиатуры также образуются путем соединения слов или частей слов. Однако чаще всего учитываются специфические фонетические и морфологические особенности языка. Например, в узбекском языке наблюдается тенденция к добавлению грамматических окончаний для согласования аббревиатуры с контекстом, например: O‘O‘BR = O‘z-o‘zini boshqaradigan raketalar; EQAJ = ehtiyot qismlar, asboblar va jihozlar и т. д.

Сложнослоговые аббревиатуры в русском языке семантически емки. Они передают суть названия и одновременно отражают его статус или функцию. Важно, чтобы даже без расшифровки сокращение ассоциировалось с конкретной организацией или явлением, например: НАТО = Организация Североатлантического договора, подчеркивает военно-политический контекст.

Узбекские сложнослоговые аббревиатуры обладают аналогичной семантической нагрузкой, но для достижения ясности и точности нередко

⁹⁶ Soudek L. Structure of Substandard Words in British and American English. – Bratislava, 1967. – 464-465 p.

используются пояснительные элементы. Это связано с тем, что некоторые понятия требуют адаптации к культурному и языковому контексту. Например, O‘z DSt = “O‘zbekiston Davlat Standarti” передает принадлежность к государству и функцию организации.

В узбекском языке аббревиатуры часто адаптируются с учетом звуковых гармоний, характерных для тюркских языков.

В русском языке сложнослоговые аббревиатуры более компактны, но иногда менее понятны без пояснений. В узбекском языке чаще используются полные формы для пояснения.

Узбекские аббревиатуры отражают культурные и исторические реалии. Например, слова “O‘zbekiston”, “Milliy” и другие часто включаются в состав аббревиатур.

Сложнослоговые аббревиатуры в русском и узбекском языках имеют схожую структуру, но отличаются в деталях, обусловленных фонетикой, морфологией и культурным контекстом. Эти особенности делают такие сокращения важным элементом профессиональной и повседневной коммуникации в обеих языковых системах.

Исследованный материал показывает, что сложнослоговые аббревиатуры могут иметь разную степень самостоятельности по отношению к исходному словосочетанию, что определяется степенью сохранения или изменения его структуры. В одних случаях сложнослоговое сокращение полностью копирует синтаксическую модель исходного наименования, сохраняя порядок следования компонентов, как в полной форме. В других случаях сокращение формируется посредством эллипса, то есть исключения отдельных полнозначных слов, при этом ключевые элементы исходного словосочетания остаются, но сама структура становится более компактной. Также возможно образование аббревиатур за счёт изменения структуры исходного выражения, что может включать перестановку слов или выбор других значимых компонентов, вследствие чего меняется порядок следования частей сокращения.

Исследование структуры и семантики сложнослоговых аббревиатур показывает, что эти единицы обладают значительной степенью вариативности, как в плане своей формы, так и в аспекте значения. Их образование и функционирование тесно связано с процессами экономии языковых средств, но при этом аббревиатуры сохраняют информативность и функциональную нагрузку. Важно отметить, что сложнослоговые аббревиатуры в разных языках подчиняются определённым морфологическим и фонетическим закономерностям, что делает их адаптацию в разных языковых системах специфической.

При рассмотрении данной категории сокращений также стоит учитывать их синтаксические особенности. Некоторые сложнослоговые аббревиатуры сохраняют исходный порядок слов, тогда как другие демонстрируют структурные перестановки, обусловленные закономерностями словообразования конкретного языка. Это явление особенно заметно при заимствовании сложнослоговых сокращений из одного языка в другой, что может приводить к частичной модификации их формы или семантики.

Сложнослоговые аббревиатуры представляют собой особый тип лексических единиц, функционирование которых определяется множеством факторов, включая морфологические особенности, фонетические закономерности, прагматический контекст и традиции словообразования. В зависимости от структуры, они могут быть как прозрачными для восприятия, так и сложными для интерпретации, что обуславливает необходимость их изучения в динамике языкового развития. Рассмотренные аспекты позволяют глубже понять специфику данного вида сокращений и выявить их роль в современной языковой системе. Кроме того, анализ показывает, что сложнослоговые аббревиатуры могут обладать как универсальными, так и национально специфическими чертами, что особенно заметно при сравнении английского, русского и узбекского языков. Широкое использование таких аббревиатур в официальной, профессиональной и повседневной

коммуникации свидетельствует о том, что их изучение имеет не только теоретическое, но и практическое значение.

§ 2.4. Структура и семантика инициальных сокращений в английском, русском и узбекском языках

Инициальные сокращения представляют собой один из наиболее распространённых и продуктивных типов аббревиаций, которые широко используются в официально-деловом, научном, военном и техническом дискурсах. Их основной особенностью является образование на основе начальных букв или звуков слов, входящих в многокомпонентные наименования. Благодаря своей компактности и удобству в использовании, инициальные аббревиатуры не только ускоряют процесс коммуникации, но и способствуют систематизации терминологии в различных сферах.

Инициальные сокращения занимают особое место в системе военной терминологии, поскольку обеспечивают её лаконичность, оперативность и удобство использования. Структура и семантика таких сокращений в английском, русском и узбекском языках демонстрируют как общие закономерности, так и специфические черты, обусловленные морфологическими и фонетическими особенностями каждого языка.

Структурно инициальные военные сокращения представляют собой акронимы и аббревиатуры, образованные из начальных букв или элементов словосочетаний. В английском языке преобладают акронимы, которые произносятся как цельные слова (например, NATO, AWACS). Это обусловлено особенностями английской фонетики, допускающей образование благозвучных сочетаний из инициальных букв. В русском языке распространены как акронимы (МО – *Министерство обороны*, ГРУ – *Главное разведывательное управление*), так и аббревиатуры, произносимые по буквам (ФСБ – *Федеральная служба безопасности*, МЧС – *Министерство чрезвычайных ситуаций*). Узбекский язык, обладая синтетической морфологией, заимствует модели сокращений из русского и английского,

однако при этом адаптирует их к собственным фонетическим и морфологическим нормам (ННК – Harbiy-havo kuchlari – Военно-воздушные силы, МХХ – Milliy xavfsizlik xizmati – Служба национальной безопасности).

Семантически инициальные сокращения в военной сфере выполняют номинативную и экспрессивную функции. Они не только обозначают военные структуры, виды вооружения и тактические понятия, но и способствуют формированию профессионального сленга. В английском языке военные аббревиатуры часто приобретают метафорические значения, становясь частью жаргона (SITREP – *situation report* – доклад о ситуации, используемый не только в армии, но и в корпоративной среде). В русском языке некоторые сокращения получают дополнительный смысловой оттенок, связанный с их употреблением в массовой культуре и официальной риторике (ВДВ – *Воздушно-десантные войска*, ассоциирующиеся не только с армией, но и с определённой субкультурой). Узбекский язык, формируя свою военную терминологию в постсоветский период, активно заимствует и адаптирует международные модели сокращений, что приводит к сосуществованию национальных и заимствованных форм (ННК – Harbiy-havo kuchlari и VVS – *Военно-воздушные силы*).

Инициальные военные сокращения в английском, русском и узбекском языках демонстрируют сложное взаимодействие структурных и семантических факторов. Их образование определяется фонетическими и морфологическими характеристиками языка, а функционирование связано с профессиональной коммуникацией, культурным контекстом и историческими процессами.

В соответствии с классификацией А.Н. Елдышева, инициальные сокращения представляют собой сложные аббревиатуры, состоящие из начальных букв или звуков слов, входящих в состав многокомпонентных наименований. Инициалы могут комбинироваться как между собой, так и с усечёнными слогами или полными словами, поэтому, помимо традиционных инициальных сокращений, рассматриваются также их

гибридные формы. К ним относятся инициально-слоговые и частично сокращённые единицы, занимающие промежуточное положение между инициальными и слоговыми аббревиатурами.

В зависимости от структуры и способа образования инициальные сокращения делятся на буквенные и звуковые.

Буквенные сокращения представляют собой аббревиатуры, в которых каждая буква читается отдельно, например, FBI (*Federal Bureau of Investigation*) в английском, ФСБ (*Федеральная служба безопасности*) в русском и МХХ (*Milliy xavfsizlik xizmati*) – Служба национальной безопасности) в узбекском языке. Такие сокращения чаще встречаются в официальной терминологии и в названиях государственных и военных структур. В английском языке буквенные аббревиатуры распространены в силу фонетических особенностей, позволяющих легко артикулировать последовательность отдельных букв. В русском и узбекском языках они также широко применяются, однако в узбекском языке наблюдается тенденция к адаптации произношения заимствованных сокращений, что связано с фонетическими нормами языка.

Звуковые сокращения (акронимы) образуются из первых букв слов, но произносятся как цельное слово. Примеры включают NATO (*North Atlantic Treaty Organization*) в английском, РВСН (*Ракетные войска стратегического назначения*) в русском и ННК (*Harbiy-havo kuchlari* – Военно-воздушные силы) в узбекском. В английском языке такие сокращения встречаются чаще, поскольку его фонетическая система благоприятствует созданию благозвучных акронимов. В русском и узбекском языках акронимы реже используются в официальной речи, однако в неофициальной коммуникации их распространённость возрастает.

Кроме традиционных буквенных и звуковых сокращений, существуют гибридные формы, объединяющие признаки обоих типов. К таким конструкциям относятся инициально-слоговые аббревиатуры, где часть слов представлена начальными буквами, а часть – сокращёнными слогами. В

английском языке такие примеры встречаются реже, но всё же существуют, например, FedEx (*Federal Express*). В русском языке подобные образования распространены в названиях государственных и военных структур, например, Минобороны (*Министерство обороны*). В узбекском языке аналогичные случаи встречаются реже, но их количество увеличивается по мере заимствования моделей русской и международной военной терминологии.

Семантически инициальные военные сокращения выполняют несколько функций. Во-первых, они способствуют экономии языковых ресурсов, облегчая восприятие и запоминание сложных терминов. Во-вторых, они выполняют номинативную функцию, служа обозначением военных учреждений, видов вооружения, тактических операций и военной доктрины. В-третьих, такие сокращения играют роль элементов военного профессионального жаргона, что особенно заметно в английском языке, где многие аббревиатуры выходят за рамки сугубо военной терминологии и переходят в повседневную речь. Например, SITREP (*situation report* – доклад о ситуации) используется не только в армии, но и в корпоративной среде.

В русском языке военные сокращения также могут приобретать символические и экспрессивные значения. Например, ВДВ (*Воздушно-десантные войска*) ассоциируется не только с десантными войсками, но и с определённой субкультурой. В узбекском языке процесс формирования инициальных сокращений всё ещё находится на стадии активного развития, что связано с историческими изменениями в военной терминологии после распада СССР и постепенным переходом на национальную систему военного управления. Многие современные узбекские сокращения образуются по модели русских или английских аналогов, что заметно по таким примерам, как ННК (аналог русского BBC – Военно-воздушные силы) или МХХ (аналог ФСБ – Федеральная служба безопасности).

Таким образом, структура и семантика инициальных военных сокращений в английском, русском и узбекском языках демонстрируют как общие закономерности, так и специфические черты, обусловленные

фонетическими, морфологическими и историческими факторами. В английском языке преобладают акронимы, в русском – сочетание буквенных и слоговых форм, а в узбекском наблюдается процесс адаптации и заимствования. Все три языка активно используют инициальные сокращения в военной сфере, но степень их интеграции в общий лексикон зависит от особенностей языковой системы и историко-культурного контекста.

Значительную часть инициальных аббревиатур составляют сокращения, чья семантическая связь с исходными выражениями остаётся полной и неизменной. Исходя из этого, можно выделить ключевые структурные особенности словосочетаний, формирующих семантику данной группы аббревиатур:

1. «Слова, описывающие такой тип (вид) организации, как Academy, Club, Association, Committee, Firm и т.д.;

2. Локативные признаки, описывающие данную организацию с точки зрения её нахождения – Great Britain, London, Portugal, America, Iraq, Iran, England, Mediterranean, etc.;

3. Слова, характеризующие место и область деятельности организации - City, National, Town, International, Intergovernmental.

Звуковые инициальные сокращения, или *акронимы* – явление очень частотное в английском языке, а сам термин «акроним» – очень популярен среди лингвистов. Акронимы нередко фигурируют в качестве обозначения всего класса аббревиатур, особенно в связи с обсуждением вопроса об «акромании» (acromania) – доходящего до маниакальности стремления создавать все новые и новые аббревиатуры. Акронимы и алфавитизмы часто создаются в пародийных целях⁹⁷.

В лингвистике термин «акроним» трактуется по-разному. Одни исследователи используют его в широком смысле, включая различные виды сокращённых единиц, тогда как другие ограничивают его применение только

⁹⁷ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике. Канд. дис. – М., 2007. – 145 с.

к слоговым аббревиатурам. Такое разнотечение обусловлено различными подходами к классификации сокращений и их структурным особенностям.

В.В. Борисов, например, под акронимами подразумевает «сокращённые слова, образованные из начальных букв или начальных элементов слов назывного словосочетания и сходные или совпадающие по своей форме (фонетической структуре) с обычными словами»⁹⁸.

В традиционном понимании акроним представляет собой инициальную разновидность сложносокращённых слов, образованных из начальных букв или звуков нескольких слов. В отличие от других видов аббревиатур, акронимы воспринимаются и произносятся как полноценные слова, следуя общепринятым орфографическим нормам. В данной работе предлагается закрепить термин «акроним» в значении «аббревиатура, читаемая как обычное слово по существующим орфографическим правилам»⁹⁹. В этом случае акронимы будут четко противопоставлены алфавитизмам – «аббревиатурам, читаемым по названиям составляющих их букв»¹⁰⁰. Таким образом, инициальные аббревиатуры будут делиться по способу озвучивания на акронимы и алфавитизмы.

Любопытно, что в некоторых случаях «семантический сдвиг» происходит и у акронимов, т.е. появляется новое значение, сверх ожидаемого, или не вполне ожидаемое»¹⁰¹.

«В лексикографической трактовке образование «SOS = save our souls» репрезентируется двумя значениями:

1. message for help (sent by radio, etc.) from a ship, aircraft, etc. when in danger, *cp.*: его русский аналог в том же виде (СОС);

2. urgent call for help, *e.g.* a broadcast to find relatives of a person seriously ill»¹⁰².

⁹⁸ Борисов В.В. Аббревиатура и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 170-171 с.

⁹⁹ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 146 с.

¹⁰⁰ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 147 с.

¹⁰¹ Кубрякова Е.С. Глава IV. Теория номинации и словообразование // Языковая номинация (Виды наименований). – М.: Наука, 1977. – 264 с.

¹⁰² Everyman's Dictionary of Abbreviations. Little hampton Book Services Ltd; 3rd edition (September 1, 1983). – 643 p.

Изначальное номинативное значение «сигнал бедствия» быстро укоренилось в языке, а компонент «помощь» послужил основой для метонимического переноса. Первоначально выражение «message for help, when in danger» использовалось в специализированной терминологии, однако со временем оно вошло в повседневную речь, приобретая более обобщённое значение «срочный призыв о помощи».

Внимание исследователей всегда привлекали аббревиатуры типа **laser**, **radar**. В.В. Борисов в монографии «Аббревиация и акронимия» пишет: «Многие достаточно распространённые и укоренившиеся в языке сокращённые лексические единицы (ср.: **laser** – «лазер», “*lazer*”, **maser** – «мазер», “*mazer*” (квантовый генератор, сокр. «усиление микроволн с помощью вынужденного излучения») и т.п.) возникли в самые последние годы, и обстоятельства, при которых они появились, в ряде случаев достаточно хорошо известны, но это отнюдь не свидетельствует о лёгкости и простоте их лингвистического анализа»¹⁰³.

Аббревиатура **laser** существует сегодня как полноценное слово, способное вступать в полноправные лексико-семантические отношения с другими словами языка. Его значение расширяется за счет актуализации разных компонентов прототипа, а потому «слово **laser** служит моделью для образования новых слов со значением «прибор (устройство) для усиления... посредством стимулирования излучения». Например: **maser**, **ewaser**, **graser**, **iraser**, **quaser**, **raser**, **uvaser**, **X-raser**. Компонент *-aser* вычленяется по аналогии и превращается в подобие аффикса.

Развитие семантической структуры акронима **laser** продолжается и поныне. В 1969 году на страницах английского научного журнала «New Scientist» появляется слово «фазер», которое также означает устройство, дающее свет, в известной мере сходный со световым лучом лазера. По-видимому, и этот термин не будет последним в этом ряду, поскольку само

¹⁰³ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 20-21, 182 с.

слово, хотя уже оно и прошло долгий путь развития, продолжает жить в языке, обогащая свою семантическую структуру новыми значениями»¹⁰⁴.

Нетрудно заметить, что, хотя рассматриваемая лексическая единица меняет свою референтную отнесённость, она всё же остаётся в рамках терминологического использования среди ряда других терминов.

«Расчленённое представление семантики акронима **radar** показывает, что в период формирования мотивировка поддерживается всем содержанием исходного прототипа **radio detection and ranging** – «радиолокатор, радар», “radiolokator, radar” (radio aniqlash va masofani o’lchash moslama). В результате сокращения всех составляющих компонентов до одной буквы и их последующего слияния в один звуковой комплекс с определённым лексическим значением, аббревиатура превращается в обычное слово языка. Со временем происхождение такого слова становится настолько привычным, что его этимология перестаёт указываться в словарях»¹⁰⁵. Оксфордский словарь приводит следующую дефиницию: «**radar** the use of apparatus that indicates on screen (by means of radio echoes) solid objects that come within its range, used (eg. by pilots of ships, aircraft or spacecraft) in fog or darkness and which gives information about their position, movement, speed, etc.»¹⁰⁶.

Из дефиниции видно, что, функционируя в языке как корневое слово, «radar» обогащается новым метонимическим значением «радиолокация», возникающим за счёт актуализации общего компонента значения. «Закрепившись в языке с этим значением, оно порождает производные двух типов: а) дериваты, образованные с помощью традиционных для английского языка способов словообразования, например, «radist»; б) словосложения, такие как «radarman»; в) на основе аналогии.

Многие акронимы омонимичны несокращённым словам. Иногда эта омонимия кажется результатом сознательной подгонки акронима под

¹⁰⁴ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике. Канд. дис. – М., 2007. – 150-151 с.

¹⁰⁵ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике. Канд. дис. – М., 2007. – 151-152 с.

¹⁰⁶ Oxford English Dictionary [OED 1933]. Oxford. At the Clarendon Press, 1933. – 15490 p. / Oxford English Dictionary [OED 1933]. Oxford. At the Clarendon Press, 1972. – 16680 p.

обычное слово, что можно рассматривать как разновидность «языковой игры».

Приведем примеры: CAP = Canadian Association of Physicists; CAR = Canadian Association of Radiologists; MADAM = Manchester automatic digital machine; SOLOMON = Simultaneous operation linked ordinal modular network»¹⁰⁷.

Одной из характерных особенностей акронимов-омонимов является то, что их заданная форма, по принципу обратной связи, влияет на создание нового развёрнутого наименования, элементы которого заполняют уже существующую структуру. В русском языке такие случаи часто приводят к появлению новых корневых основ и наименований. На «лабораторном этапе» формирования подобных аббревиатур их расшифровка и сама сокращённая форма согласуются между собой, что демонстрирует сознательное вмешательство общества в естественные процессы словообразования.

Спонтанные акронимы-омонимы, являясь разновидностью инициальных аббревиатур, создавались для облегчения запоминания и использования. Именно поэтому основой для их формирования могут становиться не только стандартные словосочетания, но и собственные имена, включая мифологические и исторические. Таких «именных акронимов-омонимов» В.В. Борисовым зарегистрировано около 180 единиц; встречаются они обычно в специальной литературе¹⁰⁸ Например, ANNA = Army, Navy, NASA, Air Force; ERIC = Electronic Remote and Independent Control (System); EVA = Electronic Velocity Analyzer, etc.

Особую интересную группу аббревиатур образуют комплексы, в которых инициалы сочетаются не только с аббревиационными слогами, но и с несокращёнными целыми словами, ср.: A-Day = Announcement Day – «день объявления войны», “Urush e’lon qilingan kun”; A-Day = Assault Day – «день

¹⁰⁷ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике. Канд. дис. – М.: 2007. – 153 с.

¹⁰⁸ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 208 с.

начала атаки (нападения)», “Hujum boshlangan kun”; N-fallout = nuclear fallout – «ядерные осадки». “Yadroviy yog‘ingarchiliklar”; “Yadro galaktikasi”; M-day = mobilization day - *воен.* «день объявления мобилизации»¹⁰⁹, “Safarbarlik e’lon qilingan kun”.

Инициально-словные аббревиатуры формируются в результате сочетания инициальных сокращений с полноценными лексическими единицами. Их возникновение обусловлено стремлением к экономии языковых средств при сохранении семантической прозрачности.

Несмотря на то, что такие единицы являются результатом процесса аббревиации, некоторые исследователи рассматривают их как пограничное явление между аббревиацией и словосложением, поскольку первый компонент в них носит условный характер.

Особенно широкое распространение этот тип сокращений получил в английском языке, что делает его объектом особого интереса при изучении механизмов словообразования и семантических трансформаций аббревиатур. Значения инициально-словных аббревиатур напрямую обусловлены значениями их исходных словосочетаний, что свидетельствует о наличии семантического тождества между полной и сокращённой формой.

Как правило, такие единицы принадлежат специализированным терминологическим сферам, наиболее часто встречаясь в военной, технической и научной областях. Их использование способствует не только экономии языковых средств, но и упрощению профессиональной коммуникации. «В аббревиатурах этого вида встречаются такие, которые со временем изменили свою семантическую структуру, приобретя два-три значения, отмеченных в словарях. Например, Z-bar, X-ray, Z-hour:

Z-bar 1. *метал*, «зетовая сталь», “zet po‘lati”; 2. *стп.* «стержень Z-образного профиля», “Z-shaklidagi profil o‘zaki”;

¹⁰⁹ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 152-153 с.

X-ray = X(-)ray 1. «рентгеновы лучи, икс-лучи», “Rentgen nurlari, X-nurlari”; 2. «рентгеновский снимок, рентгенограмма», “Rentgen surati, rentgenogramma”.

Z-hour = Zero hour a) воен. «час «Ч», время начала наступления, время высадки десанта», “«S» soati, hujum boshlanish vaqtı, desant tushirish vaqtı”; б) «решительный час; час испытания», “Hal qiluvchi soat; sinov soati”.

Инициально-словная аббревиатура A-day репрезентируется тремя значениями:

1. «день испытания первой атомной бомбы», “Birinchi atom bombasini sinash kuni”;
2. «день возможного атомного нападения», “Ehtimoliy atom hujuumi kuni”;
3. «любой заранее намеченный день военного нападения», “Oldindan belgilangan harbiy hujum kuni”»¹¹⁰.

Исследование семантики аббревиатур показало, что инициальные сокращения, как и другие виды аббревиатур, могут претерпевать значительные изменения в процессе функционирования. В ходе языкового развития они нередко приобретают дополнительные оттенки значений, обусловленные контекстом употребления и pragматическими факторами.

Анализ характерных типов этих модификаций позволил выделить основные направления семантических трансформаций: сужение значения, его расширение, а также развитие переносных значений. Последний процесс, как правило, происходит на основе традиционных механизмов семантических изменений, таких как метафора и метонимия, либо через ассоциативные связи. Подобные изменения не только отражают динамику функционирования аббревиатур, но и демонстрируют их интеграцию в общую языковую систему.

Прежде всего, наибольшую самостоятельность в языке приобретают те аббревиатуры, которые по своей звуковой и графической форме максимально

¹¹⁰ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике[^] Канд. дис. – М., 2007. – 153-154 с.

приближены к полным словам. Это могут быть различные структурные типы сокращений, среди которых особое место занимают инициальные аббревиатуры (акронимы), формирующиеся в результате свёртки многословных наименований.

Рассматривая сферы употребления аббревиатур, можно отметить два ключевых аспекта.

Во-первых, в разных функциональных стилях и коммуникативных ситуациях преобладают различные структурные типы сокращений. Для разговорной речи характерны преимущественно усечённые формы слов, тогда как в специализированных терминологических областях (экономика, политика, образование, наука) широко используются акронимы и буквенные сокращения.

Во-вторых, сфера функционирования инициальных аббревиатур, как правило, значительно уже по сравнению с их полными номинативными эквивалентами. Их употребление обычно ограничено рамками конкретной терминологической области, что обуславливает их прагматическую специфику и меньшую распространённость за пределами профессионального дискурса.

Анализ инициальных сокращений показал, что некоторые их типы, в частности акронимы и частично сокращённые слова с инициальным компонентом, активно используются в современном английском языке, становясь неотъемлемой частью профессиональной и деловой коммуникации.

Формирование инициальных аббревиатур представляет собой формально моделируемый процесс, который подчиняется универсальному механизму редукции. В этом контексте можно выделить «две основные модели образования таких сокращений:

модель исходного мотивирующего словосочетания, которая фиксирует порядок следования элементов в структуре аббревиатуры;

модель инициального сокращения, требующая сохранения только начальных букв/звуков слов исходного мотивирующего словосочетания»¹¹¹.

Разнообразие формальных операций, применяемых при образовании инициальных сокращений, обуславливает появление различных их типов, которые отличаются степенью мотивированности. При этом общей чертой всех таких аббревиатур является минимальная связь с исходным наименованием, что усложняет их интерпретацию вне контекста. Формирование инициальных сокращений может происходить по различным моделям, в том числе путем сохранения начальных букв слов или их звуковой оболочки, однако итоговая форма сокращения зачастую утрачивает прозрачную связь с первоначальным выражением.

Определение статуса инициальных аббревиатур возможно только при восстановлении процесса их образования в тексте. Это позволяет установить степень корреляции между полной номинацией и её сокращённой формой, а также выявить механизмы их интеграции в языковую систему. В отдельных случаях сокращения могут приобретать самостоятельные значения, утратив непосредственную связь с исходным выражением, что делает их полноценными лексическими единицами.

Структура и семантика инициальных сокращений в русском и узбекском языках, особенно в контексте военных терминов, имеют свои особенности. Инициальные сокращения представляют собой один из наиболее экономных способов создания терминов в русском и узбекском языках. Они состоят из начальных букв или звуков слов, входящих в состав многословных названий, и часто используются в специализированных областях, таких как военное дело, наука и техника.

В русском языке инициальные сокращения, как правило, формируются из первых букв каждого слова. При этом они могут состоять исключительно из согласных звуков, что создает определенные трудности в произношении,

¹¹¹ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 156 с.

либо включать элементы, добавляющие гласные для удобства звучания, н-р, ВВС = военно-воздушные силы, ОМП – оружие массового поражения и т.п. Для русского языка характерна высокая степень автономии инициальных сокращений: они часто функционируют как самостоятельные лексические единицы, которые не требуют дополнительных пояснений в специализированных контекстах.

В узбекском языке инициальные сокращения также строятся из первых букв слов, но при этом учитываются особенности фонетической системы языка. Узбекский язык стремится к гармоничности звучания, что приводит к добавлению гласных звуков между согласными. Кроме того, узбекский язык часто адаптирует международные термины, добавляя элементы для удобного произношения. Например, ННК = “Harbiy havo kuchlari”, ОQQ = “ommaviy qirg‘in qurollari”, MVSM = “Mudofaa vazirligi Oliy sport natijalarini rivojlantirish markazi”, YOMM = “Yoqilg‘i-moylash mahsulotlari”, НАН = “Harbiy avtomobil nazorati”, MAX = “Muxandis-aviatsiya xizmati”.

Важно отметить, что инициальные сокращения в узбекском языке в военной терминологии могут быть специфичными для данной области и могут не всегда использоваться в других контекстах, как и в других языках. Они могут быть понятны только в рамках военной сферы и требуют определенных знаний и контекста для их правильного понимания, н-р, О‘Р MV МТТ ВВ = Mudofaa vazirligi Moddiytexnik ta’milot bosh boshqarmasi, QYOTHM = qo‘sishinlar yoqilg‘i ta’mnotinining hududiy markazi и т.п.

В русском языке инициальные сокращения зачастую семантически емки и функционируют как терминологические единицы. Их значение в большинстве случаев зависит от контекста использования, но в профессиональной среде они воспринимаются как прозрачные и понятные. СНВ = «Соглашение о стратегических наступательных вооружениях», используется в дипломатической и военной терминологии.

В целом, структура и семантика инициальных сокращений в английском, русском и узбекском языках, особенно в военной терминологии,

демонстрируют свои характерные особенности. Эти сокращения создаются для упрощения длинных терминов и обозначения конкретных понятий и процессов, связанных с военной деятельностью. В английском языке такие аббревиатуры, аналогично служат важным инструментом для точной и лаконичной передачи информации. Различия между языками обусловлены их фонетическими, морфологическими и культурными особенностями, однако во всех случаях сокращения остаются незаменимыми для профессиональной коммуникации¹¹².

Выводы по второй главе

1. Исследование опирается на обширный корпус аббревиатур из английского, русского и узбекского языков, что позволяет провести сравнительный анализ. Использованная методология включает тщательный отбор и классификацию материала, а также применение как количественных, так и качественных методов анализа, что обеспечивает всестороннее понимание структурно-семантических особенностей аббревиатур в этих языках.

2. Границы между различными типами аббревиатур остаются предметом дискуссий, что обусловлено разнообразием подходов в их классификации. В данном исследовании предпочтение было отдано классификации, предложенной А.Н. Елдышевым, которая строится на учете исходных единиц и структурных особенностей аббревиатур.

3. Исследование выделило три основных типа сокращений: слоговые, сложнослоговые и инициальные. Каждый из этих типов обладает своими характерными особенностями в зависимости от языка, в котором они используются (английский, русский или узбекский).

4. Выявлено, что семантика аббревиатур нередко изменяется по мере их использования в языке, что может приводить к метафорическим,

¹¹² Irina A. Structural and semantic features of abbreviations //Current research journal of philological sciences., 2022. – Т. 3. – №. 10. – 59-66 p.

метонимическим сдвигам или появлению новых коннотаций. Например, слоговые аббревиатуры могут приобретать переносные значения, что свидетельствует о развитии их собственной семантической структуры.

5. В зависимости от контекста использования аббревиатуры могут выполнять различные функции – от упрощения сложных наименований до передачи особых коннотаций. В этом отношении аббревиатуры рассматриваются как полноценные лексические единицы, которые, несмотря на свою сокращенную форму, могут обогащать язык новыми значениями.

6. Обсуждение стилистической окраски аббревиатур показало, что они могут выступать в качестве стилистических вариантов, а их использование ограничивается разговорным языком или специальными жаргонами.

7. Исследование выявило несколько моделей сокращения слов, которые различаются по линейной протяженности сохраняемых частей исходного слова, что позволяет создать аббревиатуры, состоящие из одного или нескольких слов.

8. Сравнение аббревиатур в трех языках показало, что хотя базовые процессы аббревиации схожи, в каждом языке есть свои специфические особенности. Например, структура и семантика аббревиатур в узбекском языке нередко зависят от контекста, а в английском языке широко распространены акронимы и телескопические образования. Также эти различия обусловлены не только структурными особенностями каждого языка, но и культурными факторами, влияющими на формирование и использование аббревиатур. Это подчеркивает важность учета культурно-языковых контекстов при изучении аббревиации.

9. При исследовании аббревиатур важно учитывать как структурные, так и семантические аспекты, а также необходимо дальнейшее изучение их эволюции и роли в языке.

III ГЛАВА . УПОТРЕБЛЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ ВОЕННЫХ СОКРАЩЕНИЙ В ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

§ 3.1. Особенности образования и функционирования аббревиатур в английском, русском и узбекском языках

В современном мире аббревиатуры играют важную роль в различных сферах жизни, облегчая общение и упрощая передачу информации. Они используются повсеместно: от научных и технических текстов до повседневной речи. Однако особенности их образования и функционирования могут значительно различаться в зависимости от языка. В данной главе рассматриваются особенности образования и функционирования аббревиатур в английском, русском и узбекском языках.

Аббревиатуры в английском языке имеют долгую историю и широко используются как в письменной, так и в устной речи. Английский язык, будучи международным средством общения, часто задает тренды в области лексических сокращений. Русский язык, в свою очередь, имеет свои уникальные традиции образования аббревиатур, которые формировались под влиянием различных исторических и культурных факторов. Узбекский язык, претерпевший значительные изменения в XX веке, также обладает своими специфическими чертами в области аббревиации.

Аббревиатурообразование в Узбекистане появилось и стало развиваться значительно позже, чем в России. В Узбекистане на появление аббревиатурообразования весьма плодотворное влияние оказали традиции и принципы русского аббревиатурообразования, имеющие более чем столетнюю историю. За этот период в узбекскую лексикографию, её научную-культурно-историческую и разговорную среду проникли и освоились сотни и тысячи аббревиатур различного происхождения. Это были названия и сокращения не только русские, но и аббревиатуры, пришедшие в узбекский язык при посредничестве русского языка из английского, французского, немецкого и других европейских языков.

Первые шаги по национальному аббревиатурообразованию в узбекском языке начинаются примерно с 60-70-х годов прошлого века. Здесь уместно отметить исследования учёных Самаркандинского госуниверситета З.А. Аликулова¹¹³ и Р.И. Могилевского¹¹⁴. Правда исследования Р.И. Могилевского в основном были посвящены проблемам русского и славянских языков и носили сравнительно-сопоставительный характер. Но несмотря на это, в настоящее время аббревиатурный фонд узбекского языка также исчисляется большим количеством сокращённых, объединённых в одно целое, названий из нескольких слов. Первоначально аббревиатуры вплоть до 90-х годов прошлого столетия были чисто русскими (ТУРКВО, ДИСБАТ и т.д.).

В настоящее время, как в других странах, в Узбекистане наблюдается настоящий бум в аббревиатурообразовании. Ежедневно появляются десятки сокращённых названий учреждений, фирм, совместных предприятий, появляются новые сокращённые названия новых препаратов, научных изобретений и многое другое, которые требуют изучения и систематизации. Помимо этого, стало практиковаться придумывание чисто национальных аббревиатур.

Исследование особенностей аббревиатур в исследуемых трех языках не только выявляет общие тенденции, но и подчеркивает уникальные аспекты каждого из них. Понимание этих особенностей важно для лингвистов, переводчиков, преподавателей и всех, кто интересуется межкультурной коммуникацией и языковыми процессами.

Для выявления особенностей употребления и передачи английских военных сокращений в терминологической системе русского и узбекского языков был проведен контрастивный анализ, основываясь на данных сравнительно-статистической характеристики английских, узбекских и русских аббревиатур. В ходе сравнительно-статистического анализа,

¹¹³ Аликулов З.А. Аббревиатуры в узбекском языке: Автореф. ... дис. Канд. филол. наук. – Ташкент, 1976. – 23 с.

¹¹⁴ Могилевский Р.И. Аббревиация как лингвистическое явление: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Тбилиси, 1966. – 18-20, 32 с.

основанного на материалах словарей, на указанных языках, был определен общий объем каждого словаря в 100%, и процентное соотношение использования аббревиатур (см. Приложение (таблица 1.1)). На первом этапе были изучены материалы на английском языке:

1. «Dictionary of Abbreviations and Symbols, Allen E. – New York, 1946. – 189 p.»¹¹⁵.

Этот словарь содержит 8000 аббревиатур и символов, что составляет 100% от общего объема словаря. Данный словарь полностью посвящен аббревиатурам и символам, что делает его важным источником для специалистов, работающих с такими сокращениями. Полное содержание словаря составляет военные аббревиатуры, отражая потребность в упрощении и стандартизации военной коммуникации в то время.

2. «Acronyms and Initialisms Dictionary / Ed. By R.C. Thomas, J.M. Ethridge and F.Y. Ruffner. – Detroit: Gale, 1965. – 767 p.»¹¹⁶.

Словарь включает 12000 аббревиатур и инициализмов, что составляет также 100% от общего объема словаря. Подобно предыдущему словарю, данный словарь также полностью сосредоточен на акронимах и инициализмах, что подчеркивает его значимость для профессионалов, работающих в военной сфере. Полное содержание в виде военных аббревиатур указывает на его узкоспециализированное использование.

3. «Hayward P.H.C. Jane's Dictionary of Military Terms. Compiled by Brigadier P.H.C. Hayward. – London: Macdonald & Jane's, 1975. – 201p.»¹¹⁷.

Словарь содержит 12000 терминов, из которых 4000 аббревиатуры. Этот словарь сочетает в себе военные термины и аббревиатуры, что делает его полезным как для широкого круга военных специалистов, так и для исследователей. Присутствие 33% военных аббревиатур указывает на его

¹¹⁵ Dictionary of Abbreviations and Symbols, Allen E., – New York, 1946. – 189 p.

¹¹⁶ Acronyms and Initialisms Dictionary / Ed. By R.C. Thomas, J.M. Ethridge and F.Y. Ruffner. – Detroit: Gale, 1965. – 767 p.

¹¹⁷ Hayward P.H.C. Jane's Dictionary of Military Terms. Compiled by Brigadier P.H.C. Hayward. – London: Macdonald & Jane's, 1975. – 201 p.

сбалансированный подход, который включает как термины, так и необходимые сокращения.

4. «Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.C. Hornby [OALDCE 1982], – Oxford University Press (1 Jan. 1982). – 362»¹¹⁸.

Включает 60000 терминов, из них 2000 аббревиатуры, что составляет 3%. Этот словарь ориентирован на изучающих английский язык, что объясняет относительно низкий процент военных аббревиатур. Он предназначен для широкого круга пользователей и включает в себя обширный перечень терминов общего и специализированного характера.

5. «Abbreviations. US Air Force Dictionary, – Washington, D.C., 1984. – 592 p.»¹¹⁹.

Содержит 10000 аббревиатур (100%). Словарь полностью посвящен аббревиатурам BBC США, что подчеркивает его специализированное назначение. Полное содержание в виде военных аббревиатур отражает важность стандартизации и упрощения терминологии в военной авиации.

6. «Oxford Essential Dictionary of the U.S. Military, – Oxford University Press, 2013. – 512 p.»¹²⁰.

Словарь включает 20000 военных терминов, из которых – 5000 аббревиатуры. Этот словарь представляет собой сбалансированное сочетание военных терминов и аббревиатур. Процент военных аббревиатур составляет 25%, что делает его полезным для специалистов, нуждающихся как в терминах, так и в сокращениях.

7. «US Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms, 2020. – 360 p.»¹²¹.

Словарь включает 200000 военных терминов и из данного количества 150000 являются аббревиатурами, что составляет 75% от общего объема

¹¹⁸ Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.C. Hornby [OALDCE 1982]. – Oxford University Press (1 Jan. 1982), – 362 p.

¹¹⁹ Abbreviations. US Air Force Dictionary, – Washington, D.C., 1984. – 592 p.

¹²⁰ Oxford Essential Dictionary of the U.S. Military, – Oxford University Press, 2013. – 512 p.

¹²¹ US Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms, 2020. – 360 p.

словаря. Этот словарь является самым объемным из представленных и содержит большое количество как терминов, так и аббревиатур. Высокий процент аббревиатур (75%) указывает на его специализированное использование в Министерстве обороны США и важность стандартизации военной терминологии.

Анализ, данных материалов, показывает, что степень использования аббревиатур в словарях зависит от их целевой аудитории и предназначения. Словари, ориентированные на военных специалистов и узкоспециализированные области, такие как авиация и военные коммуникации, содержат высокий процент аббревиатур. В то время как более общие словари, такие как «Oxford Advanced Learner's Dictionary», имеют низкий процент аббревиатур, что отражает их широкую целевую аудиторию и более общий характер.

Затем были изучены материалы на русском языке:

1. «Англо-русский военный словарь (под общей редакцией Г.А. Судзиловского). М.: Воениздат, 1987. – 655 с.»¹²².

Словарь под редакцией Судзиловского содержит 70000 терминов, из которых 17500 – аббревиатуры. Процент аббревиатур (25%) отражает сбалансированный подход к включению как терминов, так и сокращений, что делает словарь полезным как для специалистов, так и для студентов и исследователей.

2. «Словарь военных терминов. А. А. Плехов. – Воениздат, 1988. – 335 с.»¹²³.

Этот словарь включает 3000 военных терминов, из которых 1000 являются аббревиатурами. Высокий процент аббревиатур (33,33%) свидетельствует о важности сокращений в военной терминологии того времени. Словарь предназначен для специалистов, нуждающихся в быстром и точном понимании военных терминов и сокращений.

¹²² Англо-русский военный словарь (под общей редакцией Г.А. Судзиловского). М.: Воениздат, 1987. – 655 с.

¹²³ Словарь военных терминов. А. А. Плехов. – Воениздат, 1988. – 335 с.

3. «Словарь военных терминов. В. Н. Бех. – АСТ, 2013. – 382 с.»¹²⁴.

Словарь В. Н. Беха содержит 4000 терминов, из которых 1200 – аббревиатуры. Процент аббревиатур (30%) указывает на баланс между терминами и сокращениями, что делает словарь полезным как для профессионалов, так и для студентов.

4. «Словарь сокращений и аббревиатур в военной лексике. М. И. Федосеев. – Флинта, 2017. – 480 с.»¹²⁵.

Этот словарь содержит 4500 военных сокращений и аббревиатур, что составляет 100% от общего объема словаря. Словарь Федосеева полностью посвящен аббревиатурам, что делает его важным ресурсом для военных специалистов, работающих с сокращениями. Полное содержание словаря в виде аббревиатур (100%) отражает его специализированное назначение.

5. «Словарь военных сокращений. В. И. Аракчеев. – Воениздат, 2019. – 512 с.»¹²⁶.

Словарь включает 8500 военных сокращений. Как и словарь Федосеева, словарь Аракчеева полностью состоит из военных сокращений. Это указывает на его специализированное использование в военной сфере, где важна стандартизация и упрощение терминологии.

6. «Словарь военных терминов. В. С. Шмелев. – АСТ, 2019. – 350 с.»¹²⁷.

Словарь Шмелева включает 5000 терминов, из которых 1500 — аббревиатуры. Процент аббревиатур (30%) свидетельствует о его сбалансированном подходе к включению как терминов, так и сокращений, что делает его полезным для широкой аудитории пользователей.

7. «Краткий словарь военных сокращений. Н. Н. Тютюнников. – Перо, 2020. – 274 с.»¹²⁸.

¹²⁴ Словарь военных терминов. В. Н. Бех. – АСТ, 2013. – 382 с.

¹²⁵ Словарь сокращений и аббревиатур в военной лексике. М. И. Федосеев. – Флинта, 2017. – 480 с.

¹²⁶ Словарь военных сокращений. В. И. Аракчеев. – Воениздат, 2019. – 512 с.

¹²⁷ Словарь военных терминов. В. С. Шмелев. – АСТ, 2019. – 350 с.

¹²⁸ Краткий словарь военных сокращений. Н. Н. Тютюнников. – Перо, 2020. – 274 с.

Словарь содержит 5000 военных сокращений. Словарь Тютюнникова полностью посвящен военным сокращениям, что делает его важным ресурсом для специалистов, работающих с аббревиатурами. Полное содержание в виде сокращений (100%) отражает его узкоспециализированное использование.

Анализ, данных на русском языке, показывает, что словари, ориентированные на военных специалистов и узкоспециализированные области, такие как сокращения и аббревиатуры, содержат высокий процент аббревиатур. Словари общего характера и те, которые включают как термины, так и сокращения, демонстрируют более сбалансированный подход. Такой анализ позволяет понять важность различных типов словарей для разных аудиторий и целей.

В таблице также представлены данные семи узбекских словарей, каждый из которых имеет свои особенности в плане количества терминов, аббревиатур и процента использования аббревиатур.

1. «Русско-узбекский словарь//Русча-Ўзбекча лугат. – в 2-х томах. – Ташкент, 1983. – 807 б.»¹²⁹.

Этот словарь содержит 80000 терминов и 500 аббревиатур, что составляет 0,625% от общего числа терминов. Данный словарь является одним из самых обширных по количеству терминов, что отражает его цель охватить широкую лексику современного русского литературного языка.

2. «Ўзбекистон миллий энциклопедияси. –Т., 2000. – 323 б.»¹³⁰.

Энциклопедия включает 50000 терминов и 200 аббревиатур, что составляет 0,4%. Этот показатель свидетельствует о более ограниченном использовании аббревиатур, что может быть связано с форматом энциклопедии, предполагающим более развернутые и поясняющие статьи.

3. «Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик лугати. – Т.: Университет, 2003. – 600 б.»¹³¹.

¹²⁹ Русско-узбекский словарь//Русча-Ўзбекча лугат. – в 2-х томах. – Ташкент, 1983. – 807 б.

¹³⁰ Ўзбекистон миллий энциклопедияси. –Т., 2000. – 323 б.

¹³¹ Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик лугати. – Т.: Университет, 2003. – 600 б.

Словарь содержит 2600 терминов и 50 аббревиатур (1,92%). Низкий процент использования аббревиатур соответствует характеру этимологических словарей, которые фокусируются на происхождении и развитии слов, а не на сокращениях.

4. «Ўзбек тилининг изоҳли лугати. 5 жилдлик. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси», 2006-2008. – 3000 б.»¹³².

Этот словарь включает 60000 терминов и 250 аббревиатур, что составляет 0,417%. Как толковый словарь, он предоставляет подробные определения и объяснения, что ограничивает количество используемых аббревиатур.

5. «Ҳарбий атамаларнинг қисқача изоҳли лугати. п-ник Долимов Ш.З. – Тошкент, 2007. – 394 б.»¹³³.

Содержит 1574 терминов и 131 аббревиатур (8,323%). Высокий процент аббревиатур объясняется спецификой военной терминологии, где использование сокращений является необходимостью для эффективной коммуникации.

6. «Каримова Н.Р. ва бошқа. Инглизча-русча-ўзбекча лугат. – Тошкент, 2009. – 233 б.»¹³⁴.

Включает 70000 терминов и 600 аббревиатур, что составляет 0,857%. Словарь фокусируется на трех языках, что может объяснить относительно высокий процент аббревиатур, так как необходимо учитывать особенности каждого языка.

7. «Инглизча-ўзбекча ҳарбий атамалар лугати. Анвар Курганов. – Тошкент, 2020. – 98 б.»¹³⁵.

¹³² Ўзбек тилининг изоҳли лугати. 5 жилдлик. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси», 2006-2008. – 3000 б.

¹³³ Ҳарбий атамаларнинг қисқача изоҳли лугати. п-ник Долимов Ш.З. – Тошкент, 2007. – 394 б.

¹³⁴ Каримова Н.Р. ва бошқа. Инглизча-русча-ўзбекча лугат. – Тошкент, 2009. – 233 б.

¹³⁵ Инглизча-ўзбекча ҳарбий атамалар лугати. Анвар Курганов. – Тошкент, 2020. – 98 б.

Содержит 2000 терминов и 133 аббревиатур (6,65%). Как и предыдущий военный словарь, он демонстрирует высокую долю аббревиатур, что характерно для военной лексики.

Анализ показывает, что использование аббревиатур сильно варьируется в зависимости от типа и назначения словаря. Военные словари демонстрируют наибольший процент аббревиатур, что обусловлено необходимостью использования кратких форм для быстроты и ясности коммуникации. Толковые и этимологические словари, напротив, имеют низкий процент аббревиатур, так как их основная цель – предоставить полные и развернутые определения и объяснения терминов.

Исходя из результатов сравнительно-статистических данных, был подсчитан средний процент появления аббревиатур в английских, русских и узбекских источниках, а данные отражены в диаграмме:



Рис. 1. Объем аббревиатур в различных источниках

Диаграмма, представленная на изображении, показывает общий объем аббревиатур на изученных материалах английского, русского и узбекского языков:

1. Материалы на английском языке:

Процент: 50%

Описание: Половина всех материалов о наличии аббревиатур представлена на английском языке. В основном это военные аббревиатуры. Это свидетельствует о значительном вкладе англоязычных источников в исследование военных терминов и аббревиатур. Английский язык часто используется как международный язык науки и техники, что объясняет высокую долю материалов.

2. Материалы на русском языке:

Процент: 48%

Описание: Практически такая же значительная часть наличия аббревиатур представлена на русском языке. И большая часть – это военные аббревиатуры. Что также указывает на высокую активность русскоязычных источников в области исследования военных аббревиатур. Русский язык является основным языком научных публикаций в некоторых странах, что также объясняет данный высокий показатель.

3. Материалы на узбекском языке:

Процент: 2%

Описание: Небольшая часть материалов о наличии аббревиатур представлена на узбекском языке. Это может быть связано с более ограниченным объемом научных исследований и публикаций на узбекском языке в данной области. В основном военные аббревиатуры появляются в военных источниках. Тем не менее, наличие таких материалов показывает интерес к теме военных аббревиатур и среди узбекоязычных исследователей.

Диаграмма наглядно демонстрирует доминирующее положение английских и русских источников в исследовании военных аббревиатур, в то время как материалы на узбекском языке занимают значительно меньшую долю. Это может отражать как глобальные тенденции в научной коммуникации, так и специфику локальных исследований. Тем самым, еще раз, подтверждая актуальность выбранной темы диссертационного исследования.

Также на основании данных проведенного анализа был осуществлен отбор наиболее употребительных аббревиатур в военной сфере и составлен словарь с переводом на узбекский и русский языки (см. приложение (таблица 1.2)). При работе над данным словарем учитывались все теоретические материалы 1 главы данного диссертационного исследования, а также учитывалась вся классификация аббревиатур в данных языках, рассмотренная во 2 главе и подбирался наиболее адекватный перевод данных аббревиатур. Исходя из этого можно сделать выводы, что:

«в узбекском языке, аббревиатуры также образуются путем сокращения слов или фраз до одной или нескольких букв. Однако, в узбекском языке аббревиатуры часто используются в коммуникации между военными специалистами и в официальных документах. Например, ННМ = Havo hujumidan mudofaa) – противовоздушная оборона. Узбекские аббревиатуры военных терминов также широко используются в наименованиях военных подразделений и военной техники;

в русском языке, аббревиатуры также образуются путем сокращения слов или фраз до одной или нескольких букв. Однако, в русском языке часто используется не только сокращение первых букв слов, но и сокращение средних или конечных букв. Например, РВСН = «Ракетные войска стратегического назначения» или ВМФ = «Военно-морской флот». Русские аббревиатуры военных терминов часто используются в официальных документах, наименованиях военных подразделений и военной техники;

в английском языке, аббревиатуры образуются путем сокращения слов или фраз до одной или нескольких букв. Военные аббревиатуры в английском языке обычно состоят из первых букв слов, обозначающих военные термины или названия организаций. Например, NATO = North Atlantic Treaty Organization – «Организация Североатлантического Договора», или UAV = Unmanned Aerial Vehicle – «Беспилотный летательный аппарат». В английском

языке аббревиатуры часто используются в официальных документах и коммуникации, что упрощает и ускоряет обмен информацией»¹³⁶.

Рассмотрим подробнее особенности образования и функционирования аббревиатур на узбекском языке, так как они имеют ряд уникальных черт, обусловленных структурными, фонетическими и грамматическими особенностями языка, а также культурно-историческим контекстом.

1. Особенности образования аббревиатур:

Основа на латинском и кириллическом алфавитах: Узбекский язык в настоящее время использует латинский алфавит, но многие аббревиатуры, особенно старые или заимствованные из русского языка, продолжают существовать в кириллической форме. Это создаёт двоякость в использовании и восприятии аббревиатур.

Сложение начальных букв: как и в других языках, аббревиатуры в узбекском языке часто образуются путём сложения первых букв слов, например, O'R HAI – “O'zbekiston Respublikasi Harbiy Aviatsiya Instituti” (Военный Авиационный Институт Республики Узбекистан).

Усечение слов: в некоторых случаях используется усечение определенных частей слов, например, polkovnik – p-k, p/p-k – podpolkovnik, m-r – mayor, kapitan – k-n, katta leytenant – kt. l-nt, leytenant – l-nt.

Фонетическая адаптация: Аббревиатуры, заимствованные из других языков (особенно из русского и английского), адаптируются к фонетическим нормам узбекского языка, например, NATO остаётся «NATO», но произносится в соответствии с узбекской фонетикой.

2. Особенности функционирования аббревиатур:

Расширенная интерпретация: Узбекский язык часто требует добавления объяснений или разъяснений при использовании аббревиатур, чтобы сделать их понятными для широкой аудитории. Это связано с ограниченной распространённостью некоторых терминов.

¹³⁶ Авясова, И. Р. Особенности образования и функционирования аббревиатур в русском, узбекском и английском языках. // *Science and innovation*, 3 (Special Issue 27), – Т., 2024. – 16-19 с.

Гибкость использования: Аббревиатуры могут адаптироваться к различным стилям речи. В официально-деловом языке используется их полное или сокращённое написание, а в разговорной речи часто употребляются развернутые эквиваленты.

Тенденция к заимствованиям: Узбекский язык активно заимствует аббревиатуры из русского и английского языков, например, ООН (ВМТ – Birlashgan Millatlar Tashkiloti), что связано с глобализацией и международным взаимодействием.

3. Специфика восприятия:

Семантическое соответствие: при переводе аббревиатур на узбекский язык часто используются полные эквиваленты с детализированным пояснением, чтобы сохранить оригинальный смысл. Например, BBC = «военно- воздушные силы» переводится как ННК = “Harbiy havo kuchlari”, Air force = AF.

Ограниченнное использование сложных аббревиатур: в отличие от русского или английского, в узбекском языке сложные аббревиатуры с несколькими словами используются реже, поскольку они могут быть трудны для восприятия.

Таким образом, особенности образования и функционирования аббревиатур на узбекском языке отражают как внутренние особенности языка, так и влияние внешних культурно-языковых факторов, что делает их интересным объектом для исследования.

«Образование и функционирование аббревиатур военных терминов в английском, русском и узбекском языках имеют свои особенности, связанные с грамматическими правилами и традициями каждого языка. Однако, во всех трех языках аббревиатуры играют важную роль в облегчении коммуникации и сокращении объема информации. Они являются неотъемлемой частью

военной терминологии и способствуют более эффективному функционированию военных структур и организаций»¹³⁷.

§ 3.2. Основные способы расшифровки военных сокращений в английском, русском и узбекском языках

Расшифровка военных сокращений в английском, русском и узбекском языках представляет собой сложный процесс, требующий не только знания структуры аббревиатур, но и понимания специфики военной терминологии каждой языковой системы. Военные сокращения отличаются высокой степенью системности и стандартизации, однако их расшифровка может затрудняться многозначностью, специфическим контекстом использования и влиянием национальных языковых особенностей.

В английском языке военные аббревиатуры в большинстве случаев строятся по инициальному принципу, когда сокращение образуется из первых букв слов, входящих в исходное словосочетание. Например, AWACS (Airborne Warning and Control System) расшифровывается как «воздушная система предупреждения и управления». Часто используются акронимы, которые читаются как цельные слова (NATO, SEAL, SITREP), что требует знания фонетических особенностей английского языка. Для правильной интерпретации таких сокращений необходимо учитывать контекст, так как одна и та же аббревиатура может иметь разные значения в различных подразделениях и странах.

В русском языке военные сокращения чаще всего строятся по слоговому или смешанному принципу. Это связано с особенностями морфологической структуры языка, где сокращения нередко формируются из начальных слогов нескольких слов (ГРУ – Главное разведывательное управление, ВМФ – Военно-морской флот). Некоторые аббревиатуры включают как инициалы, так и целые слова (Минобороны – Министерство обороны). Расшифровка

¹³⁷ Авясова, И. Р. Особенности образования и функционирования аббревиатур в русском, узбекском и английском языках. // *Science and innovation*, 3 (Special Issue 27), – Т., 2024. – 16-19 с.

русских военных сокращений требует знания грамматических моделей сокращения, а также понимания контекста, поскольку некоторые аббревиатуры могут иметь омонимичные формы, зависящие от сферы применения.

В узбекском языке военные сокращения развивались под влиянием как русского, так и международного опыта, что привело к смешанной системе образования аббревиатур. Они могут представлять собой буквенные сочетания, заимствованные из английского или русского (ATO – antiterror operatsiyasi, аналог русской «ATO» – антитеррористическая операция), либо строиться по слоговому принципу, аналогично русским моделям (*Mudofaa vazirligi* – Министерство обороны). Некоторые узбекские военные аббревиатуры включают национальные элементы, что затрудняет их перевод и требует учета семантической специфики языка.

Таким образом, расшифровка военных сокращений в этих языках требует комплексного подхода, включающего знание морфологических и фонетических особенностей, понимание контекста использования и анализ лексических закономерностей. Лингвистический анализ военных аббревиатур позволяет выявить тенденции их образования и использования, что играет важную роль как в переводческой практике, так и в изучении военной лексики в сравнительном аспекте.

Для того чтобы правильно перевести аббревиатуру, необходимо сначала её корректно расшифровать, учитывая специфику языка, в котором она была образована. Поскольку разные языки используют различные модели сокращений, процесс расшифровки требует знания морфологических, фонетических и грамматических закономерностей.

«В работе с сокращениями активно используется «термин «расшифровка», который обычно понимают как: 1) процесс установления коррелята (несокращенной формы) и 2) сам коррелят конкретного сокращения. Однако значение сокращения отнюдь не всегда совпадает со значением коррелята. Поэтому под «расшифровкой» следует понимать не

только установление коррелята, но и определение значения данного сокращения в конкретном контексте»¹³⁸.

Для расшифровки сокращений на исследуемых языках применяются следующие основные методы, выявленные В.В. Борисовым, «такие как: 1) анализ контекста; 2) использование словарей сокращений и других справочных материалов; 3) анализ структуры сокращения; 4) использование аналогий»¹³⁹.

Расшифровка военных сокращений в английском, русском и узбекском языках представляет собой сложный лингвистический процесс, требующий не только знания структуры аббревиатур, но и понимания контекста, специфики военной терминологии и грамматических особенностей каждого языка. Универсального метода интерпретации не существует, поскольку сокращения могут включать инициалы, слоги, целые слова или заимствованные элементы, а их значение нередко варьируется в зависимости от сферы применения. Поэтому наиболее эффективным подходом является сочетание различных методов – анализа контекста, структурного разбора, аналогии с известными моделями – что позволяет наиболее точно интерпретировать сокращения и их функции в военном дискурсе.

Рассмотрим подробнее данные методы:

Анализ контекста. Анализ контекста является одним из наиболее важных методов, поскольку значение сокращения часто зависит от конкретного употребления в тексте. Одно и то же сокращение может иметь несколько значений в зависимости от тематической области, в которой оно используется. В большинстве случаев, особенно в журналистике и публицистике, сокращения при первом упоминании сопровождаются расшифровкой. Если же текст читается не с начала, а с поздних разделов, стоит проверить предыдущие части для понимания незнакомых аббревиатур. В

¹³⁸ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 279 с.

¹³⁹ Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 280 с.

газетах часто наоборот – сокращения выносят в заголовок, а расшифровка дается в тексте.

Характер текста помогает определить подход к расшифровке: в материалах о международных организациях или событиях за рубежом может потребоваться обращение к иностранным словарям сокращений.

Особую роль играет анализ микроконтекста – ближайших предложений и фраз, где встречается сокращение. Это важно для многозначных аббревиатур, поскольку только контекст помогает определить точное значение. В английском языке необходимо учитывать возможность конверсии слов при использовании сокращений.

Также следует помнить, что многие графические сокращения являются «связанными», то есть употребляются только в определенных контекстах – с числовыми значениями, именами, географическими названиями и т. д.

Поясним это на примере из русского языка: графическое сокращение *г*. может иметь различные значения – «город», «год», «гора», «господин», «грамм» (обычно без точки – *г*), однако мы безошибочно выбираем нужное значение, учитывая характер другого компонента сочетания и место сокращения в данном сочетании (г. Москва, г. Эльбрус, г. Браун, 1972 г., 200 г.). Такие сокращения, как Dr. = Doctor – «доктор», «doktor», или Co. = colonel – «полковник», «polkovnik», употребляются только перед именами собственными.

Использование словарей сокращений. Справочные материалы, такие как специализированные словари сокращений, являются важным инструментом для расшифровки аббревиатур. Сокращения широко представлены в общих и специализированных словарях. Они могут включаться либо в основной алфавитный список, либо в отдельное приложение. Выбор способа зависит от типа сокращения: частично усеченные слова и акронимы (например, *radar*, *laser*) чаще попадают в основной текст, а инициальные аббревиатуры – в приложения.

Рост числа сокращений привел к появлению специализированных словарей, особенно с 1950-х годов. Они бывают одноязычными и переводными (двуязычными или многоязычными) и могут охватывать либо общий, либо узкоспециализированный лексикон.

Важно отметить, что в словарях сокращений доля иноязычных аббревиатур значительно выше, чем в других типах словарей. Однако, несмотря на их полезность, такие словари быстро устаревают, поскольку сокращения постоянно обновляются. В результате новые аббревиатуры, особенно в актуальных текстах, часто остаются вне словарной фиксации.

«При работе со словарями сокращений полезно помнить следующее:

1. Прежде чем обращаться к словарю, следует предварительно установить по контексту, к какой области может относиться данное сокращение.

В «Словаре сокращений французского языка»¹⁴⁰ для инициальной аббревиатуры M, m зарегистрировано свыше 80 расшифровок; в военных текстах на английском языке аббревиатура M, m может иметь, по данным «Словаря иностранных военных сокращений»¹⁴¹, свыше 70 расшифровок, а в «Словаре англо-американских сокращений по авиационной и ракетно-космической технике»¹⁴² для этой аббревиатуры приводится более 20 расшифровок. Выбрать нужную расшифровку и перевод в таких случаях можно только с помощью анализа контекста. Разумеется, это крайние случаи; как правило, выбирать приходится лишь из 2-3 расшифровок и переводов.

2. Одноязычный словарь сокращений может предоставить только расшифровку (коррелят) сокращения на соответствующем языке. Для корректного перевода этой расшифровки необходимо использовать двуязычные общие и терминологические словари.

¹⁴⁰ Словарь сокращений французского языка. Сост. Э. Г. Баранчеев и др. – М., 1968. – 500 с.

¹⁴¹ Словарь иностранных военных сокращений. Сост. В. В. Борисов и др. – М., 1961. – 450 с.

¹⁴² Словарь англо-американских сокращений по авиационной и ракетно-космической технике. Сост. А. М. Мурашкевич. – М., 1969. – 437 с.

3. Зарубежные одноязычные словари сокращений в большинстве случаев предлагаю лишь расшифровку сокращения. Это может создавать определенные трудности для переводчика, особенно если расшифровка не соответствует значению сокращения, что может сбить с толку и заставить отказаться от правильно понятого значения, определенного из контекста. Поэтому при использовании одноязычных словарей сокращений необходимо помнить, что значение сокращения часто не совпадает с его расшифровкой»¹⁴³.

Например, по контексту переводчик может установить, что сокращение ZAP обозначает какую-то ракету, находящуюся на борту самолета. Обратившись к одноязычному (английскому) словарю сокращений, он находит только расшифровку Zero Antiaircraft Potential без каких бы то ни было пояснений. Буквальный перевод расшифровки («нулевой противосамолетный потенциал», “nolga teng samolyotga qarshi salohiyati”) ставит переводчика в тупик. В действительности под ZAP подразумевается один из вариантов авиационной ракеты для подавления зенитных установок, то есть, так сказать, «для сведения к нулю потенциала зенитных средств противника», “dushmanning zenit vositalari salohiyatini nolga tushirish uchun”. Мотивированность эта сложна для понимания и включает к тому же элементы рекламы.

«Намного надежнее в этом отношении переводные словари сокращений. Так, в «Словаре англо-американских сокращений по авиационной и ракетно-космической технике» А. М. Мурашкевича для сокращения STOL, имеющего одну расшифровку – short takeoff and landing, указывается два разных значения: «короткий взлет и посадка», “qisqa uchish va qo‘nish” и «самолет короткого взлета и посадки»¹⁴⁴, “qisqa uchish va qo‘nish samolyoti”, а для сокращения VGK = variable geometry – три значения: «изменяемая

¹⁴³ Кочарян Ю.Г. Аббревиатура в английской военной лексике. Канд. дис. – М., 2007. – 165 с.

¹⁴⁴ Мурашкевич Л.М. Французско-русский словарь сокращений по авиационной и ракетно-космической технике. Воениздат, 1988. – 364 с.

геометрия», “о‘zgaruvchan geometriya”, «крыло изменяемой геометрии», “о‘zgaruvchan geometriyali qanot” и «самолет с крылом изменяемой геометрии», “о‘zgaruvchan geometriyali qanotli samolyot”. Однако, даже при использовании переводных словарей сокращений следует помнить, что в контексте сокращение может приобрести значение, не совпадающее с расшифровкой и не отраженное в словаре»¹⁴⁵.

Анализ структуры сокращения. Анализ структуры сокращений особенно полезен при расшифровке сложных многокомпонентных аббревиатур, часто встречающихся в военной и технической документации. В американских военных текстах нередко используются «цепочки» сокращений, представляющие собой сочетание графических аббревиатур и несокращенных слов, которые не зафиксированы в словарях и требуют поэлементной расшифровки. Например, Ord Veh and Arty Park Co обозначает *ordnance vehicle and artillery park company* – «взвод обслуживания артиллерийского парка», “artilleriya parkiga xizmat ko‘rsatish vzvodi”.

Состав сокращений может включать не только буквы, но и дополнительные знаки, влияющие на их понимание. Косая черта (/) часто обозначает границы слов (A/B = *airborne* – «воздушно-десантный», “havodesant”), заменяет предлоги (A/G = *air-to-ground* – «воздух-земля», “Havoyer”) или вводит дополнительную информацию (DCS/O = *Deputy Chief of Staff, Operations* – «заместитель начальника штаба по оперативным вопросам», “tezkor masalalar bo‘yicha shtab boshlig‘ining o‘rinbosari”). Круглые скобки () используются для пояснений, например, в ASD (S&L) = *Assistant Secretary of Defense, Supply and Logistics* – «помощник министра обороны по тылу и снабжению», “Mudofaa vazirining front orti va ta‘minot bo‘yicha yordamchisi”. Дефис (-) чаще всего выделяет границы слов, как в C-in-C = *Commander-in-Chief* – «главнокомандующий», “bosh qo‘mondon”, но в некоторых случаях его использование факультативно (A-G = *Adjutant General*, «генеральный

¹⁴⁵ Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 166с.

адъютант», “general adjutant”). Лигатура (&) заменяет союз *and*, что можно увидеть в R & D = *research and development* – «научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы», “ilmiy-tadqiqot va tajriba-konstrukturlik ishlari” и т.п.

Понимание этих структурных элементов позволяет эффективно расшифровывать сокращения, даже если они отсутствуют в словарях, что особенно актуально в военной, технической и специализированной литературе.

Использование аналогий. Использование аналогий является вспомогательным методом при расшифровке сокращений и тесно связано с анализом их структуры. Этот метод применяется в случаях, когда точное значение аббревиатуры неизвестно, но можно определить его приблизительное значение на основе сходных моделей. Многие сокращения обладают «модельностью», то есть образуются по типовым схемам, а их структура повторяется в ряде однотипных аббревиатур.

Например, если известны сокращения HQ (Headquarters – штаб) или CO (Company – рота), то можно предположить, что BN HQ означает *Battalion Headquarters* – «штаб батальона». Аналогичным образом, если существует R&D (*Research and Development* – научные исследования и опытно-конструкторские работы), можно догадаться, что T&D может означать *Testing and Development* – «испытания и разработка».

Метод аналогий особенно полезен при работе с незнакомыми аббревиатурами в специализированных текстах, однако он не всегда дает точную интерпретацию. Без дополнительного анализа контекста возможны ошибки, поскольку однотипная структура не гарантирует идентичное значение. Поэтому использование аналогий чаще служит первым этапом расшифровки сокращений, дополняя другие методы, такие как анализ контекста и проверка в словарях.

Расшифровка военных сокращений в английском, русском и узбекском языках требует комплексного подхода, включающего четыре основных

метода, предложенных В.В. Борисовым: анализ контекста, использование словарей и справочных материалов, анализ структуры сокращений и использование аналогий. Эти методы дополняют друг друга и позволяют максимально точно определить значение аббревиатур даже в случаях, когда их прямой перевод или расшифровка затруднены.

Анализ контекста является ключевым инструментом, поскольку сокращения могут приобретать разные значения в зависимости от их употребления в тексте. Этот метод позволяет учитывать специфику терминологии в различных сферах, определяя наиболее вероятное значение сокращения.

Использование словарей и справочных материалов обеспечивает наиболее надежный способ расшифровки сокращений, особенно если они являются общеупотребительными. Однако из-за постоянного появления новых аббревиатур словари могут устаревать, что требует обращения к дополнительным методам.

Анализ структуры сокращений позволяет выявить закономерности их образования и понять внутреннюю логику составления, что особенно полезно при работе с длинными и сложными многокомпонентными аббревиатурами.

Использование аналогий помогает определить значение незнакомых сокращений путем сравнения с уже известными моделями. Хотя этот метод не всегда дает точный результат, он позволяет сделать предположения о значении сокращения, особенно если оно имеет типичную для военной сферы структуру.

Все эти методы применяются в сочетании, обеспечивая наиболее полное и точное понимание военных сокращений. Комплексный подход к расшифровке позволяет учитывать особенности каждого языка и избегать ошибок при переводе и интерпретации специализированных терминов.

§ 3.3. Передача иностранных (английских) военных сокращений на русском и узбекском языках

Передача английских военных сокращений на русский и узбекский языки представляет собой сложный процесс, требующий выбора наиболее подходящего метода адаптации. В.В. Борисов выделил несколько основных способов передачи иностранных сокращений, каждый из которых используется в зависимости от лингвистических, терминологических и контекстуальных факторов.

1. Передача иностранного сокращения эквивалентным русским или узбекским сокращением. Этот способ применяется, когда в языке-приемнике уже существует устоявшийся аналог иностранного сокращения. В этом случае английская аббревиатура заменяется русской или узбекской, соответствующей по значению. Такой метод облегчает понимание и восприятие военных терминов, так как читатели и специалисты уже знакомы с используемым сокращением.

2. Заемствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания). Некоторые английские военные сокращения заимствуются без изменений и сохраняют оригинальное латинское написание. Этот способ особенно характерен для международных терминов, которые широко используются в военной сфере без перевода. Такое заимствование помогает сохранить оригинальную форму сокращения и облегчает межъязыковую коммуникацию, особенно в профессиональной среде.

3. Передача буквенного состава иностранного сокращения русскими или узбекскими буквами (транслитерация). При использовании транслитерации латинские буквы заменяются русскими или узбекскими, сохраняя графическую структуру оригинального сокращения. Этот метод удобен, когда важно сохранить визуальное сходство с английским термином, но при этом адаптировать его к кириллическому письму. Однако транслитерация не всегда передает точное звучание сокращения, что может вызывать трудности в устной коммуникации.

4. Передача фонетической формы иностранного сокращения русскими или узбекскими буквами (транскрипция). В отличие от транслитерации, метод транскрипции ориентирован на передачу звучания сокращения. Это особенно актуально, если аббревиатура произносится как слово. В этом случае сокращение адаптируется к фонетическим нормам русского или узбекского языков, что делает его легче воспринимаемым для носителей этих языков.

5. Описательный перевод. При невозможности прямой передачи сокращения или его расшифровки на языке-приемнике может использоваться описательный перевод, при котором вместо аббревиатуры дается развернутое пояснение ее значения. Этот метод применяется в случае, если сокращение является узкоспециализированным и не имеет устоявшегося эквивалента в русском или узбекском языках. Описательный перевод обеспечивает точность передачи значения, но при этом может быть менее удобен в использовании из-за увеличения длины текста.

6. Создание нового русского или узбекского сокращения. В некоторых случаях вместо использования оригинального иностранного сокращения может быть создано новое, соответствующее нормам русского или узбекского языков. Это позволяет адаптировать термин к языковым особенностям и сделать его более удобным для восприятия. Новый вариант сокращения может базироваться на переводе исходного выражения с последующим образованием аббревиатуры, соответствующей структуре языка-приемника.

Выбор метода передачи английских военных сокращений на русский и узбекский языки зависит от множества факторов, включая степень устоявшейся практики, удобство восприятия, контекст использования и необходимость сохранения точности терминологии. В некоторых случаях может применяться комбинация нескольких методов для достижения наиболее оптимального результата. Все эти способы адаптации обеспечивают

эффективную передачу военной терминологии между языками, способствуя ее точному пониманию и корректному использованию.

Прежде всего необходимо подчеркнуть, что система сокращений в любом языке является неотъемлемой частью его общей лексико-семантической системы, поэтому системы сокращений в разных языках существенно различаются. Например, «для английского языка весьма характерна акронимия, тогда как в немецком языке акронимы встречаются редко. Кроме того, частота употребления конкретных групп сокращений также существенно различается между языками.

Рассмотрим детально каждый из способов передачи иностранных сокращений на исследуемые языки.

«Передача иностранного сокращения эквивалентным русским или узбекским сокращением. Этот способ чаще всего используется при переводе научно-технических текстов, особенно для передачи сокращений, обозначающих различные физические величины, единицы измерения и тому подобное. Например, английскому m – meter, французскому M – metre, немецкому m – Meter точно соответствует русское сокращение м, также и узбекское – т. При всей кажущейся простоте этого способа он таит в себе некоторые опасности. Поскольку многие названия физических величин и единиц измерения созданы с использованием интернациональных корней, при передаче таких сокращений возможно столкновение с явлением, известным как «ложные друзья переводчика». Английское сокращение MMF, mmf означает micromicrofarads; этот термин состоит из интернациональных корней, поэтому у переводчика появляется желание передать это сокращение как ммф – «микромикрофарады», в то время как в действительности в русском языке для обозначения этой величины принято сокращение пф – «пикофарады». При использовании этого способа нужно твердо знать эквивалентное русское сокращение, в случае сомнений проверять его

написание по соответствующим справочникам, не полагаясь на интуицию»¹⁴⁶.

«Заемствование иностранного сокращения. Иностранное сокращение, например английское WS = weapon system – «система оружия», “qurol tizimi”, может быть передано и в русском или узбекском тексте латинскими буквами. Этот способ применяется сравнительно редко, главным образом для передачи сокращений, входящих в какую-либо систему условных обозначений, например, для передачи номенклатурного обозначения WS-610A. Он также используется при необходимости показать структуру иностранного сокращения, сравнить его с другими лексическими единицами в иностранном языке, предоставить комментарии и тому подобное.

Передача иностранного сокращения русскими или узбекскими буквами (транслитерация). С помощью этого способа обычно передаются сокращенные названия военных блоков, политических партий и других политических организаций, промышленных фирм, различных обществ и тому подобное. Например, английские сокращения NATO = North Atlantic Treaty Organization, SEATO = South-East Treaty Organization, CENTO = Central Treaty Organization передаются на русском языке как НАТО, СЕАТО, СЕНТО; в узбекском NATO, SEATO, SENTO.

Транслитерация широко применяется для передачи на русском и узбекском языке акронимов (ср. «лазер», «мазер», «радар» и т. д.).

Передача фонетической формы иностранного сокращения русскими или узбекскими буквами (транскрипция). Этот способ также применяется для передачи на русском языке акронимов, особенно тех, которые совпадают по буквенному составу с общеупотребительными словами»¹⁴⁷. Так, английский акроним EAGLE = Elevation Angle Guidance

¹⁴⁶ Борисов В.В. Аббревиатура и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М.: Воениздат, 1972. – 298-299 с.

¹⁴⁷ Борисов В.В. Аббревиатура и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. М.: Воениздат, 1972. – 300 с.

Landing Equipment передается на русском языке как «Игл» и в узбекском – “Igl”; то есть в данном случае передается не буквенный состав иностранного сокращения, а его произношение в английском языке, совпадающее со звучанием слова eagle – «орел».

«Сюда также относится транскрипция побуквенного произношения сокращения на иностранном языке. До недавнего времени такие случаи встречались сравнительно редко. В последние годы передача побуквенного произношения иностранных сокращений, преимущественно английских, стала применяться шире (Эс-Эс-Ти = SST Supersonic Transport – «сверхзвуковой пассажирский самолет», “ovozdan tez uchuvchi yo‘lovchi samolyoti”, Эй-Би-Эм = ABM Anti-Ballistic Missile (Defense) – «система противоракетной обороны», “raketaga qarshi mudofaa tizimi” и т. п.).

Таким образом, английские алфавитизмы транскрибируются согласно названиям букв в английском языке. Отметим, что англичане и американцы поступают иначе: заимствуя русские алфавитизмы, например, КГБ, они озвучивают их по названиям букв английского, а не русского алфавита»¹⁴⁸.

«Описательный перевод. Обычно описательный перевод заключается в переводе расшифровки иностранного сокращения. Так, английское сокращение SHAPE = Supreme Headquarters, Allied Powers, Europe передается на русском языке как «штаб верховного главнокомандующего объединенными вооруженными силами НАТО в Европе», на узбекском “NATOning Yevropadagi birlashgan qurollari kuchlari oliy bosh qo‘mondoni shtabi”. Но поскольку нередко значение сокращения не совпадает со значением его расшифровки, описательный перевод в таких случаях заключается не в переводе расшифровки, а в передаче того значения, которое сокращение имеет в данном контексте»¹⁴⁹. Если, например, сокращение VG =

¹⁴⁸ Avyasova I. R. Development of the science of translation (based on the example of transmission of English military abbreviations into Russian and Uzbek languages) //Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal. – 2024. – T. 5. – №. 03. – 14-21 p.

¹⁴⁹ Борисов В.В. Аббревиатура и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 301 с.

variable geometry употреблено для обозначения самолета, то оно и передается на русском языке как «самолет с крылом изменяемой геометрии», на узбекском “o‘zgaruvchan geometriyali qanotli samolyot”. В других контекстах это же сокращение может передаваться как «изменяемая геометрия», “o‘zgaruvchan geometriya” или «крыло изменяемой геометрии», “o‘zgaruvchan geometriyali qanot”.

Одним из ярких примеров также является перевод аббревиатуры AWACS (Airborne Warning and Control System). На русский язык она переводится как «Авиационная система предупреждения и контроля», что точно передаёт её функцию. Для узбекского языка мы использовали полное описание: “Havodagi ogohlantirish va nazorat qilish tizimi”, что делает термин максимально понятным для целевой аудитории, в том числе для студентов военных академий и практиков, работающих в сфере авиации. Ещё одним примером является перевод аббревиатуры IADS (Integrated Air Defense System). На русский язык термин передаётся как «Единая система противовоздушной обороны». Для узбекского языка используется перевод “Yagona havo mudofaa tizimi” с добавлением пояснения в контексте обучающих материалов, чтобы подчеркнуть комплексность системы. Таким образом, адаптация традиционных методов перевода с учётом специфики целевого языка и аудитории, что делает терминологию не только точной, но и доступной для восприятия.

«Создание нового русского или узбекского сокращения. Этот способ заключается в переводе расшифровки иностранного сокращения и создании на основе перевода, в соответствии с закономерностями русской аббревиации, нового сокращения на русском языке. С помощью этого способа были образованы, например, сокращения ЦРУ и АНБ, DXX (CIA Central Intelligence Agency = «Центральное разведывательное управление» = ЦРУ, “Markaziy razvedka boshqarmasi”; NSA National Security Agency = «Агентство национальной безопасности» = АНБ, DXX=“Davlat xavfsizlik

хизмати”). Этот способ широко применяется при передаче различных сокращенных наименований организационных единиц»¹⁵⁰.

Выбор способа передачи иностранных сокращений на русский и узбекский языки зависит от структуры аббревиатуры, типа текста и устоявшихся норм. Например, названия зарубежных организаций часто адаптируются путем создания нового сокращения на основе перевода.

Особую сложность представляют экспрессивные сокращения, так как они несут дополнительные стилистические и семантические оттенки. В таких случаях важно сохранить общий смысл текста, а не дословно переводить аббревиатуру. Для этого могут использоваться различные методы: описательный перевод, транслитерация, создание эквивалентного сокращения или другие переводческие приемы. В русском языке возможна адаптация сокращения с сохранением экспрессивности (например, PFC = *Pushing For Corporal* передается как РПК = «рвущийся в пехотные капралы»), тогда как в узбекском языке такие трансформации пока не применяются (*birinchi toifadagi oddiy askar* без аналогичного сокращения).

Перевод военных аббревиатур требует не только знания принципов образования сокращений, но и понимания культурных и языковых особенностей, что делает процесс адаптации особенно сложным и требует высокого уровня переводческого мастерства.

Нами также было проведено исследование аббревиатур полевого устава армии США. В ходе наиболее глубокого исследования «было выявлено 182 примера инициальных аббревиатур, которые были переведены следующими приемами:

а) калькирование, или способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в переведенном языке (ПЯ). Калькированием переведено 80 инициальных аббревиатур (43,95%), к

¹⁵⁰ Борисов В.В. Аббревиатура и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 301-302 с.

примеру: AM = Amplitude modulation, «Амплитудная модуляция», “Amplituda modulyatsiyasi”; FDC = Fire direction center, «Пункт управления огнем», “O’t ochish boshqaruv punkti”; FLOT = Forward line of own troops, «Передний край своих», “Qo’shinlarimizning old chekkasi”.

б) модуляция, или смысловое развитие, – это замена слова или словосочетания в исходном языке (ИЯ) единицей в переводном языке (ПЯ), значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются связанными причинно-следственными отношениями, обусловленными прагматикой перевода. Приемом модуляции переведено 54 инициальных аббревиатуры из 182 (29,67 %), например: ADA = air defense artillery, «Зенитная артиллерия, войска ПВО», “Havo hujumidan mudofaa qo’shinlarining artilleriyasi”; BTC = bridge team commander, «Командир переправочной группы», “Kechuv guruh komandiri”; CMF = Career management field, «Военно-учетная специальность», “Harbiy ro‘yxatga olish mutaxassisligi”; MRE = meal, ready to eat, «сухой паек», “eyishga tayyor quruq ovqat”;

в) экспликация — лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка (ИЯ) заменяется словосочетанием, эксплицирующим её значение, то есть дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводном языке (ПЯ). Экспликативным приемом в уставе переведено 27 аббревиатур (14,83 %): HALO = High altitude, low opening, «Парашютный прыжок с раскрытием парашюта на небольшой высоте (затяжной прыжок)», “Past balandlikda parashyut ochishi bilan parashyutdan sakrash”; LBE = Loading-bearing equipment, «Разгрузочная система для переноски снаряжения», “Anjomini tashish uchun tizimi”; SWAT = Special Weapons and Tactics, «Группа быстрого реагирования полиции», “Politsiya maxsus tezkor guruhi”;

г) компрессия, обусловленная как принципом экономии речевых усилий, так и различиями в лексико-синтаксической сочетаемости языков, была использована в 12 случаях перевода инициальных аббревиатур (6,59%),

к примеру: BDU = Battle dress uniform, «Боевая униформа», “Jangovar kiyim”; EPW = Enemy prisoner of war, «Военнопленные», “Harbiy asirlar”; HE = high explosive, «Фугасный», “Yuqori portlovchi”;

д) декомпрессия (лексическое развертывание, добавление) возникает из-за смысловой неполноценности синтагмы при калькировании. В переводе устава добавления встречаются в пяти аббревиатурах (2,74%): OT = observer-target, «наблюдатель – цель», “Kuzatuvchi-nishon”; RAAMS = Remote anti armor mine system, «Система дистанционного минирования противотанковыми минами», “Zirhli texnikaga qarshi masofadan minalashtirish tizimi”; RED = risk-estimate distance, «расстояние потенциального риска поражения», “Xavfni baholash masofasi”;

е) калькирование + создание новой аббревиатуры – достаточно редкий прием перевода, так как новая аббревиатура должна быть узнаваемой в языке перевода. В переводе устава таких аббревиатур насчитывается несколько случаев 4 (2,19 %), например: TOC = Tactical operations center, «центр боевого управления» – ЦБУ; “Jangovar boshqaruv markazi”; USAF = United States Air Force, «военно-воздушные силы США» – BBC США; “Amerika Qo‘shma Shtatlari harbiy havo kuchlari” - AQSH ННК; NOD = Night Observation Devices, «приборы ночного видения» – ПНВ, “tungi ko‘rish asboblari” (ТКА);

ж) конкретизация. Конкретизация исходного значения применяется в тех случаях, когда степень информационной упорядоченности исходной единицы ниже, чем у соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке. В исследуемом уставе выявлено 4 таких примера (2,19 %), например: AG = assistant gunner, «помощник наводчика»; “mo‘ljalga oluvchi o‘qching yordamchisi”; ROE = rules of engagement, «Правила боя»; “Jang qoidalari”; SE = supporting effort, «Вспомогательный удар», “yordamchi zarba”;

з) транскрипция и транслитерация требуются в случаях, когда необходимо сохранить лексическую краткость обозначения, характерную для языка оригинала, а также подчеркнуть уникальность названного предмета или понятия при отсутствии точного соответствия в языке перевода. Эти приемы

в переводе устава использованы в 3 случаях (1,64 %): ATL = Alpha team leader, Командир группы «Альфа»; “Alfa” guruhi komandiri; BTL = Bravo Team leader, Командир группы «Браво»; “Bravo” guruhi komandiri;

и) генерализация (процесс, обратный конкретизации) исходного значения применяется в тех случаях, когда степень информационной упорядоченности исходной единицы выше, чем у соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке. Этот метод заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. В уставе приемом генерализации была переведена одна инициальная аббревиатура (0,54%): CLGP = Cannon-launched guided projectile, «Управляемый артиллерийский снаряд», “Boshqariladigan artilleriya snaryadi”»¹⁵¹.

При переводе с использованием эквивалентной и ситуативной моделей перевода переводчик сопоставляет реалии страны языка оригинала и страны перевода, обеспечивая адекватный и эквивалентный перевод.

Систематизация способов перевода военных аббревиатур на узбекский язык, также выявила, что специфика узбекского языка требует:

использования развернутых переводов вместо лаконичной адаптации, характерной для русского языка;

учитывания культурно-языковых особенностей, которые влияют на восприятие и понимание военной терминологии;

применения дополнительных пояснений, особенно для терминов, не имеющих эквивалентов в узбекском языке, чтобы сохранить функциональный и семантический смысл.

Следовательно, в данной работе было установлено, что наиболее распространенными приемами перевода сокращений и аббревиатур являются калькирование (перевод полной формы) и модуляция. В первом случае это обусловлено стремлением к точности передачи информации, а во втором –

¹⁵¹ Avyaysova I. R. The specificity of the functioning and translation of English military abbreviations, Belt and Road: Opportunities and Challenges abstract book, Silk road and beyond congress series (SIRCON 2022), халкаро конференция, – Тошкент шахри, 2022 йил, октябрь, – 159-169 б.

необходимостью решения прагматической задачи при невозможности калькирования из-за различий в лексико-сintаксической сочетаемости английского, русского и узбекского языков. Передача иностранных (английских) военных сокращений на русском и узбекском языках – это важный и неотъемлемый процесс в области военной коммуникации и обмена информацией между различными военными структурами и специалистами.

Важно отметить, что передача иностранных военных сокращений на русском и узбекском языках требует высокой профессиональной подготовки и знания специфики военной терминологии. Переводчики и специалисты должны быть внимательными к деталям и иметь глубокое понимание контекста, чтобы точно передать смысл и назначение каждого сокращения.

Кроме того, передача иностранных военных сокращений на русском и узбекском языках требует постоянного обновления и адаптации к изменяющимся условиям и новым технологиям. Военная сфера постоянно развивается, и появляются новые термины и сокращения, которые необходимо усвоить и передать на русский и узбекский языки.

Из этого следует, что передача иностранных военных сокращений на русском и узбекском языках является сложным и ответственным процессом, который требует высокой профессиональной подготовки и знания специфики военной терминологии. Она играет важную роль в обеспечении эффективной коммуникации и оперативности военных действий, способствуя безопасности и успешности военных операций.

Выводы по третьей главе

1. Процесс образования аббревиатур в английском, русском и узбекском языках значительно отличается. В английском языке акронимы и инициальные сокращения являются наиболее популярными, что связано с исторической традицией и необходимостью компактной передачи информации. В русском языке также активно используются инициальные сокращения, но характерной чертой является возможность включения средних и конечных букв в

аббревиатуры. В узбекском языке процесс аббревиации более упрощен и ограничен, что может быть связано с историческими и культурными особенностями языка.

2. Образование и функционирование аббревиатур в каждом из трех языков подвержено влиянию исторических и культурных факторов. Например, в русском языке значительное количество аббревиатур связано с советским периодом и военной терминологией того времени. Узбекский язык, претерпевший существенные изменения в XX веке, демонстрирует постепенное внедрение и адаптацию аббревиатур, что отражает влияние русского языка и глобализации.

3. В английском, русском и узбекском языках аббревиатуры играют важную роль в военной сфере, облегчая передачу информации и стандартизируя коммуникацию. В английском языке, например, аббревиатуры используются в официальных документах и коммуникациях на международном уровне, что способствует ускорению обмена информацией. В русском и узбекском языках аббревиатуры также активно применяются в наименованиях военных подразделений и техники.

4. В узбекском языке процесс аббревиации имеет свои специфические черты, которые отличают его от английского и русского языков. В частности, узбекские аббревиатуры часто используются в официальных документах и коммуникациях между военными специалистами. Однако, по сравнению с английским и русским языками, объем аббревиатур в узбекском языке значительно меньше, что может отражать ограниченный объем научных исследований и публикаций на узбекском языке.

5. Процесс аббревиации в русском и узбекском языках не является изолированным. Английские военные аббревиатуры активно заимствуются и адаптируются в этих языках, что связано с глобальными процессами интеграции и необходимостью стандартизации терминологии. Это взаимовлияние обогащает терминологические системы русского и узбекского

языков, но также требует тщательного подхода к переводу и адаптации таких сокращений.

6. Перевод аббревиатур с английского языка на русский и узбекский языки представляет собой сложную задачу, которая требует не только знания языка, но и глубокого понимания контекста. Часто простая транслитерация не отражает сути сокращения, поэтому переводчики прибегают к описательным переводам или созданию новых аббревиатур, что может усложнять восприятие текста.

7. Контрастивный анализ аббревиатур в английском, русском и узбекском языках позволяет выявить общие и уникальные черты каждого из языков. Этот подход важен для понимания специфики межкультурной коммуникации, особенно в профессиональных сферах, таких как военное дело. Результаты такого анализа полезны для лингвистов, переводчиков и преподавателей, работающих с многозначной и специализированной лексикой.

8. Несмотря на активное заимствование английских аббревиатур, русский и узбекский языки стремятся адаптировать их к своим грамматическим и лексическим нормам. Это проявляется в создании эквивалентных сокращений на национальных языках, что позволяет сохранять аутентичность и доступность терминологии для носителей языка.

9. Для расшифровки сокращений применяются следующие основные методы: 1) анализ контекста; 2) использование словарей сокращений и других справочных материалов; 3) анализ структуры сокращения; 4) использование аналогий.

10. Основные способы передачи иностранных сокращений на русском и узбекском языках включают: 1) передача иностранного сокращения эквивалентным русским или узбекским сокращением; 2) заимствование иностранного сокращения (с сохранением латинского написания); 3) передача буквенного состава иностранного сокращения русскими или узбекскими буквами (транслитерация); 4) передача фонетической формы иностранного сокращения русскими или узбекскими буквами (транскрипция); 5)

описательный перевод; б) создание нового русского или узбекского сокращения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Аббревиация слов, словосочетаний и профессиональных терминов представляет собой важное лингвистическое явление, обладающее высокой информативной ёмкостью и функциональностью. Сокращённые единицы способствуют оптимизации процесса коммуникации за счёт компактной формы выражения содержания. В английском, русском и узбекском языках различаются инициальные, слоговые и сложно-слоговые сокращения, отличающиеся по способу образования и структурным характеристикам.

2. Фонетико-грамматические особенности аббревиатур напрямую коррелируют с фонетической и морфологической системой соответствующего языка. Сокращения активно интегрируются в лексическую систему, упрощая профессиональную и повседневную коммуникацию, а также становясь её неотъемлемым элементом. Аббревиатуры демонстрируют высокую степень адаптивности и функциональной нагрузки в различных коммуникативных форматах.

3. Сравнительно-сопоставительный анализ аббревиатур в трёх языках выявил, что в английском языке при их образовании преимущественно используются начальные слоги или буквы слов. В русском и узбекском языках также используются слоговые сокращения, однако их распространение носит ограниченный характер и преимущественно охватывает такие специализированные области, как военное дело и научная лексика.

4. Сложно-слоговые сокращения, формируемые путём объединения элементов разных лексем, встречаются реже, однако обладают высокой терминологической значимостью в специализированных сферах. В английском языке данный тип сокращений является широко распространённым и активно заимствуется в русском и узбекском языках, зачастую с сохранением исходной графической формы, что обусловлено необходимостью международной стандартизации и унификации профессиональной терминологии.

5. Аббревиатуры, обозначающие военные термины и названия организаций в английском языке, преимущественно формируются из начальных букв составляющих слов. Такая структура способствует снижению объёма передаваемой информации и оптимизации коммуникационного процесса. В русском и узбекском языках также наблюдается тенденция к использованию аббревиатур с аналогичной функцией, однако структурно они могут формироваться как из начальных, так и из конечных букв слов, что отражает типологическую специфику указанных языков.

6. Ключевыми методами интерпретации военных аббревиатур являются: анализ контекста, использование специализированных лексикографических источников, структурный разбор аббревиатурных единиц, а также применение метода аналогии. Перечисленные подходы обеспечивают корректное понимание и адекватный перевод сокращений, что является особенно актуальным в условиях военной коммуникации.

7. Перевод английских военных сокращений на русский и узбекский языки представляет собой многоаспектный и сложный процесс, требующий учёта лингвистических, прагматических и культурных факторов. В рамках настоящего исследования были выделены следующие основные способы перевода: эквивалентный перевод, заимствование с сохранением оригинального написания, транслитерация, транскрипция, описательный перевод и создание новых сокращений на основе переведённых единиц. Выбор конкретного способа обусловлен контекстом, жанрово-стилевой принадлежностью текста и структурно-семантическими особенностями сокращения.

8. Перевод инициальных сокращений осуществлялся с использованием следующих трансформационных приёмов: калькирование, модуляция, экспликация, компрессия, декомпрессия (лексическое расширение), конкретизация, генерализация, транслитерация и транскрипция. Каждый из этих приёмов применим в зависимости от коммуникативной задачи и контекста употребления.

9. Процесс перевода английских военных сокращений сопряжён с рядом методологических трудностей. Во-первых, необходимо учитывать грамматико-фонетическую специфику целевых языков. Во-вторых, особую значимость приобретает контекстуальный анализ, поскольку одна и та же аббревиатура может обладать различными значениями в зависимости от ситуации. В-третьих, следует принимать во внимание нормативные и стилистические традиции перевода в соответствующей области – военной, научной или разговорной.

10. Некоторые общеупотребительные сокращения, такие как NATO (North Atlantic Treaty Organization), сохраняются в оригинальной форме при передаче на русский и узбекский языки. Это объясняется их международным статусом и широкой распространённостью в различных дискурсивных пространствах.

11. Адаптация иностранных военных аббревиатур к нормам национальных языков направлена на обеспечение точности и однозначности коммуникации. Особую значимость приобретает создание функциональных эквивалентов на русском и узбекском языках, что способствует сохранению семантики термина и облегчает его восприятие целевой аудиторией. Например, аббревиатура USAF (United States Air Force) в русском языке передаётся как ВВС США, а в узбекском – как AQSH ННК, что сохраняет исходное значение и делает сокращение понятным носителям целевых языков.

12. Динамичное развитие военной терминологии обусловливает необходимость регулярного обновления специализированных лексических ресурсов и совершенствования переводческих стратегий. Разработка и внедрение терминологических словарей, включающих новые и устойчивые сокращения, способствует повышению качества перевода, упрощает профессиональную коммуникацию и способствует унификации военной лексики.

13. Перевод английских военных аббревиатур на русский и узбекский языки представляет собой сложный, многоуровневый процесс, требующий

глубокого понимания структурных особенностей исходного языка и функциональных характеристик целевых языков. Успешное осуществление данной задачи способствует повышению эффективности межъязыковой коммуникации, стандартизации терминологии и укреплению международного сотрудничества в военной сфере.

14. В рамках исследования были выявлены и классифицированы межъязыковые терминологические единицы, используемые в военной сфере на английском, русском и узбекском языках. Полученные научные выводы и результаты представляют теоретическую и практическую ценность для составления словарей сокращений и терминологических справочников, а также для проведения деривационно-семантического, стилистико-семантического и лингвостатистического анализа аббревиатур.

15. С учётом актуальных тенденций развития международных военных связей, точное понимание и перевод военной терминологии и сокращений становится неотъемлемым условием эффективной профессиональной коммуникации. Результаты настоящего исследования способствуют разработке методологических основ перевода английских военных сокращений на русский и узбекский языки и могут быть использованы в лексикографической, переводческой и образовательной практике.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

I. Нормативно-правовые документы:

1. Указ Президента Республики Узбекистан «Об организационных мерах по реализации Стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан на 2017-2021 годы» за № 4849 от 14 февраля 2017 года.

2. Указ Президента Республики Узбекистан «О мерах по коренному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного» за № УП-5850 от 21 октября 2019 года.

3. Указ Президента Республики Узбекистан «О стратегии Узбекистан – 2030» за № УП-158 от 11 сентября 2023 года.

4. Постановление Президента Республики Узбекистан «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по содействию изучению иностранных языков в Республике Узбекистан» за № ПП-5117 от 19 мая 2021 года.

5. Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки» за № 376 от 18 мая 2018 года.

6. Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан «О мерах по эффективной организации популяризации изучения иностранных языков» за № 312 от 19 мая 2021 года.

7. Указ Президента Республики Узбекистан «О мерах по развитию образования и воспитания, а также науки в новый период развития Узбекистана» за № УП-6108 от 6 ноября 2020 года.

8. Постановление Президента Республики Узбекистан «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в проводимых в стране масштабных реформах» за № ПП-3775 от 5 июня 2018 года.

II. Научно-теоретическая литература

1) Республиканские публикации

9. Дадабоев Х.А. Военная лексика в староузбекском языке. В кн.: Проблемы лексики староузбекского языка. – Т.: Фан, 1990. – 212 с.
10. Ёдгоров X.Э. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхроник тадқиқи: Филол.фналар номзоди.дис. – Т., 1996. – 186 б.
11. Курганов А. Военная лексика в тюркологии // Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ. – Т., 2019. – 103-104 б.
12. Матғозиев А. Ҳарбий терминлар тарихига доир // Ўзбек тили ва адабиёти., 1974. 1-сон. – 47-50 б.
13. Эргашева Ф.И. К проблеме аббревиации английской военной лексики // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2010. № 6. – 23-32 с.
14. Эргашева Ф.И. Способы образования английских военных терминов // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2010. № 8. – 36-44 с.
15. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Ташкент: Фан, 2007. – 125 с.

2) Зарубежные публикации

16. Арнольд И.В. Образование акронимов в современном английском языке пример самонастройки лексической системы // Взаимодействие языковых структур в системе: (Вопросы структуры английского языка в синхронии и диахронии). Л.: ЛГУ, 1980. Вып. 4. – 197-202 с.
17. Бопп Ф. Сравнительная грамматика. – М., 1956. – 587 с.
18. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках. – М.: Воениздат, 1972. – 15-18, 20-21, 101-103, 110-138, 152-182, 208, 230-240, 250-256, 279, 320 с.
19. Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков. – М., 1983. – 268 с.
20. Гарбовский Н.К., Мишкуров Э.Н. Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и

социально-политические аспекты) // Вестник Московского государственного университета, 2010. № 2. – 16-41с.

21. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М.: Высш. шк., 1989. – 189 с.

22. Зятковская Р.Г. Статус словообразовательных компонентов в телескопии // Проблемы статуса деривационных формантов. Владивосток, 1989. – 24-29 с.

23. Кодухов В. И. Общая теория аббревиации – М.: Наука, 1974. – 256 с.

24. Константинов Л.Н. О коннотации аббревиатурных форм // Языковые единицы в их функционировании. Сб. научных трудов ТГУ. – Тюмень, 1993. – 35-44 с.

25. Коровушкин В.П. О типологии сокращений в английском и русском военных жаргонах // Языковые проблемы подготовки военного специалиста: Межвуз. сб. науч. тр. / Отв. ред. В.И. Солопов. Череповец: ЧВВИУРЭ, 1990. – 83-95 с.

26. Кубрякова Е.С. Глава IV. Теория номинации и словообразование // Языковая номинация (Виды наименований). – М.: Наука, 1977. – 222-303 с.

27. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. – М.: Наука, 1981. – 5-13, 22-23, 70-71, 200 с.

28. Лейчик В.М., Шеллов С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч.II. Выпуск 18-й. – М., 1990. – 80 с.

29. Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов. – М: Наука, 1971. – 84 с.

30. Макаев Э.А. Общая теория сравнительного языкознания. – М.: УРСС, 2004. – 230 с.

31. Мартине А. Принцип экономии в фонетических изменениях. – М.: Иностранная литература, 1960. – 263 с.

32. Мурадян А.Ю., Воронин СВ. Словослияние и аналогия // Проблемы пополнения словарного состава романо-германских языков: Межвуз. сб. научн. тр. // Отв. ред. Е.П.Чеснович. – Л.: ЛГПИ, 1983. – 3-10 с.

33. Нелюбин Л.Л. Военный перевод и его особенности // Нелюбин Л.Л., Дормидонтов А.А., Васильченко А.А. Учебник военного перевода. Общий курс. М.: Воениздат, 1981. – 10-32 с.
34. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. – М.: Высшая школа, 1983. – 39 с.
35. Подрезова К.Н. Лексические сокращения в современном французском языке. – Воронеж: Изд-во Воронеж, ун-та, 1968. – 53,125 с.
36. Татаринцева Е.Н. О некоторых видах компрессии номинативных сочетаний (на материалах английского языка). – Оренбург: ОГПУ, 1994. – 123 с.
37. Труевцева О.Н. Английский язык: Особенности номинации. Л.: Наука, 1986. – 28 и след, 248 с.
38. Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке: Аффикальное словоиздание. – М.: Воениздат, 1983. – 231 с.
39. Шлейхер А. Компендиум сравнительной грамматики индоевропейских языков // История языкоznания XIX-XX веков в очерках и извлечениях / Ред. В.А. Звегинцев. М.: Просвещение, 1964. - Ч. 1. 107-110 с.
40. Algee J. Blends, a structural and systematic view // American speech. 1977. Vol. 52. № 1A. – 47-64 p.
41. Algeo, John, 1975. “The Acronym and its Congeners”, in Makkai, A. and Makkai V., (Eds.), 1975. The First LACUS Forum. 1974. – Columbia, S.C.: Hornbeam Press, – 217-234 p.
42. Fleischer W, Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. – Tubingen: Max Niemeyer Verlag, 1992. XVII, – 375 s.
43. Hofrichter W. Zu Problemen der Abkürzung in der deutschen Gegenwartssprache. – B., 1977. – 176 s.
44. Marchand H. The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation. – Munchen: Verlag C.H. Beck, Second edition, 1969. – 357-361, 545 p.
45. Snell-Hornby, M. The Turns of Translation Studies: New Paradigm or Shifting Viewpoints. John Benjamins Publishing Co., – Amsterdam, 2006. – 19 p.

46. Soudek L. Structure of Substandard Words in British and American English. – Bratislava, 1967. – 78, 102, 228, 464-465 p.

47. Sundén, K. Contribution to the Study of English. Words in Modern English / K. Sundén. – Uppsala, 1904. – 233 p.

III. Словари

48. Англо-русский военный словарь (под общей редакцией Г.А. Судзиловского). – М.: Воениздат, 1987. – 655 с.

49. Большой англо-русский словарь. Мюллер В.К. – АСТ, 2007. – 1536 с.

50. Борисов В.В. О военных сокращениях в современном английском языке // Словарь иностранных военных сокращений. – М., 2011. – 4-18 с.

51. Дадабаев Ҳ. Тарихий ҳарбий терминлар луғати. – Т.: Университет, 2003. – 72 б.

52. Долимов Ш.З. Ҳарбий атамаларнинг қисқача изоҳли луғати. – Т., 2007. – 394 б.

53. Инструкция AR 310-50 Министерства сухопутных войск США по сокращениям и кратким ходовым обозначениям, утвержденным для использования в официальной переписке. – М., 1973. – 4 с.

54. Инглизча-ўзбекча ҳарбий атамалар луғати. Анвар Курганов. – Тошкент, 2020. – 98 б.

55. Каримова Н.Р. ва бошқа. Инглизча-русча-ўзбекча луғат. – Тошкент, 2009. – 233 б.

56. Краткий словарь военных сокращений. Н. Н. Тютюнников. – Пере, 2020. – 274 с.

57. Курганов А.М. Инглизча – ўзбекча ҳарбий атамалар луғати. – Т, 2021. – 156 б.

58. Мешков О. Д. Словарь-справочник сложных слов типа «существительное + причастие II» (английский язык). – М., 1970. – 68 с.

59. Мурашкевич Л.М. Французско-русский словарь сокращений по авиационной и ракетно-космической технике. – Воениздат, 1988. – 364 с.

60. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик лугати. – Т.: Университет, 2003. – 600 б.
61. Русско-узбекский словарь//Русча-Ўзбекча лугат. – в 2-х томах. – Ташкент, 1983. – 807 б.
62. Словарь англо-американских сокращений по авиационной и ракетно-космической технике. Сост. А. М. Мурашкевич. – М., 1969. – 437 с.
63. Словарь военных терминов. А. А. Плехов. – Воениздат, 1988. – 335 с.
64. Словарь военных сокращений. В. И. Аракчеев. – Воениздат, 2019. – 512 с.
65. Словарь военных терминов. В. Н. Бех. – АСТ, 2013. – 382 с.
66. Словарь военных терминов. В. С. Шмелев. – АСТ, 2019. – 350 с.
67. Словарь иностранных военных сокращений. Сост. В. В. Борисов и др. – М., 1961. – 450 с.
68. Словарь наиболее употребительных сокращений. Волкова Н.О., Никанорова И.А., 1993. – 464 с.
69. Словарь новых иностранных слов: с переводом, этимологией и толкованием. Комлев Н.Г. – изд-во Московского университета, 1995. – 142 с.
70. Словарь сокращений и аббревиатур в военной лексике. М. И. Федосеев. – Флинта, 2017. – 480 с.
71. Словарь сокращений французского языка. Сост. Э. Г. Баранчеев и др. – М., 1968. – 500 с.
72. Ступин Л.П. Словарь современного английского языка. – М., 1973. – 745 с.
73. Шермухамедов Я., Умаров А. Русско-узбекский словарь военных терминов. – Т.: Фан, 1980. – 294 с.
74. Ўзбек тилининг изоҳли лугати. 5 жилдлик. – Тошкент: «Ўзбекистон миллый энциклопедияси», 2006-2008. – 3000 б.
75. Ўзбекистон миллый энциклопедияси. – Т., 2000. – 323 б.
76. Ҳарбий атамаларнинг қисқача изоҳли лугати. п-ник Долимов Ш.З. – Ташкент, 2007. – 394 б.
77. Abbreviations. US Air Force Dictionary, – Washington, D.C., 1984. – 592 р.

78. Acronyms and Initialisms Dictionary // Ed. By R.C. Thomas, J.M. Ethridge and F.Y. Ruffner. – Detroit: Gale, 1965. – 767 p.
79. Air Force Manual of Abbreviations (AFM 11-2). Department of the Air Force. 15 August 1969. – Washington, D.C., – 1-2 p.
80. Dictionary of Abbreviations and Symbols, Allen E., – New York, 1946. – 189 p.
81. Everyman's Dictionary of Abbreviations. – Little Hampton Book Services Ltd; 3rd edition, (September 1, 1983). – 643, 705 p.
82. Hayward P.H.C. Jane's Dictionary of Military Terms. Compiled by Brigadier P.H.C. – Hayward. London: Macdonald & Jane's, 1975. – 201 p.
83. Military Standard Abbreviations for Use on Drawings, Specifications, Standards and in Technical Documents (MIL-STD-12C), 15 June 1968. – Washington, D.C., – 3-4 p.
84. MT Defense and Arms Control Studies Programm, Technology Working Group, – Boston, 1997. – 60 p.
85. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.C. Hornby [OALDCE 1982]. – Oxford University Press (1 Jan. 1982), – 362 p.
86. Oxford English Dictionary [OED 1933]. Oxford. – At the Clarendon Press, 1933. – 7, 8 p.
87. Oxford English Dictionary [OED 1972]. Oxford. – At the Clarendon Press, 1972. – 16680 p.
88. Oxford English Dictionary [OED 2003]. – Oxford University Press, [Oxford, England], 2003. – 21730 p.
89. Oxford Essential Dictionary of the U.S. Military, – Oxford University Press, 2013. – 512 p.
90. US Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms, 2020. – 360 p.
91. Webster's New Collegiate Dictionary [WNCD 1973]. G. & C. – Merriam Co., Springfield, Mass., 1973. – 1536 p.
92. Webster's New International English Dictionary [WIED 1961]. G. & C. Merriam [1961]; – Ex-seminary Library edition (January 1, 1961). – 3146 p.

93. Webster's Third New International Dictionary [WTNID 1986]. – Merriam-Webster Inc., Publishers, Springfield, MA, U.S.A., 1986. – 2662 p.

IV. Диссертации и авторефераты

94. Алексеева Н.Н. Типология сокращенных лексических единиц современного английского языка: Автореф. канд. дис. М., 1984. – 5, 24 с.

95. Аликулов З.А. Аббревиатуры в узбекском языке: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Ташкент, 1976. – 23 с.

96. Арзуманов Г.Г. Сложносокращенное словообразование в современной научно-технической терминологии: Автореф. канд. дис. – Баку, 1976. – 7-12, 26 с.

97. Бойко М.Г. Структурно-семантические особенности формирования бронетанковой терминологии в английском языке: Автореф. дис. канд. фил. наук. – Омск: ОГУ, 2011. – 24 с.

98. Борисов В.В. Структурно-семантические особенности акронимов в современном английском языке: Автореф. канд. дис. М., 1969. – 9-28 с.

99. Васильченко Л.В. Аббревиатуры в словообразовательной структуре русского языка: Автореф. дис. канд. филол. наук. Алма-Ата, 1986. – 19 с.

100. Волошин Е. П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: Дис. канд. филол. наук. – М., 1966. – 8, 21, 46-55, 134 с.

101. Гамов А. Н. Структурно-семантическая характеристика военной лексики в англоязычной прозе XX–XXI веков: Автореферат дис. кандидата филологических наук. – Мытищи, 2021. – 23 с.

102. Горшунов Ю.В. Структурно-семантические особенности сложносокращенных слов современного английского языка: Автореф. канд. дис. – М., 1984. – 15-16 с.

103. Гяч Н.В. Вопросы лексической аббревиации: (На материале немецкого и русского языков): Автореф. канд. дис. – Л., 1971. – 15-28 с.

104. Дадабаев Х. А. Военная лексике в староузбекском языке: Дис. канд. филол. наук. – Т., 1981. – 176 с.

105. Демидович Т. В. Семантико-стилистический и лингвокультурологический аспекты изучения военной лексики: на материале художественной литературы о Великой Отечественной войне: Автореферат дис. кандидата филологических наук. – Волгоград, 2015. – 21 с.
106. Елдышев А.Н. Строение и мотивированность сокращённых слов (к проблеме взаимодействия формально-содержательных признаков в слове): Автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 1984. – 8-21 с.
107. Ёдгоров Ҳ. Э. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхроник тадқиқи: Филол. фан. ном. дисс. автореф. – Тошкент, 1996. – 26 б.
108. Ёдгоров Ҳ. Э. Ўзбек тили ҳарбий терминологиясининг синхроник тадқиқи: Филол.фанлар номзоди. дис. –Т., 1996. – 186 б.
109. Завгородний И.А. Сокращения в английской военной терминологии и жаргоне: Канд. дис. – Пятигорск, 2002. – 180 с.
110. Ильченко Л.М. Компрессивное словообразование как один из способов реализации принципов языковой экономии: Автореферат канд. диссертации. – Пятигорск: ПГИИЯ, 1993. – 17 с.
111. Каходская Л.Ф. Аббревиатура как способ словообразования: Автореф. канд. дис. – Минск, 1980. – 17-24 с.
112. Кожин А.Н. Лексико-семантические средства составных наименований (На материале военной лексики русского языка): Автореф. докт. дис. – М., 1967. – 28 с.
113. Коровушкин В.П. Сокращения в англоязычном военном жаргоне: Автореф. канд. дис. – Л.: ЛГУ. 1987а. – 3,15-26 с.
114. Коровушкин В.П. Сокращения в англоязычном военном жаргоне: Канд. дис. – Л.: ЛГУ, 1987. – 255 с.
115. Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Автореф. канд. дис. – М., 2007. – 24 с.
116. Кочарян Ю.Г. Аббревиация в английской военной лексике: Канд. дис. – М., 2007. – 40-216, 256 с.

117. Ле Ань Ван. Структурно-семантические особенности военной терминологии современного русского языка: Диссертация кандидата филологических наук. – Москва, 2020. – 152 с.

118. Лосева-Бахтиярова Т.В. Военная лексика тюркских языков (названия вооружения): Дис. канд. филол. наук. – М., 2005. – 240 с.

119. Могилевский Р.И. Аббревиация как лингвистическое явление: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Тбилиси, 1966. – 18-20, 32 с.

120. Мурадян А.Ю. Слово-слияние в современном английском языке (Специфика, динамика, теория): Автореф. канд. дис. – Д., 1978. – 6, 15 с.

121. Никанорова И.А. Усеченные единицы типа «doc» и «pop» в современном английском языке (к вопросу о слове и варианте слова): Автореф. канд. дис. – М., 1971. – 22-24, 185 с.

122. Ожогин Е. Н. Аббревиатуры в военном подъязыке: Автореферат дис. кандидата филологических наук. – Москва, 1999. – 21 с.

123. Павлов Г.В. Функционирование сокращений в современном немецком языке: (Номенклатурные и речевые сокращения): Автореф. канд. дис. – М., 1970. – 20 с.

124. Павлов В. Г. Функционирование сокращений в современном немецком языке. (Номенклатурные и речевые сокращения): Канд. дисс. – М., 1970. – 4, 40, 119 с.

125. Редозубов Н.Н. Аббревиация как новый способ словообразования в современном французском языке: Автореф. канд. дис. – М., 1973. - 6, 24 с.

126. Солопов В.И. Образование и лексикализация аббревиатур в устной военной коммуникации: (На материале русского и английского языков): Автореф. канд. дис. – М, 1989. – 23 с.

127. Солопов В.И. Образование и лексикализация аббревиатур в устной военной коммуникации: (На материале русского и английского языков): Канд. дис. – М., 1989. – 283 с.

128. Тимошенко Т.Р. Телескопия в словообразовательной системе современного английского языка: Автореф. канд. дис. – Киев, 1976. – 26 с.

129. Турсунпулатов М. Лексика узбекской разговорной речи: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1982. – 25 с.

130. Уланов А. В. Формирование и функционирование военной лексики в русском языке XVII - XVIII веков: на материале столичной и региональной деловой письменности: Автореферат дис. кандидата филологических наук. – Красноярск, 2008. – 25 с.

131. Хахам Л.А. Основные типы новообразования в современном английском языке и способы их перевода на русский язык: Дис. канд. филол. наук. – М., 1967. – 252 с.

132. Xakimova D.I. Frazeologik birliklarining harbiy diskursda faollashuvining pragmatik xususiyatlari (ingliz va o‘zbek tillari misolida): Автореф.дисс.филол.ф.ф.док-ри (PhD). – С., 2023. – 53 б.

133. Шаповалова А. П. Аббревиатуры в современном французском языке (на материале научно-технической и военной литературы): Канд. дис. М., 1970, – 9 с.

134. Шарипова М.К. Образование и функционирование аббревиатур в современном русском и узбекском языках (на материале сми): Канд. дис. – Самарканд, 2023. – 37-49, 106-107, 162 с.

135. Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: Автореф. докт. дис. – М., 1985. – 43 с.

136. Шевчук В.Н. Военно-терминологическая система в статике и динамике: Докторская диссертация. – М.: Военный институт, 1985. – 229-230, 234-238 с.

137. Эркинов Э.С. Ҳарбий қасбга оид лисоний бирликларнинг систем – функционал хусусиятлари (инглиз тили материали асосида): Автореф.дисс.филол.ф.ф.док-ри (PhD). – С., 2020. – 53 б.

V. Статьи в научных сборниках, журналах и газетах

138. Авясова И. Р. Аббревиация в системе языка: аббревиация и редукция //Science and innovation. – Т., 2024. – Т. 3. – №. Special Issue 19. – 341-343 р.

139. Авясова, И. Р. Особенности образования и функционирования аббревиатур в русском, узбекском и английском языках. // *Science and innovation*, 3 (Special Issue 27). – Т., 2024. – 16-19 с.

140. Avyasova I. R. Development of the science of translation (based on the example of transmission of English military abbreviations into Russian and Uzbek languages) //Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal. – 2024. – Т. 5. – №. 03. – J., – 14-21 p.

141. Irina A. Structural and semantic features of abbreviations //Current research journal of philological sciences, 2022. – Т. 3. – №. 10. – 59-66 p.

142. Avyasova I. R. The specificity of the functioning and translation of English military abbreviations, Belt and Road: Opportunities and Challenges abstract book, Silk road and beyond congress series (SIRCON 2022), халкаро конференция, – Тошкент шаҳри, 2022 йил октябрь, – 159-169 б.

VI. Интернет-ресурсы

142. <http://www.zw-observer.narod.ru>
143. <https://digital.library.unt.edu/ark:/67531/metadc949822/>
144. <https://obuchalka.org/20180722102283/anglo-russkii-slovar-naibolee-upotrebiteleih-sokraschenii-volkova-n-o-nikanorova-i-a-1993.html>
145. <https://www.oed.com/?tl=true>
146. <https://translate.google.com/?hl=ru&sl=uz&tl=ru&op=translate>

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1.1.

**Сравнительно-статистическая характеристика использования
аббревиатур в английских, русских и узбекских словарях.**

Название словаря	Объем слов в словаре	Военные аbbrevиатуры	
		Количество	проценты
Материалы на английском языке			
Dictionary of Abbreviations and Symbols, Allen E., New York, 1946. – 189 p.	8000	8000	100%
Acronyms and Initialisms Dictionary // Ed. By R.C. Thomas, J.M. Ethridge and F.Y. Ruffner. Detroit: Gale, 1965. – 767 p.	12000	12000	100%
Hayward P.H.C. Jane's Dictionary of Military Terms. Compiled by Brigadier P.H.C. Hayward. London: Macdonald & Jane's, 1975. - 201 p.	12000	4000	33%
Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.C. Hornby [OALDCE 1982]. Oxford University Press (1 Jan. 1982), - 362 p.	60000	2000	3%
Abbreviations. US Air Force Dictionary, Washington, D.C., 1984. – 592 p.	10000	10000	100%
Oxford Essential Dictionary of the U.S. Military, Oxford University Press, 2013.–512 p.	20000	5000	25%
US Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms, 2020. – 360 p.	200000	150000	75%
Материалы на русском языке			
Англо-русский военный словарь (под общей редакцией Г.А. Судзиловского). – М.: Воениздат, 1987. – 655 с.	70000	17500	25%
Словарь военных терминов. А. А. Плехов. – Воениздат, 1988. – 335 с.	3000	1000	33,33 %
Словарь военных терминов. В. Н. Бех. – АСТ, 2013. – 382 с.	4000	1200	30%
Словарь сокращений и аbbrevиатур в военной лексике. М. И. Федосеев. – Флинта, 2017. – 480 с.	4500	4500	100%
Словарь военных сокращений. В. И. Аракчеев. – Воениздат, 2019. – 512 с.	8500	8500	100%
Словарь военных терминов. В. С. Шмелев. – АСТ, 2019. – 350 с.	5000	1500	30%
Краткий словарь военных сокращений. Н. Н. Тютюнников. – Пере, 2020. – 274 с.	5000	5000	100%

Материалы на узбекском языке				
Русско-узбекский словарь//Русча-Ўзбекча лугат. – в 2-х томах. – Ташкент, 1983.– 807 б.	80000	500	0,625%	
Ўзбекистон миллий энциклопедияси. –Т.: 2000. – 323 б.	50000	200	0,4%	
Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик лугати. – Т.: Университет, 2003. – 600 б.	2600	50	1,92%	
Ўзбек тилининг изоҳли лугати. 5 жилдлик. – Тошкент: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси», 2006-2008. – 3000 б.	60000	250	0,417%	
Ҳарбий атамаларнинг қисқача изоҳли лугати. п-ник Долимов Ш.З. – Тошкент, 2007. – 394 б.	1574	131	8,323%	
Каримова Н.Р. ва бошқа. Инглизча-русча-ўзбекча лугат. – Тошкент, 2009. – 233 б.	70000	600	0,857%	
Инглизча-ўзбекча ҳарбий атамалар лугати. Анвар Курганов. – Тошкент, 2020. – 98 б.	2000	133	6,65%	

Таблица 1.2
Словарь

Aa		
A = AIRBORNE	Bortga oid, samolyot, havoda	Бортовой, самолетный; в воздухе
AA = assembly area	Yig‘ilish hududi	Район сосредоточения
AAIB = AIR ACCIDENT INVESTIGATION BRANCH	Aviatsiya hodisalarini surishtiruv bo‘limi	Подразделение по расследованию авиационных происшествий
AAM = AIR-TO-AIR MISSILE	“Havo-havo” sinfidagi raketa	Ракета класса «воздух-воздух»
AC = AIR COMMAND	Aviatsiya qo‘mondonligi	Авиационное командование
AC = ALTERNATING CURRENT	O‘zgaruvchan tok	Переменный ток
ACFT = AIRCRAFT	Uchish apparati, samolyot, vertolyot	Летательный аппарат, самолет, вертолет
ackn = acknowledge	(Buyruq) Olganligini tasdiqlamoq	Подтверждать получение (приказа)
adm & log = administration and logistics	Ichkari bo‘yicha farmoyish	Распоряжения по тылу
AD = AIR DEFENSE	Havo hujumidan mudofaa	Противовоздушная оборона, ПВО
ADC = AEROSPACE DEFENSE COMMAND	Fazo (koinot) hujumidan mudofaa qo‘mondonligi	Командование противокосмической обороны
ADC = AIR DEFENSE COMMAND	Havo hujumidan mudofaa qo‘mondonligi	Командование ПВО (противовоздушной обороны)
ADF = AUTOMATIC DIRECTION FINDER	Avtomatik radioyo‘nalishni aniqlash	Автоматическое радиопеленгование
AF = AIR FORCE	Harbiy havo kuchlari	Военно-воздушные силы (BBC)

AFB = AIR FORCE BASE	Harbiy havo kuchlari aviatsiya bazasi	Авиационная база BBC
AFCS = AUTOMATIC FLIGHT CONTROL SYSTEM	Parvozni boshqarish avtomatik tizimi	Автоматическая система управления полетом
AI=ATTITUDE INDICATOR	Gorizontga nisbatan holat ko'rsatkichi	Авиагоризонт
AMD=AMENDMENT	Tuzatish kiritish	Поправка
ammo = ammunition	O'q-dorilar	Боеприпасы
ammo sec = ammunition section	Jangovar ta'minot seksiyasi	Секция боепитания
annx = annex	Ilova	Приложение
A of A = axis of advance	Xujumning asosiy yo'nalishi	Основное направление наступления
APC = ARMORED PERSONNEL CARRIER	ZT – Zirhli transport	БТР - Бронетранспортер
APC = armored personnel carrier	Shaxsiy tarkibni tashish uchun zirhli transport	Бронетранспортер для перевозки личного состава
AP mine = anti-personnel mine	Piyodalarga qarshi mina	Противопехотная мина
APP = APPROACH or APPROACH CONTROL	Qo'nishga kirishdagi nazorat	Контроль захода на посадку
APRX = APPROXIMATE; APPROXIMATELY	Taxminan	Приблизительно; примерно
APU=AUXILIARY POWER UNIT	Yordamchi kuchlanish qurilmasi	Вспомогательная силовая установка
ARCRFT = AIRCRAFT	Uchish apparati, samolyot, vertolyot	Летательный аппарат, самолет, вертолет
ARR = ARRIVAL	Yetib kelish	Прибытие
ar = area	Xudud, maydon	Район; площадь; участок
arty msl bn = artillery missile battalion	Artileriya-raketa dviziyoni	Артиллерийский ракетный дивизион
ASI = AIRSPEED INDICATOR	Havodagi tezlik ko'rsatkichi	Указатель воздушной скорости
ASM = AIR-TO-SURFACE MISSILE	"Havo-yer" sinfidagi raketa	Ракета класса «воздух-земля»
ATC=AIR TRAFFIC CONTROL	Havo harakatini boshqarish	Управление воздушным движением
atchd = attached	Biriktirilgan; Safarbar etilgan; O'z ishiga berilgan, sadoqatli	Прикрепленный; прикомандированный; преданный
ATIS = AUTOMATIC TERMINAL INFORMATION SERVICE	Avtomatik ma'lumot xizmati terminali	Автоматическая информационная служба терминала
AT mine - ANTI-TANK MINE	Tankka qarshi mina	Противотанковая мина
atom wpn = atomic weapon	Yadroviy qurol	Ядерное оружие; ядерный боеприпас

ATPL = AIRLINE TRANSPORT PILOT'S LICENCE	Uchuvchining aviatransport vositalari ruhsatnomasi	Лицензия пилота авиатранспортных средств
AT plat = anti-tank platoon	Tankka qarshi vzvod	Противотанковый взвод
ATZ = AERODROME TRAFFIC ZONE	Aerodrom bo'y lab harakatlanish hududi	Зона движения по аэродрому
AVGAS = AVIATION GASOLINE	Aviatsiya benzini	Авиационный бензин
AWACS = AIRBORNE WARNING AND CONTROL SYSTEM	Aniqlash va boshqarish samolyot tizimi	Самолетная система обнаружения и управления
AWR = AIRBORNE WEATHER RADAR	Bort meteo radari	Бортовой метеорадар
Bb		
B = BOMBER	Bombardimonchi	Бомбардировщик
BALPA = BRITISH AIR LINE PILOTS ASSOCIATION	Britaniya havo yo'llari uchuvchilar birlashmasi	Ассоциация британских линейных пилотов
BDM = BOMB DEFENSE MISSILE	Bombardimonchilardan himoya qiluvchi raketa	Ракета для защиты бомбардировщика
bmr, bmr = BOMBER	Bombardimonchi	Бомбардировщик
Bn = BATTALLION	Batalon	Батальон
Bn BA = battalion battle area	Batalyonning mudofaa hududi	Батальонный район обороны
bn res = battalion reserve	Batalyon zahirasi; Batalyon ikkinchi esheloni	Батальонный резерв; подразделения второго эшелона (батальона)
BRA = battalion reserve area	Batalyon zahirasi joylashgan hudud	Район расположения батальонного резерва
Brig Gen = BRIGADIER GENERAL	General-mayor	Генерал- майор
Cc		
C = CELSIUS or CENTIGRADE	Selsiy bo'yicha	по Цельсию
C = CARGO	Yuk tashuvchi samolyot	Грузовой (в обозначении самолета)
CAA = CIVIL AVIATION AUTHORITY(UK)	Fuqaro aviatsiyasi boshqaruvi	Управление гражданской авиации (в Великобритании)
CAN = AIRCRAFT CLASSIFICATION NUMBER	Havo kemasining tasnif raqami	Классификационный номер воздушного судна
CAP = CIVIL AVIATION PUBLICATION	Fuqarolik aviatsiyasi nashri	Публикация гражданской авиации
Capt = CAPTAIN	Kapitan	Капитан
CAS = CALIBRATED AIRSPEED	Ko'rsatilgan havo tezligi	Индикаторная воздушная скорость
CAT = CLEAR AIR TURBULENCE	Toza havo turbulentligi	Турбулентность чистого воздуха
Cat. = CATEGORY	Toifa	Категория
CB = CUMULONIMBUS	To'p-to'p yomg'irli bulutlar	Кучево-дождевые облака

cc = CUBIC CENTIMETRES	Santimetr kub (Sm^3)	Кубический сантиметр
CFI = CHIEF FLYING INSTRUCTOR	Bosh uchuvchi yo'riqchi	Главный летный инструктор
cm = CENTIMETRE	Santimetr(sm)	Сантиметр
Cmbt Spt Co = combat support company	Jangavor ko'mak rotasi	Рота (огневой) поддержки
C of A = CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS	Uchishga yaroqlilik sertifikati	Сертификат летной годности
C of G = CENTRE OF GRAVITY	Og'irlik markazi	Центр тяжести
CO = COMMANDING OFFICER	Komandir	Командир
CO; C.O. = commanding officer	Qism, bo'linma komandiri	Командир (части, подразделения)
Co Hq = company headquarters	Rota boshqaruvi	Управление роты
CO NAC = CONTINENTAL AIR COMMAND	Qit'a aviatsiya qo'mondonligi	Континентальное авиационное командование
Col = COLONEL	Polkovnik	Полковник
comm plat; Comm Plat = communication platoon	Aloqa vzzodi	Взвод связи
Com O = commissioned officer	Ofitser	Офицер
conf = confidential	Xizmat doirasida foydalanish uchun	Для служебного пользования
Coy – COMPANY	Rota	Рота
CP = command post	Boshqaruv punkti	Командный пункт
CP = COMMAND POST	Qo'mondonlik punkti	Командный пункт КП
CPL = COMMERCIAL PILOT'S LICENCE	Tijorat tashuvchi uchuvchi litsenziyasi	Лицензия коммерческого пилота
CRAF = CIVILIAN RESERVE AIR FLEET	Fuqarolik havo flotining zaxirasi	Резерв гражданского воздушного флота
CRT = CATHODE RAY TUBE	Elektron-nurli quvur	Электронно-лучевая трубка
CRT = COMBAT READINESS TRAINER	Uchuvchilarning malakasini takomillashtirish uchun o'quv-jangavor samolyoti (aviatsiya)	Учебно-боевой самолет для совершенствования летной квалификации (авиация)
CDSU = CONSTANT SPEED DRIVE UNIT	Doimiy tezlikda harakatlantiruvchi uzatma	Привод с постоянной скоростью
cu = CUBIC	Kub	Кубический
Dd		
DC = DIRECT CURRENT	Doimiy tok	Постоянный ток
DH = DECISION HEIGHT	Qaror balandligi	Высота решения
DEST = DESTINATION	Vazifa	Назначение
DFDR = DIGITAL FLIGHT DATA RECORDER	Parvoz ma'lumotlarini raqamli yozish	Цифровой регистратор полетных данных
DI = DIRECTION INDICATOR	Yo'nalish ko'satkichi	Указатель направления

div = DIVISION	Diviziya	Дивизия
DME = DISTANCE MEASURING EQUIPMENT	Masofani o‘lchash asbobi	Дальномерное оборудование
DS = direct support	Bevosita ko‘mak	Непосредственная поддержка
dvr = driver	Xaydovchi	Водитель
DZ = DRIZZLE	Sevalamoq (yomg’ir)	Морося
Ee		
E = EAST	Sharq	Восток
EASTAF = EASTERN TRANSPORT AIR FORCE	Sharqi havo transport armiyasi	Восточная транспортная воздушная армия
ECAM = ELECTRONIC CENTRALIZED AIRCRAFT MONITOR	Samolyotning markazlashgan elektron monitori	Электронный централизованный монитор самолета
ECS = ENVIRONMENTAL CONTROL SYSTEM	Tashqi muhitni nazorat qilish tizimi	Система контроля окружающей среды
EFIS = ELECTRONIC FLIGHT INSTRUMENT SYSTEM	Parvoz jihozlarininig elektron tizimi	Электронная система пилотажных приборов
EHF = EXTREMELY HIGH FREQUENCY	Favqulodda yuqori chastota	Чрезвычайно высокая частота
EICAS = ENGINE INDICATING AND CREW ALERTING SYSTEM	Ekipajga dvigatel holatini ko‘rsatish va ogohlantirish tizimi	Система индикации двигателя и оповещения экипажа
ELF = EXTREMELY LOW FREQUENCY	Favqulodda past chastota	Чрезвычайно низкая частота
elm = ELEMENT	Bo‘linma, tarkibiy qism	Подразделение; составная часть
EM = enlisted man	Muddatli xizmatdagи oddiy askarlar (serjantlar) tarkibi	Военнослужащий рядового (сержантского) состава срочной службы
emf = ELECTROMOTIVE FORCE	Elektr yurutuvchi kuch	Электродвигущая сила
EST = EASTERN STANDARD TIME; (ICAO) ESTIMATE(D)	Standart sharqiyl vaqt	Стандартное восточное время
ETA = ESTIMATED TIME OF ARRIVAL	Hisoblangan yetib kelish vaqtı	Расчетное время прибытия
ETD = ESTIMATED TIME OF DEPARTURE	Hisoblangan jo‘nab ketish vaqtı	Расчетное время отправления
exp = explosion	Portlash	Взрыв
Ff		
F = FAHRENHEIT, FARAD	Farangeyt bo‘yicha (o‘lchov asboblarining Farengeyt daraja ko‘rsatkichi bo‘yicha)	по Фаренгейту, по шкале Фаренгейта, Ф, фарад(а)
FAA US = FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION	Federal aviatsiya ma’muriyati (AQSH)	Федеральное авиационное агентство (США)

FAR US = FEDERAL AVIATION REGULATION	Federal aviatsiya qoidalari	Федеральное авиационное правило
F = FIGHTER	Qiruvchi samolyot	Самолет-истребитель
FB = FIGHTER-BOMBER	Qiruvchi-bombardimonchi uchish apparati	Истребитель-бомбардировщик; истребительно-бомбардировочный
FCT = FLIGHT CONTROL TOWER	Parvozlarni boshqaruв qo`mondonlik punkti	Пункт управления полетами, командно-диспетчерский пункт, КДП
FCT = FLIGHT CREW TRAINER	Uchuvchilarni tayyorlash trenajori	Тренажер для подготовки летных экипажей
FDA = forward defense area	Mudofaaniing oldinga qirg`ogi	Передний край обороны
FEBA = forward edge of the battle area	Jang maydonining oldingi chekkasi	Передний край обороны
FIR = FLIGHT INFORMATION REGION	Parvoz ma'lumotlar hududi	Район полетной информации
First Lt = FIRST LIEUTENANT	Katta leytenant	Старший лейтенант
FL = FLIGHT LEVEL	Parvoz bosqichi	Этап полета
flt = FLIGHT	Zveno	Звено (самолетов)
fpm = FEET PER MINUTE	Futlar bir daqiqaga	Футов в минуту
frd trps = friendly troops	Do'stona qo'shinlar	Свои войска
FSC = fire support coordinator	Yong'in ko'magini muvofiqlashtirish bo'yicha ofitser	Офицер по координации огневой поддержки
FSD = FUEL SUPPLY DEPOT	Yoqilg'i ta'minot ombori	Склад снабжения горючим (расходный)
FT = fire team	yong'in jamoasi	Огневая группа
ft = FOOT	Fut	фут, футы
ftr = FIGHTER	Qiruvchi samolyot	(Самолет)-истребитель
Gg		
G = GIGA	Giga	Гига
GA = GENERAL OF THE ARMY	Armiya generali	Генерал-армии
GAR = GUIDED AIRCRAFT ROCKET	Boshqariladigan aviatsiya raketasi	Авиационная управляемая ракета
gen spt = general support	Umumiy ko'mak	Общая поддержка
GFT = GENERAL FLYING TEST	Umumiy parvoz sinovi	Общее летное испытание
GHz = GIGAHERTZ	Gigagerts	Гигагерц
GMT = GREENWICH MEAN TIME	Grinvich vaqtি	Гринвичское время, всемирное Время, (среднее) время по Гринвичу (точка отсчёта времени)
gnr = gunner	O't ochishni yo'naltiruvchi	Наводчик
gp = group	Guruh	Группа, групповой

gph = GALLONS PER HOUR	Gallon soat	Галлонов в час
GPS = GLOBAL POSITIONING SYSTEM	Global navigatsiya va joylashishni aniqlash tizimi	Глобальная система навигации и определения положения
grd survl sec; Grd Surv1 Sec = ground surveillance section	Yerdagi kuzatuv seksiyasi	Секция наземного наблюдения
gyro = GYROSCOPE	Giroskop	Гирокомпас
Hh		
hel, heptr = helicopter	Vertolyot	Вертолет
HF = HIGH FREQUENCY	Yuqori chastota	Высокая частота
how bn = howitzer battalion	Gaubitsa diviziysi	Гаубичный дивизион
hp = horsepower	Ot kuchi	Лошадиная сила
Hq; HQ = headquarters	Shtab	Штаб
Hq btry = headquarters battery	Shtab batareyasi	Штабная батарея
Hq Co; HQ Co = headquarters company	Shtab rotasi	Штабная рота
Hq Sec; Hq Sect = headquarters section	Shatab sekxiyasi	Штабная секция
hr = hour	Soat	Час
Hrs = hours	Soatlar	Часы
HSI = HORIZONTAL SITUATION INDICATOR	Gorizontal holat ko'rsatkichi	Индикатор горизонтального положения
HUD = head-up display	Old oynadagi parvoz – proyeksiyasi ko'rsatkichi	Индикация на лобовом стекле, пилотажно-проекционный индикатор
hvy mort plat; Hvy Mort Plat = heavy mortar platoon	Og'ir minomyot vzdodi	Взвод тяжелых минометов
Ii		
IAS = INDICATED AIRSPEED	Havodagi taxminiy tezlik	Примерная воздушная скорость
ICAO = INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION	Xalqaro fuqarolik aviatsiya tashkiloti	ИКАО, Международная организация гражданской авиации
ICBM = INTERCONTINENTAL BALLISTIC MISSILE	Qit'alararo ballistik raketa	Межконтинентальная баллистическая ракета
i.e. = id est лат.	Ya'ni	То есть
IFR = INSTRUMENT FLIGHT RULES	Moslamalar bo'yicha uchish qoidalari	Правила полетов по приборам
IFV = INFANTRY FIGHTING VEHICLE	PJM - Piyodalarning jangovor mashinasi	БМП - Боевая машина пехоты
ILS = INSTRUMENT LANDING SYSTEM	Moslamalar bo'yicha qo'nish tizimi	Система посадки по приборам, инструментальная система посадки, слепая посадка

IMC = INSTRUMENT METEOROLOGICAL CONDITIONS	Moslamalar bo'yicha meteorologik sharoitlar	Метеорологические условия по приборам
in = inch	Dyum	Дюйм
inf = infantry	Piyodalar	Пехота
I/R = INSTRUMENT RATING	Moslamalarni baholash	Оценка прибора
ISA = INTERNATIONAL STANDARD ATMOSPHERE	Xalqaro standart atmosfera	Международный стандарт атмосферы
ITCS = INTERTROPICAL CONVERGENCE ZONE	Tropiklararo konvergensiya hududi	Межтропическая зона конвергенции
Jj		
J = JOULE	Joul	Дж, джоуль
JAA = JOINT AVIATION AUTHORITIES	Birlashgan aviatsiya tashkilotlari	Объединенные авиационные органы
JAR = JOINT AVIATION REQUIREMENTS	Qo'shma\umumiylaviatsiya talablari	Совместные\общие авиационные требования
Kk		
K = KELVIN	Kelvin	Кельвин, градус Кельвина
kg = KILOGRAM(S)	Kilogramm	Килограмм, кг
kgp = KILOGRAM-POWER	Kilogramm-kuch	Килограмм-сила
kHz = KILOHERTZ	Kilogerts, kHz	Килогерц, кГц
kmph = KILOMETERS PER HOUR	Kilometr soat	Километров в час
kn; knt; kt = KNOT	Uzel	Узел
knts; kts = KNOTS	Uzellar	Узлы, узлов
kt = KNOT(S)	Uzellar	Узел, узлы
KT = kiloton	Kilotonna	Килотонна
Ll		
Larc = LOW-ATTITUDE RIDE-CONTROL	Past balandlikdagi parvozlarni boshqarish tizimi	Система управления при полете на малой высоте
lb = POUND	Funt	Фунт
LC = LOAD CONTROLLER	Yuklanish nazoratchisi	Контроллер нагрузки
LCD = LIQUID CRYSTAL DISPLAY	Suyuq kristalli display	ЖКД, жидкокристаллический дисплей
Lchr = launcher	Qo'yib yuborish qurilmasi	Пусковая установка
LF = LOW FREQUENCY	Past chastota	Низкая частота
lit = LITER	Litr	Литр
LMT = LOCAL MEAN TIME	Mahalliy o'rtacha vaqt	Местное среднее время
In = LIAISON	Aloqa	Связь
In sec = liaison section	Aloqa seksiyasi	Секция связи
L of D = line of departure	Hujumga o'tish uchun boshlangich chegarasi	Исходный рубеж для наступления
Lt Col = LIEUTENANT COLONEL	Podpolkovnik	Подполковник

Lt Gen = LIEUTENANT GENERAL	General-polkovnik	Генерал полковник
lui = lieutenant	Leytenant	Лейтенант
Mm		
M = MACH	Max soni (1M=1224 km/s)	Число М (1M=1224 км/ч)
m = METRE	Metr	Метр
m = MILE	Mil	Миля
m = MINUTE	Daqqa	Минута
MAC = MILITARY AIRLIFT COMMAND	Harbiy transport aviatsiya qo`mondonligi	Военно-транспортное авиационное командование
maint plat; Maint Plat = maintenance platoon	Ta'mirlash vzvodi	Ремонтный взвод
Maint Sec; Maint Sect = maintenance section	Ta'mirlash seksiyasi	Ремонтная секция
Maj = MAJOR	Mayor	Майор
Maj Gen = MAJOR GENERAL	General-leytenant	Генерал-лейтенант
MARS = MID-AIR RETRIEVAL SYSTEM	Uchuvchisiz uchish apparatlarini qutqarish uchun «MARS» parashyut tizimi	Парашютная система «Марс» для спасения беспилотных самолетов-мишеней
max = MAXIMUM	Maksimal	Максимум, максимальный
mb = MILLIBAR(S)	Millibar	Миллибар(ы)
MC = MARINE CORPS	Dengiz piyoda qo`shinlari (AQSH)	Морская пехота (США)
Mech Inf Bn = mechanized infantry battalion	Motoo'qchilar batalyonı	Мотопехотный батальон
Mech Inf Rfl Co = mechanized infantry rifle company	Motoo'qchilar rotasi	Мотопехотная рота
med plat; Med Plat = medical platoon	Tibbiyat vzvodi	Медицинский взвод
Med Tk Bn = medium tank battalion	O'rta og'irlikdagi tanklar batalyonı	Батальон средних танков
Med Tk Co = medium tank company	O'rta og'irlikdagi tanklar rotasi	Рота средних танков
Med Tk Plat = medium tank platoon	O'rta og'irlikdagi tanklar vzvodi	Взвод средних танков
MEP = MEAN EFFECTIVE PRESSURE	O'rtacha effektiv bosim	Среднее эффективное давление
met = METEOROLOGY	Meteorologiya	Метеорология
METAR = AVIATION ROUTINE WEATHER REPORT	Odatdagı aviatsiya ob-havo ko'rinishi	Авиационный обычный погодный обзор
MF = MEDIUM FREQUENCY	O'rtacha chastota	Средняя частота
MHz = MEGAHERTZ	Megagerts	Мегагерц
mi = mile	Mil	Миля
mil = military	Harbiy	Военный
mils = miles	Millar	Мили

min = MINIMUM	Minimum	Минимум, минимальный
min = minute	Daqiqa	Минута
mm = millimetre	Millimetр	Миллиметр
m/min = meter per minute	Metr daqiqa	Метр в минуту
MM = MIDDLE MARKER	Xavfli balandlik belgisi	Значение опасная высота
mort = mortar	Zambarak	Миномет
Mort Plat = mortar platoon	Zambarak vzdodi	Минометный взвод
MOTNE = METEOROLOGICAL OPERATIONAL TELECOMMUNICATIONS NETWORK EUROPE	Yevropa meteorologiya tezkor kommunikatsiya tarmog'i	Метеорологическая оперативная телекоммуникационная сеть Европы
mph = miles per hour	Mil soat	Миль в час
MSL = MEAN SEA LEVEL	O'rtacha dengiz sathi	Средний уровень моря
msl = missile	Raketa	Ракета
msl sys = missile system	Raketa tizimi	Ракетный комплекс
MTWA = MAXIMUM TOTAL WEIGHT AUTHORIZED	Maksimal ruxsat etilgan umumiy og`irlilik	Максимально разрешенный общий вес
Nn		
N = NORTH	Shimol	Север
NASA = NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION	Milliy aeronavtik va fazoviy ma'muriyat	Национальное аэронавтическое и космическое администрирование
NATO = NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION	Shimoliy atlantika ittifoqi	Североатлантический союз, НАТО
NBC – NUCLEAR, BIOLOGICAL, CHEMICAL	Yadroviy, biologik, kimyoviy (qurol)	Ядерное, биологическое, химическое (оружие)
NDB = NON-DIRECTIONAL BEACON	Yo'nalihsiz mayoq	Ненаправленный маяк
nm = NAUTICAL MILE	Dengiz mili	Морская миля
NORAD = NORTH AMERICAN AIR DEFENSE COMMAND	Shimoliy Amerika qit'asining havo hujumidan mudofaa qo'mondonlik birlashmasi	Объединенное командование ПВО североамериканского континента (США и Канады)
nuc wpn = nuclear weapon	Yadroviy qurol	Ядерное оружие; ядерный боеприпас
Oo		
obj = objective	Vazifa, maqsad, obyekt	Задача, цель, объект
obs = obstacle	To'siq	Препятствие
OM = OUTER MARKER	Alovida chaqiruvchi radiomayoq	Отдельная приводной радиомаяк
op = operation	Jangovor harakat (operatsiya)	Операция; боевые действия
opns off = operations officer	Jangovor tayyorgarlik boshlig'i; shtab tezkor bo'lim ofitseri	Начальник боевой подготовки; офицер оперативного отдела штаба
opord = operation order	Jangovar buyruq	Боевой приказ

org = organization	Tashkilot; Tashkiliy birlik	Организация; организационная единица
Pp		
PA = PUBLIC ADDRESS	Jamoaviy manzil	Публичный адрес
PACAF = PACIFIC AIR FORCES	AQSH ning tinch oceani hududidagi harbiy havo kuchlari	BBC США в зоне Тихого океана
PAR = PRECISION APPROACH RADAR	Aniq qo‘nishga kirish radari	Радар точного захода на посадку
PCN = PAVEMENT CLASSIFICATION NUMBER	Qoplamaning tasnif raqami	Номер классификации покрытия
PFCU = POWER FLYING CONTROL UNIT	Parvozning kuchli boshqaruv blogi	Мощный блок управления полетом
PIC = PILOT IN COMMAND	Qo‘mondonlikdagi uchuvchi	Пилот в команде
plat = platoon	Vzvod	Взвод
plat hq; Plat Hq = platoon headquarters	Boshqaruv vzvodi	Взвод управления
PNR = POINT OF NO RETURN	Qaytib kelmaydigan nuqta	Точка невозврата
pos = position	Pozitsiya	Позиция
PPL = PRIVATE PILOT’S LICENCE	Xususiy uchuvchining litsenziyası	Лицензия частного пилота
PR = photo-reconnaissance	Fotorazvedka	Фоторазведка
PR = PUBLIC RELATIONS	Ijtimoiy aloqalar	Связь с общественностью
proj = projectile	Snaryad	Снаряд
PTT = PRESS TO TEST/TALK	Gplashish / tekshirish uchun bosing	Нажмите для проверки/разговора
Qq		
QFI = QUALIFIED FLYING INSTRUCTOR	Toifali uchuvchi yo‘riqchi	Квалифицированный летный инструктор
Rr		
R = Reconnaissance	Razvedka	Разведка
RAF = ROYAL AIR FORCE	Buyuk Britaniya harbiy havo kuchlari	BBC Великобритании
RB = RECONNAISSANCE BOMBER	Bombardimon – razvedkachi uchish apparati	Бомбардировщик-разведчик
RBI = RELATIVE BEARING INDICATOR	Uchish apparati va radiostansiya orasidagi nisbiy burchak ko‘rsatkichi	Курсовой угол радиостанции
RCAF = ROYAL CANADIAN AIR FORCE	Kanada harbiy havo kuchlari	BBC Канады
recce; recon = reconnaissance	Razvedka	Разведка, разведывательный
recon plat; Recon Plat = reconnaissance platoon	Razvedka vzvodi	Разведывательный взвод

ref = reference	Ma'lumotnoma	Ссылка; справка
RF = RECONNAISSANCE-FIGHTER	Qiruvchi razvedka uchish apparati	Истребитель-разведчик
reinf'd = reinforced	Mustahkamlangan	Усиленный
req = requirement	Talab	Требование; потребность
res = reserve	Zaxira	Резерв
Rfl Co = rifle company	Piyodalar rotasi	Пехотная рота
rfl plat; Rfl Plat = rifle platoon	Piyodalar vzvodi	Пехотный взвод
rfl sqd = rifle squad	Piyodalar bo'linmasi	Пехотное отделение
r.p.m. or rpm = revolutions per minute	Daqiqada aylanishlar soni	Оборотов в минуту
rpm = rounds per minute	Daqiqada aylanishlar soni, daqiqada otishlar soni	Оборотов в минуту; выстрелов в минуту
R/T = RADIOTELEPHONY	Radiotelefon	Радиотелефония
RTF (ICAO) = RADIOTELEPHONY	Radiotelefon	(ИКАО) Радиотелефония
RVR = RUNWAY VISUAL RANGE	Uchish-qo'nish yo'lagida ko'rish uzoqligi	Дальность видимости на взлетно-посадочной полосе
RW = ROTARY WING (AIRCRAFT)	Parrakli uchish apparati	Винтокрылый летательный аппарат; вертолет
RW; R/W = RUNWAY	Uchish qo'nish yo'lagi	Летная полоса; взлетно-посадочная полоса, ВПП
RWY = RUNWAY	Uchish qo'nish yo'lagi	Летная полоса; взлетно-посадочная полоса, ВПП
Ss		
S = SOUTH	Janub	Юг
S1 (adjutant; personnel and administration)	Shaxsiy tarkib bo'yicha shtab ofitser	Офицер штаба по личному составу
S2 (intelligence and counterintelligence)	Razvedka va kontrrazvedka bo'yicha ofitser	Офицер по разведке и контрразведке
S3 (operation and training; training and combat operations)	Tezkor masalalar va jangavor tayorgarlik bo'yicha ofitser	Офицер по оперативным вопросам и боевой подготовке
S4 (logistics)	Ichkari bo'yicha ofitser	Офицер по вопросам тыла
SAC = STRATEGIC AIR COMMAND	Strategik aviatsiya qo'mondonligi	Стратегическое авиационное командование
SALR = SATURATED ADIABATIC LAPSE RATE	To'yingan adiabatik o'tish tezligi	Насыщение адиабатической скорости
SAR = SPECIAL AERODROME REPORT; (ICAO) SEARCH AND RESCUE	Aerodrom bo'yicha maxsus hisobot; (ИКАО) qidiruv va qutqaruв	Специальный отчет по аэродрому; (ИКАО) поиск и спасение
SASP = special ammunition supply point	Maxsus (yadroviy) o'q-dorilarni yetkazib berish punkti	Пункт снабжения специальными (ядерными) боеприпасами
SCAD = SUBSONIC CRUISE ARMED DECOY	Uchib ketayotgan tovush tezligigacha bo'lgan qurollangan yolg'on nishon	Ложная цель с дозвуковой скоростью полета и вооружением на борту

SCP = START-LINE COMMAND POST	Boshlang‘ich qo‘mondonlik punkti	Стартовый командный пункт
scty area = security area	Jangovar qo‘riqlash hududi	Район боевого охранения
scty sec = security section	Xavfsizlik ta’minoti seksiyasi	Секция обеспечения безопасности
SEA = SOUTH-EAST ASIA	Janubiy - Sharqiy Osiyo	Юго-Восточная Азия
sec = second	Soniya	Секунда
sec = secret	“maxfiy” (Sir)	«Секретно» (гриф)
Sec Lt = SECOND LIEUTENANT	Leytenant	Лейтенант
servo = SERVOMECHANISM	Servo-mexanika	Сервопривод, сервомеханизм
Sgt = SERGEANT	Serjant	Сержант
SHF = SUPER HIGH FREQUENCY	O‘ta yuqori chastota	Сверхвысокая частота
SIGMET = SIGNIFICANT METEOROLOGICAL INFORMATION	Ahamiyatli meteorologik ma`lumot	Значительная метеорологическая информация
sm = STATUTE MILE	Belgilangan mil	Уставная миля
SL, S/L = sea level	Dengiz sathi	Уровень моря
S/L = Squadron leader	Eskadrilya komandiri	Командир эскадрильи
SLF = SUPER LOW FREQUENCY	O‘ta past chastota	Сверхнизкая частота
sp; Sp = self-propelled	O‘zi harakatlanuvchi	Самоходный
Spl & Maint Sec = supply and maintenance section	Ta‘minot va ta‘mirlash seksiyasi	Секция снабжения и ремонта
spt = support	Ko‘mak (Qo‘llamoq)	Поддержка
Spt & Svc Co = support and service company	Ta‘minot va xizmat ko‘rsatish rotasi	Рота обеспечения и обслуживания
spt plat; Spt Plat = support platoon	Ko‘maklashish vzvodi	Взвод поддержки
sq = square	Eskadrilya, to‘rtburchak	Эскадрилья; квадрат; квадратный
sqd = squad	Bo‘linma	Отделение
sqdn = squadron	Eskadrilya	Эскадрилья
sq m = square meter	Metr kvadrat	Квадратный метр
SRAM = SHORT RANGE ATTACK MISSILE	Qisqa masofali «havo-yer» sinfidagi raketa	Ракета малой дальности класса «воздух-земля»
SSR = SECONDARY SURVEILLANCE RADAR	Ikkinci darajali kuzatuv radari	Вторичный наблюдательный радар
SST = SUPERSONIC TRANSPORT	Tovush tezligidan yuqori transport samolyoti	Сверхзвуковой транспортный самолет
STOL = SHORT TAKE-OFF AND LANDING	Qisqa uchish –qo‘nish masofasi	Укороченный взлет и посадка; самолет укороченного взлета и посадки
STRICOM = STRIKE COMMAND	Zarba qo‘mondonligi	Ударное командование
Sup & Maint Sec = supply and maintenance section	Ta‘minot va ta‘mirlash seksiyasi	Секция снабжения и ремонта
svc btry = service battery	Xizmat ko‘rsatish batareyasi	Батарея обслуживания

svc sec; Svc Sec; Svc Sect = service section	Xizmat ko‘rsatish seksiyasi	Секция обслуживания
SWEO = special weapons employment officer	Ommaviy qirg‘in qurollarini qo‘llash bo‘yicha ofitser	Офицер по применению оружия массового поражения
Tt		
TAC = TACTICAL AIR COMMAND	Taktik aviatsiya qo‘mondonligi	Тактическое авиационное командование
TAF = TERMINAL AERODROME FORECAST; (ICAO) AERODROME FORECAST	Aerodrom terminali bo‘yicha bashorat, aerodrom bo‘yicha bashorat	Прогноз по аэродрому терминала; (ИКАО) прогноз по аэродрому
TAS = TRUE AIR SPEED	Haqiqiy havo tezligi	Истинная скорость воздуха
TCA = TERMINAL CONTROL AREA	Terminal boshqaruв maydoni	Терминал диспетчерской зоны
TEMP = TEMPERATURE	Temperatura	Температура
TEMPO (ICAO) = TEMPORARY	Vaqtinchalik	(ИКАО) временный
TF = task force	Tezkor (taktik) guruh	Оперативная (тактическая группа)
tgt = target	Nishon	Цель
tgt ar = target area	Nishon hududi	Район цели
tk cmdr = tank commander	Tank komandiri	Командир танка
TKOF (ICAO) = TAKE OFF	Uchish	(ИКАО) взлет
T/O = TAKE OFF	Uchish	Взлет
top sec = top secret	O‘ta maxfiy	«совершенно секретно» (гриф)
trns = transition	Qayta tayyorlash, qayta o‘qish	Переучивание; переподготовка
trp carr = troop-carrier	Harbiy-transport (transport-desant) samolyoti	Военно-транспортный (транспортно-десантный) самолет
trs = transport	Transport	Транспорт, транспортный
trs = troops	Qo‘shinlar	Войска
tsk orgn = task organization	Kuch va vositalarni hisobi	Расчет сил и средств
TV = TELEVISION	Televideniya	Телевидение
TW = TAKE-OFF WEIGHT	Uchish og‘irligi	Взлетный вес
TW; T/W = TAXIWAY	Yurish yo‘lagi	Рулежная дорожка
TWR = AERODROME CONTROL TOWER	Aerodrom dispetcherlik minorasi	Аэродромная диспетчерская башня
Uu		
UHF = ULTRA HIGH FREQUENCY	Ultra yuqori chastota	Сверхвысокая (ультравысокая) частота
UK = UNITED KINGDOM	Buyuk Britaniya va Shimoliy Irlandiya birlashgan qirolligi	Соединенное королевство Великобритании и Северной Ирландии

ULF = ULTRA LOW FREQUENCY	Ultra past chastota	Ультразвуковая частота
UN – UNITED NATIONS	BMT – Birlashgan Millatlar Tashkiloti	ООН – Организация Объединенных Наций
UNPROFOR – UNITED NATIONS PROTECTION FORCE	Birlashgan Millatlar Tashkilotining qo‘riqlash boyicha kuchlari	Силы Организации Объединенных Наций по охране
USA or US = UNITED STATES OF AMERICA	Amerika Qo‘shma Shtatlari	Соединенные Штаты Америки, США
USAFE = UNITED STATES AIR FORCE EUROPE	AQSH ning Yevropadagi Harbiy Havo Kuchlari	ВВС США в Европе
USAF = UNITED STATES AIR FORCE	AQSH Harbiy Havo Kuchlari	Военно-воздушные силы США, ВВС США
USN = UNITED STATES NAVY	AQSH harbiy-dengiz kuchlari	Военно-морские силы США, ВМС США
UTC = COORDINATED UNIVERSAL TIME	Butunjahon muvofiqlashtirilgan vaqt	Всемирное координированное время
UV = ULTRAVIOLET	Ultrabinafsha	Ультрафиолет
Vv		
VASI = VISUAL APPROACH SLOPE INDICATOR	Qo‘ishga kirishdagi vizual og‘ish ko‘rsatkichi	Визуальный индикатор наклона захода на посадку
VFR = VISUAL FLIGHT RULES	Vizual parvoz qoidalari	Правила визуальных полетов
VHF = VERY HIGH FREQUENCY	Juda yuqori chastota	Очень высокая частота
VLF = VERY LOW FREQUENCY	Juda past chastota	Очень низкая частота
VMC = VISUAL METEOROLOGICAL CONDITIONS	Ko‘z bilan aniqlanadigan meteorologik sharoitlar	Визуальные метеорологические условия
Vne = NEVER-EXCEED SPEED	Hech qachon tezlikni oshirmang	Никогда не превышайте скорость
VOR = VERY HIGH FREQUENCY OMNI-DIRECTIONAL RADIO RANGE	Juda yuqori chastotali barcha yo‘nalishli radioaloqa diapazoni	Очень высокочастотный всенаправленный диапазон радиосвязи
VSI = VERTICAL SPEED INDICATOR	Vertikal tezlik ko‘rsatkich	Индикатор вертикальной скорости
VSTOL = VERTICAL SHORT TAKE-OFF AND LANDING (AIRCRAFT)	Vertikal (qisqa) uchish va qo‘nish	Вертикальный (укороченный) взлет и посадка
VTOL = VERTICAL TAKEOFF AND LANDING (AIRCRAFT)	Vertikal uchish va qo‘nish	Вертикальный взлет и посадка
Ww		
W = WEST	G‘arb	Запад
WAC = WOMEN’S ARMY CORPS	Ayollar armiya korpusi	Женский армейский корпус

WESTAF = WESTERN TRANSPORT AIR FORCE	G‘arbiy havo transport armiyasi	Западная транспортная воздушная армия
WMO = WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION	Butunjahon meteorologik tashkiloti	Всемирная метеорологическая организация
wpn sqd; Wpn Sqd = weapons squad	Quollar bolimi	Отделение оружия
WW II = WORLD WAR II	Ikkinchı jahon urushi	Вторая мировая война
Xx		
XO = EXECUTIVE OFFICER (US)	Ijrochi ofitser	Исполнительный офицер
XO = executive officer	Shtab boshligi	Начальник штаба
X-ray =	Rentgen nurlari	Рентгеновский
Yy		
yd = yard, (pl) yds	Hudud	Площадка
Zz		
Z = ZULU (TIME)	Zulu (Vaqt)	Зулу (время)
Z of A = zone of action	Hujum yo’lagi; Harakat yo’lagi	Полоса наступления; полоса действий
ZFW = Zero Fuel Weight	Nolga teng yoqilg’i vazni	Нулевой вес топлива
RANKS (UZBEKISTAN)		
Sgt – SERGEANT	Serjant	Сержант
Sec Lt – SECOND LIEUTENANT	Leytenant	Лейтенант
First Lt- FIRST LIEUTENANT	Katta leytenant	Старший лейтенант
Capt – CAPTAIN	Kapitan	Капитан
Maj – MAJOR	Mayor	Майор
Lt Col – LIEUTENANT COLONEL	Podpolkovnik	Подполковник
Col – COLONEL	Polkovnik	Полковник
Brig Gen – BRIGADIER GENERAL	General-mayor	Генерал- майор
Maj Gen – MAJOR GENERAL	General-leytenant	Генерал-лейтенант
Lt Gen – LIEUTENANT GENERAL	General-polkovnik	Генерал-полковник
GA – GENERAL OF THE ARMY	Armiya generali	Генерал-армии